No. 29214

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
LITHUANIA

Exchange of notes constituting an agreemeut couceruiug the transfer of gold from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northeru Ireland to Lietuvos Bankas (the Bank of Lithuania) and the settlement of otber bilateral claims matters. Vilnius, 27 March 1992

Authentic texts: English and Lithuanian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
LITUANIE

Échange de notes constituant un accord relatif au transfert d'or par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretague et d'Irlaude du Nord à la Lietuvos Bankas (la Bauque de Lituanie) et an règlement d'autres questions bilatérales relatives aux demandes d'iudemnisation. Vilnius, 27 mars 1992

Textes authentiques : anglais et lituanien.

Enregistré par Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA CONCERNING THE TRANSFER OF GOLD FROM THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO LIETUVOS BANKAS (THE BANK OF LITHUANIA) AND THE SETTLEMENT OF OTHER BILATERAL CLAIMS MATTERS

I

Her Majesty's Ambassador at Vilnius to the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Lithuania

BRITISH EMBASSY
VILNIUS

27 March 1992

Note No. 16

Your Excellency

I have the honour to refer to recent discussions between our two Governments concerning outstanding claims and financial issues, and to propose that:—

(1) the Government of the United Kingdom shall transfer to the Lietuvos Bankas 94,748·084 fine ounces of gold on 31 March 1992 subject to the necessary technical arrangements being made;

(2) the Government of the Republic of Lithuania and Lietuvos Bankas shall regard as fully and finally settled any claims which either of them may have relating to the gold held on behalf of Lietuvos Bankas by the Bank of England on 14 June 1940, and hereby agree to indemnify the Government of the United Kingdom and the Bank of England against any other claims from whatever source which may be made to the said gold;

(3) the Government of the United Kingdom will neither on its own behalf nor on behalf of its physical and juridical persons pursue with the Government of the Republic of Lithuania or support claims arising after 1 January 1939 and before 27 August 1991 in relation to property, rights and banking, commercial and financial interests, including those affected by nationalisation or other measures, in Lithuania owned by the Government or nationals of the United Kingdom; and in relation also to bonds owned by nationals of the United Kingdom;

(4) the Government of the Republic of Lithuania will neither on its own behalf nor on behalf of its physical and juridical persons pursue with the Government of the United

[1] Came into force on 27 March 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Kingdom or support claims arising after 1 January 1939 and before 27 August 1991 in relation to property and other assets situated on the territory of the United Kingdom (including bank accounts, ships detained by the British authorities, and banking, commercial and financial interests) which belonged to physical and juridical persons of Lithuania.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Lithuania, I have the honour to propose that this Note, and Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MICHAEL PEART

II

[LITHUANIEN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

Pone Ambasadoriau,

Turiu garbės pranešti apie gautą Jūsų Ekscelencijos 1992 m. kovo 27 d. Notą Nr. 16, kurios vertimą pateikiame:

Turiu garbės pranešti apie paskutines derybas tarp mūsų Vyriausybių dėl neišspręstų pretenzijų bei finansinių reikalų ir pasiūlyti, kad:

(1) Jungtinės Karalystės Vyriausybė perduos Lietuvos Bankui 94,748·084 aukščiausios prabos aukso uncijų 1992 metų kovo 31 dieną pagal ruošiamas būtinas technines priemones.

(2) Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Bankas bet kurias pretenzijas traktuos kaip visiškai ir pilnai išspręstas, kurias tiek Vyriausybė, tiek Bankas gali turėti dėl aukso, saugoto Anglijos Banke Lietuvos Banko vardu 1940 metų birželio 14 dieną ir tuo būdu sutinka apdrausti Jungtinės Karalystės Vyriausybę ir Anglijos Banką nuo bet kokių pretenzijų minėtam auksui, galinčių atsirasti iš kitų šaltinių.

(3) Jungtinės Karalystės Vyriausybė nei savo, nei fizinių bei juridinių asmenų vardu nepateiks Lietuvos Respublikos Vyriausybei pretenzijų ir nerems pretenzijų iškylančių po 1939 metų sausio 1 dienos ir iki 1991 metų rugpjūčio 27 dienos dėl Lietuvoje buvusios nuosavybės, teisių ir bankininkystės, komercinių bei finansinių pajų, priklausiusių Jungtinės Karalystės Vyriausybei ar jos piliečiams, įskaitant ir tai, kas buvo paliesta nacionalizacijos ar kitų priemonių ir taip pat dėl obligacijų, priklausiusių Jungtinės Karalystės piliečiams.

(4) Lietuvos Respublikos Vyriausybė nei savo, nei fizinių ir juridinių asmenų vardu nepateiks Jungtinės Karalystės Vyriausybei pretenzijų ir nerems pretenzijų iškylančių po 1939 metų sausio 1 dienos ir iki 1991 metų rugpjūčio 27 dienos dėl nuosavybės ir kito turto, esančio Jungtinės Karalystės teritorijoje, (įskaitant Banko sąskaitas, laivus, sulaikytus Britanijos valdžios ir bankininkystės, komercinius bei finansinius pajus), kurie priklausė fiziniams bei juridiniams Lietuvos asmenims.

Jeigu pateiktas pasiūlymas yra priimtinas Lietuvos Respublikos Vyriausybei, turiu garbės pasiūlyti, kad ši Nota ir Jūsų Ekscelencijos atsakymas tuo klausimu taps sutartimi tarp dviejų Vyriausybių, kuri įsigalios nuo Jūsų Ekscelencijos atsakymo dienos.

Atsakydamas, turiu garbės patvirtinti, kad pateiktas pasiūlymas yra priimtinas Lietuvos Respublikos Vyriausybei, kuri sutinka, kad Jūsų Ekscelencijos Nota ir šis atsakymas taps sutartimi tarp dviejų Vyriausybių, kuri įsigalios šiandien.

Naudodamasis šia proga norėčiau dar kartą išreikšti Jūsų Ekscelencijai savo gilią pagarbą.

A. SAUDARGAS

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Lithuania to Her Majesty's Ambassador at Vilnius

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
VILNIUS

27 March 1992

Mr Ambassador

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 16 of 27 March 1992, the translation of which is as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Lithuania, which agrees that Your Excellency's Note and this reply will constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. SAUDARGAS

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF AU TRANSFERT D'OR PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD À LA LIETUVOS BANKAS (LA BANQUE DE LITUANIE) ET AU RÈGLEMENT D'AUTRES QUESTIONS BILATÉRALES RELATIVES AUX DEMANDES D'INDEMNISATION

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Vilnius au Ministre des Affaires étrangères de la République de Lituanie

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
VILNIUS

Le 27 mars 1992

Note nº 16

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements concernant des demandes d'indemnisation et des questions financières en suspens et de proposer que :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni transfère à la Lietuvos Bankas 94.748,084 onces d'or fin le 31 mars 1992 sous réserve des dispositions techniques nécessaires actuellement prises;

2) Le Gouvernement de la République de Lituanie et la Lietuvos Bankas considéreront comme entièrement et définitivement régléstous droits que l'un ou l'autre d'entre eux pourrait avoir en ce qui concerne l'or détenu pour le compte de la Lietuvos Bankas par la Bank of England le 14 juin 1940, et conviennent par les présentes d'indemniser le Gouvernement du Royaume-Uni et la Bank of England à l'égard de toutes autres réclamations de quelque source que ce soit qui pourraient être présentées concernant l'or en question;

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne saisira ni pour son propre compte ni pour le compte de ses personnes physiques et morales le Gouvernement de la République de Lituanie de revendications ni ne soutiendra des revendications survenues après le 1er janvier 1939 et avant le 27 août 1991 concernant des biens, droits et intérêts bancaires, commerciaux et financiers, y compris ceux qui sont affectés par la nationalisation ou d'autres mesures, en Lituanie, appartenant au Gouverne-

[1] Entré en vigueur le 27 mars 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ment ou à des ressortissants du Royaume-Uni, et concernant également des obligations détenues par des ressortissants du Royaume-Uni;

4) Le Gouvernement de la République de Lituanie ne saisira ni pour son propre compte ni pour le compte de ses personnes physiques et morales le Gouvernement du Royaume-Uni de revendications ni ne soutiendra des revendications survenues après le 1er janvier 1939 et avant le 27 août 1991 concernant des biens et autres avoirs situés sur le territoire du Royaume-Uni (y compris les comptes en banque, les navires détenus par les autorités britanniques et les intérêts bancaires, commerciaux et financiers) ayant appartenu à des personnes physiques et morales de Lituanie.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Lituanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse en ce sens de Votre Excellence, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

MICHAEL PEART

II

Le Ministre des Affaires étrangères de Lituanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Vilnius

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
VILNIUS

Le 27 mars 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 16 en date du 27 mars 1992, dont le texte, en traduction, est ainsi libellé :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Lituanie, qui est d'accord pour que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

A. SAUDARGAS

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945[1]

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

7 October 1991

LITHUANIA

(With effect from 7 October 1991.)

14 October 1991

ESTONIA

LATVIA

(With effect from 14 October 1991.)

21 October 1991

TUVALU

(With effect from 21 October 1991.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254, 1259, 1307, 1315, 1381, 1419 and 1583.

ANNEXE A

N° 52. CONSTITUTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945[1]

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

7 octobre 1991

LITUANIE

(Avec effet au 7 octobre 1991.)

14 octobre 1991

ESTONIE

LETTONIE

(Avec effet au 14 octobre 1991.)

21 octobre 1991

TUVALU

(Avec effet au 21 octobre 1991.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254, 1259, 1307, 1315, 1381, 1419 et 1583.

NOTIFICATION OF CONTINUITY

Received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

30 December 1991

RUSSIAN FEDERATION

(The Russian Federation continues the membership of the Union of Soviet Socialist Republics in the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and its bodies.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

NOTIFICATION DE CONTINUITÉ

Reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

30 décembre 1991

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(La Fédération de Russie a pris la suite de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en tant que membre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et ses organes.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[1]

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[2]

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[3]

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949[4]

SUCCESSIONS

Notifications received by the Government of Switzerland on:

10 April 1992

TURKMENISTAN

(With effect, following the indication of Turkmenistan, from 26 December 1991, date of the ratification of the Declaration of Alma-Ata, which created the enlarged Community of Independent States.)

5 May 1992

KAZAKHSTAN

(With effect, from 21 December 1991, date of the signature of the Declaration of Alma-Ata, which created the enlarged Community of Independent States.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666 and 1683.

[2] *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666 and 1683.

[3] *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666 and 1683.

[4] *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666 and 1683.

18 September 1992

KYRGYZSTAN

(With effect, following the indication of Kyrgyzstan, from 21 December 1991, date of the signature of the Declaration of Alma-Ata, which created the enlarged Community of Independent States.)

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

25 August 1992

MYANMAR

(With effect from 25 February 1993.)

Certified statements were registered by Switzerland on 28 October 1992.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[1]

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[2]

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[3]

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949[4]

SUCCESSIONS

Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :

10 avril 1992

TURKMÉNISTAN

(Avec effet, selon indication du Turkménistan, au 26 décembre 1991, date de la ratification de la Déclaration d'Alma-Ata créant la Communauté élargie d'Etats Indépendants.)

5 mai 1992

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 21 décembre 1991, date de la signature de la Déclaration d'Alma-Ata créant la Communauté élargie d'Etats Indépendants.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666 et 1683.

[2] *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666 et 1683.

[3] *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666 et 1683.

[4] *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 18 ainsi que l'annexe A des volumes 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666 et 1683.

18 septembre 1992

KIRGHIZISTAN

(Avec effet, selon indication du Kirghizistan, au 21 décembre 1991, date de la signature de la Déclaration d'Alma-Ata créant la Communauté élargie d'Etats Indépendants.)

ADHÉSIONS

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

25 août 1992

MYANMAR

(Avec effet au 25 février 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 28 octobre 1992.

No. 2115. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 16 OCTOBER 1947[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] FURTHER AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). BOGOTÁ, 16 DECEMBER 1991 AND 27 JANUARY 1992

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

I

Her Majesty's Ambassador at Bogotá
to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Colombia

BRITISH EMBASSY
BOGOTÁ

16 December 1991

Note No. 280

Your Excellency:

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Colombia for Air Services between and beyond their respective Territories, signed at Bogotá on 16 October 1947[1] ("the Agreement") and to subsequent discussions which have taken place between representatives of the two Governments.

As a result of these discussions, it was proposed that the Schedule to the Agreement, as amended by the Exchange of Notes of 12/18 December 1968[3] should be further amended to read as set out in the Annex to this Note.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Colombia, I have the honour to suggest that this Note together with its Annex and Your Excellency's Reply Note to that effect shall in accordance with Article 9 of the Agreement constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your Reply Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

KEITH MORRIS

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 297, and annex A in volumes 825 and 1484.

[2] Came into force on 27 January 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 414.

ANNEX

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom.

Points in the United Kingdom—Intermediate Points—Bogotá—Points Beyond.

Notes

1. In both directions.

2. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on this route begin at a point in the territory of the United Kingdom.

3. Not traffic rights (including own stopover) may be exercised between an intermediate point and Bogotá, or between Bogotá and points beyond, except as may be from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Colombia.

Points in Colombia—Intermediate Points—London or Manston—Points Beyond.

Notes

1. In both directions.

2. The designated airline or airlines of Colombia may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on this route begin at a point in the territory of Colombia.

3. No traffic rights (including own stopover) may be exercised between an intermediate point and London or Manston, or between London or Manston and points beyond, except as may be from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties".

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la nota de su Excelencia No. 280 del 16 de diciembre de 1991 que textualmente dice:

"Su Excelencia:
Tengo el honor de hacer referencia al Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Colombia sobre Servicios Aéreos entre y allende sus respectivos Territorios, suscrito en Bogotá el día 16 de octubre de 1947, ("el Acuerdo") y a la subsiguientes conversaciones llevadas a cabo entre representantes de los dos Gobiernos.

Como resultado de dichas conversaciones, se propuso que el Plan de Acuerdo, como quedó enmendado por el Canje de Notas de 12/18 de diciembre de 1968, debería enmendarse adicionalmente para rezar como lo expone el Anexo que se encuentra adjunto a la presente.

Si la anterior propuesta le es aceptable al Gobierno de la Repùblica de Colombia, tengo el honor de sugerir que la presente nota y su Anexo, así como la Nota de respuesta de su Excelencia a tal efecto, de acuerdo al Artículo 9 del Acuerdo, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre el asunto, el cual entrará en vigencia en la fecha de la Nota de respuesta de su Excelencia.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ANEXO

PLAN I

Las rutas gue operarán la aerolínea o aerolíneas designadas del Reino Unido.

Puntos en el Reino Unido—Puntos intermedios—Santafé de Bogotá—Puntos allendes.

Notas.

1. En ambas direcciones.

2. La aerolínea o aerolíneas designadas del Reino Unidos podrán en cualquiera o en todos los vuelos, omitir escalas en cualquiera de los puntos anteriormente citados, siempre y cuando los servicios acordados en dicha ruta comiencen en un punto dentro del territorio del Reino Unido.

3. No se podrá ejercer ningún derecho de tráfico (incluyendo sus propias escalas) entre un punto intermedio y Santafé de Bogotá o entre Santafé de Bogotá y puntos allendes, salvo cuando sea determinado conjuntamente por las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contrayentes, como podrá suceder de vez en cuando.

PLAN II

Las rutas que operarán la aerolínea o aerolíneas designadas de la Repúbliea de Colombia.

Puntos en Colombia—Puntos intermedios—Londres o Manston—Puntos allendes

Notas

1. En ambas direcciones.

2. La aerolínea o aerolíneas designadas de Colombia podrán en cualquiera o en todos los vuelos, omitir escalas en cualquiera de los puntos anteriormente citados, siempre y cuando los servicios acordados en dicha ruta comiencen en un punto dentro del territorio de Colombia.

3. No se podrá ejercer ningún derecho de tráfico (incluyendo sus propias escalas) entre un punto intermedio y Londres o Manston o entre Londres o Manston y puntos allendes, salvo cuando sea determinado conjuntamente por las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contrayentes, como podrá suceder de vez en cuando".

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que la propuesta presentada es aceptable para el Gobierno de la República de Colombia y que por lo tanto la nota 280 del 16 de diciembre de 1991 junto con su anexo y esta nota de respuesta constituyen un Acuerdo entre nuestros gobiernos que entrará en vigor en la fecha de recibo de la presente.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

CESAR GAVIRIA TRUJILLO

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Colombia to Her Majesty's Ambassador at Bogotá

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
BOGOTÁ

27 January 1992

Mr Ambassador:

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 280 of 16 December 1991, which states the following:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm to Your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Colombia and that accordingly Note No. 280 of 16 December 1991 together with its annex and this Reply Note constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of receipt of the present Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

CESAR GAVIRIA TRUJILLO

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2115. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À BOGOTÁ, LE 16 OCTOBRE 1947[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). BOGOTÁ, 16 DÉCEMBRE 1991 ET 27 JANVIER 1992

Texte authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bogotá
au Ministre des affaires étrangères de la République de Colombie

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Bogotá, le 16 octobre 1991

Note n° 280

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Colombie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Bogotá le 16 octobre 1947[1] (ci-après dénommé l'« Accord ») ainsi qu'aux entretiens subséquents qui ont eu lieu entre des représentants des deux gouvernements.

A la suite de ces entretiens, il a été proposé que le Tableau annexé à l'Accord, qui a déjà été modifié par voie d'échange de notes en date des 12 et 18 décembre 1968[3], soit modifié une nouvelle fois conformément au texte qui figure à l'Annexe à la présente note.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Colombie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que son annexe et votre réponse en ce sens constituent, conformément à l'article 9 de l'Accord, un Accord entre nos deux gouvernements en cette matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

KEITH MORRIS

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 297, et annexe A des volumes 825 et 1484.
[2] Entré en vigueur le 27 janvier 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 418.

ANNEXE

TABLEAU I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni

Points au Royaume-Uni - Points intermédiaires - Bogotá - Points au-delà.

Notes

1. Dans les deux sens.

2. Il sera loisible à l'entreprise ou aux entreprises désignées du Royaume-Uni de supprimer un ou plusieurs points mentionnés ci-avant d'un service ou de tous les services, sous réserve que les services convenus sur ledit itinéraire partent d'un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

3. Les droits de trafic (y compris les escales à des fins propres) ne seront pas reconnus entre un point intermédiaire et Bogotá ou entre Bogotá et des points au-delà, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent de temps à autre.

TABLEAU II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées de la République de Colombie

Points en Colombie - Points intermédiaires - Londres ou Manston - Points au-delà

Notes

1. Dans les deux sens.

2. Il sera loisible à l'entreprise ou aux entreprises désignées de la Colombie de supprimer un ou plusieurs points mentionnés ci-avant d'un service ou de tous les services sous réserve que les services convenus sur ledit itinéraire partent d'un point situé sur le territoire de la Colombie.

3. Les droits de trafic (y compris les escales à des fins propres) ne seront pas reconnus entre un point intermédiaire et Londres ou Manston ou entre Londres ou Manston et des points au-delà, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent de temps à autre.

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Colombie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bogotá

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bogotá, le 27 janvier 1992

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 280 du 16 décembre 1991, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

[*Annexe comme sous la note I*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que la proposition est acceptable par le Gouvernement de la République colombienne et que la note n° 289 du 16 décembre 1991 avec son annexe et la présente réponse, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la réception de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

CESAR GAVIRIA TRUJILLO

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954[1]

ENTRY INTO FORCE OF AMENDMENTS TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, WITH THE EXCEPTION OF ARTICLE 13 (4)

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 30 January 1992. They came into force on 30 October 1992, in accordance with article 42 (3) of the Convention, with the exception of article 13 (4).

The amendments read as follows:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 282, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12, 13, 15, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1249, 1312, 1330, 1394, 1679, 1694 and 1732.

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR D'AMENDEMENTS À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, À L'EXCEPTION DU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 13

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 30 janvier 1992. Ils sont entrés en vigueur le 30 octobre 1992, conformément au paragraphe 3 de l'article 42 de la Convention, à l'exception du paragraphe 4 de l'article 13.

Les amendements se lisent comme suit :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 10, 12, 13, 15, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1249, 1312, 1330, 1394, 1679, 1694 et 1732.

PREAMBLE

Replace: "THE CONTRACTING STATES, ..." by: "THE CONTRACTING PARTIES, ...".

Article 1, paragraph (a)

For the existing text, substitute:

"(a) The term "import duties and import taxes" shall mean customs duties and all other duties, taxes, fees and other charges which are collected on, or in connection with, the import of goods mentioned in this Convention, but not including fees and charges limited in amount to the approximate costs of services rendered;"

Article 1, paragraph (e)

For the existing text, substitute:

"(e) The term "persons" shall mean both natural and legal persons;"

Article 1, new paragraphs (f) to (j)

Add the following new paragraphs:

"(f) The term "issuing association" shall mean an association authorized to issue temporary importation papers;

(g) The term "guaranteeing association" shall mean an association approved by the Customs authorities of a Contracting Party to act as surety for persons using temporary importation papers;

(h) The term "international organization" shall mean an organization to which national associations are affiliated which are entitled to issue and to guarantee temporary importation papers;

(i) The term "Contracting Party" shall mean a State or regional economic integration organization, Party to this Convention;

(j) The term "regional economic integration organization" shall mean an organization constituted by and composed of States as referred to in article 33, paragraph 1 of this Convention, which has competence to adopt its own legislation that is binding on its Member States, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to accede to this Convention."

Article 2, paragraph 1

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 2, paragraph 2

For the existing text, substitute:

"2. The Contracting Parties may under the conditions set out in this Convention prescribe that such vehicles shall be covered by temporary

importation papers guaranteeing payment of import duties and import taxes or an equivalent sum subject to the special provisions of article 27, paragraph 4, should the vehicles covered by temporary importation papers not be re-exported within the prescribed time limit."

Article 4, paragraph 1

Replace: "Contracting States ..." by: "Contracting Parties ...".

Article 5

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 6, paragraph 1

Replace: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ...".

Article 7, paragraph 1

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 7, paragraph 3

For the existing text, substitute:

"3. Temporary importation papers valid only for the territory of a single Contracting Party may conform to the standard form contained in Annex 2 of this Convention. Contracting Parties may also use other documents, in accordance with their legislation or regulations."

Article 7, paragraph 4

Replace: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ...".

Article 7, paragraph 5

Replace: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ..." and: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 11, paragraph 1

Replace: "... Contracting States ..." by "... Contracting Parties ..." and: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ...".

Article 11, paragraph 2

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 12, paragraph 1

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 13, paragraph 1 (b)

For the existing text, substitute:

"(b) are abandoned free of all expenses to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily, in which case the holder of the temporary importation papers shall be exempt from import duties and import taxes; or"

Article 13, paragraph 1 (c)

For the existing text, substitute:

"(c) are destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned, any salvaged parts and materials being subjected to the import duties and import taxes to which they are liable ..."

Article 13, new paragraph 4

Add the following new paragraph:

"4. When the vehicle or the object listed in the papers are either lost or stolen during the course of the seizure other than a seizure made at the suit of private persons, no import duties or import taxes can be levied against the holder of the temporary importation papers, who should submit evidence of seizure to the Customs authorities."

Article 14

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 20

For the existing text, substitute:

"The lack of proof of re-exportation within the time allowed of vehicles temporarily imported shall be disregarded when the vehicles are presented to the Customs authorities for re-exportation within fourteen days from the expiry of the temporary entry deadline for the vehicles and satisfactory explanations of the delay are given."

Article 21

(a) Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ..." and: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ...".

(b) Replace: "... Annex 4 ..." by: "... Annex 3 ...".

Article 22, new paragraph 3

Add the following new paragraph:

"3. The validity of temporary importation papers can only be extended once for not more than one year. After this period, a new carnet must be issued and delivered in replacement of the former carnet."

Article 23

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties...".

Article 24, paragraph 1

(a) Replace: "... Annex 5 ..." by: "... Annex 4 ...".

(b) After the first sentence, for the remaining text, substitute:

"... As an alternative they shall accept any other valid documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of temporary importation. In the case of papers, other than the carnets de passages en douane, which have not expired, the papers shall be produced at the same time as the evidence referred to above. In the case of carnets the Customs authorities shall accept, as evidence of re-exportation of the vehicles or component parts, the visas entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited."

Article 24, paragraph 2

(a) Replace: "... Annex 5 ..." by: "... Annex 4 ...".

(b) For the last phrase, substitute:

"... As an alternative they shall accept any other valid documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of temporary importation."

Article 24, paragraph 3

(a) Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

(b) Replace: "... State ..." by: "... Party ...".

(c) Insert between the second and the third sentences the following wording:

"... In case of the misuse of a carnet after cancellation by the Customs authorities and the issuing association, the latter cannot be held responsible for import duties and import taxes payable. ..."

Article 26

After the first sentence, add the following wording:

"... The Customs authorities shall provide the guaranteeing associations with details of the amount of import duties and import taxes within one year from

the notification of the non-discharge. The guaranteeing associations' liability for these sums shall cease if such information is not furnished within this one-year period."

Article 27, paragraph 1

After the first sentence, add the following wording:

"... Nevertheless, this period can come into force only as of the date of expiry of the temporary importation papers. If the Customs authorities contest the validity of the proof provided they must so inform the guarantor within a period not exceeding one year."

Article 27, paragraph 2

For the first sentence substitute:

"2. If such proof is not furnished within the time limit allowed, the guaranteeing association shall deposit or pay provisionally within a maximum period of three months the import duties and import taxes payable. ..."

Article 28

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 29

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 30

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 32

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

New article 32 bis

Add the following new article:

"This Convention shall not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may wish to grant, either by unilateral provisions or in virtue of bilateral or multilateral agreements, provided that such facilities do not impede the application of the provisions of this Convention. The Contracting Parties are recommended to waive the request for temporary importation papers and guarantees."

Article 34, new paragraph 1 bis

Insert the following paragraph between paragraph 1 and paragraph 2:

"1 bis. Any regional economic integration organization may become, in accordance with paragraph 1 of this article, a Contracting Party to this

Convention. Such organization which has acceded to this Convention shall inform the Secretary-General of the United Nations of its competence and any subsequent changes thereto, with respect to the matters governed by this Convention. The organization and its Member States may, without however any derogation from the obligations under this Convention, decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Convention."

Article 35, paragraph 2

Replace: "... each State ..." by: "... each State or regional economic integration organization ..." and: "... such State ..." by: "... such State or regional economic intagration organization ...".

Article 36, paragraph 1

Replace: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ...".

Article 37

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 39, paragraph 2

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 39, paragraph 3

(a) For the first sentence, substitute:

"3. The text of any reservation submitted to the Secretary-General of the United Nations by a State or a regional economic integration organization at the time of the signature, the deposit of an instrument of ratification or accession or of any notification under article 38 shall be circulated by the Secretary-General to all Contracting Parties which have at that time signed, ratified or acceded to the Convention. ..."

(b) In the second and third sentences, replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 39, paragraph 4

In the second sentence, replace: "... States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 39, paragraph 5

In the first sentence, replace: "The State ..." by: "The Contracting Party ..." and: "... such State ..." by: "... such Contracting Party ...".

Article 39, paragraph 7

(a) In the first sentence, replace: "No Contracting State ..." by: "No Contracting Party ..." and: "... a State ..." by: "... a Contracting Party ...".

(b) In the second sentence, replace: "Any State ..." by: "Any Contracting Party ..." and: "... all signatory and Contracting States." by: "... all signatory States and Contracting Parties."

Article 40, paragraph 1

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 40, paragraph 2

(a) In the first sentence, replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ..." and: "... States ..." by: "... Contracting Parties ...".

(b) In the second sentence, replace: "... the States ..." by: "... the Contracting Parties ..." and: "... those States ..." by: "... those Contracting Parties ...".

Article 40, paragreph 3

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 41, paragraph 1

Replace: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ...", "... all Contracting States ..." by: "... all Contracting Parties ..." and: "... the Contracting States ..." by: "... the Contracting Parties ...".

Article 41, paregraph 2

(a) In the first sentence, replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

(b) In the second sentence, replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 41, paragraph 3

Replace: "... Contracting States ..." by: "... Contracting Parties ...".

Article 42, paragraph 1

(a) In the first sentence, replace: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ...".

(b) In the second sentence, replace: "... Contracting States." by: "... Contracting Parties.".

Article 42, paragraph 2

(a) Replace: "... Contracting State ..." by: "... Contracting Party ...".

(b) After the existing text, add the following wording:

"... Regional economic integration oganizations which are Contracting Parties to this Convention, for the matters within their competence, shall exercise their right to express an objection. In such case the Member States of said organizations, which are Contracting Parties to this Convention, shall not be entitled to exercise individually such right."

Article 42, paragraph 3:

Replace twice: "... all Contracting States ..." by: "... all Contracting Parties ...".

Article 43

(a) For the first part of the sentence, substitute:

"The Secretary-General of the United Nations shall notify all Contracting Parties and all Member States of the United Nations of the following: ..."

(b) Add the following new subparagraph (a) bis:

"(a) bis Information on the competence of regional economic integration organizations and any subsequent changes thereto in accordance with article 34, paragraph 1 bis;"

Article 44

For the existing text, substitute:

"The original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to all Contracting Parties and all Member States of the United Nations."

Annex 1: "Carnet de Passages en Douane"

For the existing text, substitute:

""CARNET DE PASSAGES EN DOUANE"

The "Carnet" is issued in English and French

The dimensions are 21 x 29.7 cm.

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs.

< Front cover / Recto de la couverture >

1	Holder and address / Titulaire et adresse	CPC no
2		Valid for not more than one year, that is until / Validité n'excédant pas un an, soit jusqu'au
3		..... inclusive / inclus
4	Issued by / Délivré par	The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with the customs laws and regulations of the countries visited / Ce carnet reste valable sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et les règlements douaniers des pays visités.
5		Validity extended until / Validité prolongée jusqu'au

INTERNATIONAL ORGANIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE

6 **CARNET DE PASSAGES EN DOUANE** 6

7 FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS / POUR VÉHICULES À MOTEUR ET REMORQUES 7

8 This carnet is issued for the vehicle registered in / Ce carnet est délivré pour le véhicule immatriculé en ..... Under no. / Sous le n° 8

9 This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the countries listed on the back cover of this document, under the guarantee of the authorized associations indicated. 9

10 It is issued on condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. ON EXPIRY, THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ASSOCIATION WHICH DELIVERED IT TO THE HOLDER. / 10

9 Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations autorisées indiquées. 9

10 A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'Association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. À L'EXPIRATION, LE CARNET DOIT ÊTRE RETOURNÉ À L'ASSOCIATION QUI L'A DÉLIVRÉ. 10

11 Issued at / Délivré à ..... the / le ..... 19..... 11

12		
Signature of International Organization / Signature de l'Organisation internationale	Signature of Issuing Association / Signature de l'Association émettrice	Holder's signature / Signature du titulaire

13 (*) See Reverse side / Voir verso 13

< Inside front cover / Verso de la page de couverture >

	DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE	
4		
5	Registered in / Immatriculé en	under no / sous le N° .....
6	Year of manufacture / Année de construction	For official use only / Pour utilisation officielle seulement
7	Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)	
8	Value of vehicle / Valeur du véhicule	
9	Chassis no.	
10	Make / Marque	
11	Engine no. / Moteur N°	
12	Make / Marque	
13	No of cylinders / Nombre de cylindres	
14	Horsepower / Nb. de chevaux	
15	Coachwork / Carrosserie	
16	Type (car, lorry... / voiture, camion...)	
17	Colour / Couleur	
18	Upholstery / Garnitures intérieures	
19	No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U.	
20	Equipment / Equipement	
	Radio (make) / Appareil radio (marque)	
21	Spare tyres / Pneus de rechange	
22	Other particulars / Divers	
23	.....	

Extension of validity / Prolongation de la validité

< Front side of insert pages / Recto des pages intérieures >

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
COUNTERFOIL
SOUCHE

1 Importation into / L'entrée en ..... CPD ..... Valid until / Valable jusqu'au
2 of the vehicle described in this carnet / du véhicule décrit dans ce carnet ..... NON VALABLE
3 ..... / La sortie de .....
4 took place on / a eu lieu le ..... took place de / a eu lieu le .....
5 at the customs office of / par le bureau de douane de ..... at the customs office of / par le bureau de douane de .....
6 Stamp / Timbre
7 Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane ..... Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane .....

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
EXPORTATION VOUCHER
VOLET DE SORTIE

1 Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse) CPD no. ..... Valid until / Valable jusqu'au
2 Inclusive / inclus
3 Issued by/ Délivré par
4 DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VEHICULE
5 Registered in / Immatriculé en ..... under no. / sous le N° .....
6 Year of manufacture / Année de construction .....
7 Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg) .....
8 Value of vehicle / Valeur du véhicule .....
9 Chassis no. ..... Date of exportation / Date de sortie ..... Customs office of exportation / Bureau de douane de sortie .....
10 Make / Marque .....
11 Engine / Moteur N° .....
12 Make / Marque ..... Voucher registered under no. / Volet pris en charge sous N° .....
13 No. of cylinders / Nombre de cylindres .....
14 Horsepower / Nb. de chevaux .....
15 Coachwork / Carrosserie
16 Type (car, lorry ... / voiture, camion...) .....
17 Colour / Couleur .....
18 Upholstery / Garnitures intérieures .....
19 No. seats or carrying capacity / Nombre de places du C.U. ..... Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane .....
20 Equipment / Equipement
Radio (make) / Appareil radio (marque) ..... To be returned to the customs office of importation of / A retourner au bureau de douane d'entrée de .....
21 Spare tyres / Pneus de rechange .....
22 Other particulars / Divers ..... where the carnet was registered under number / ou le carnet a été pris en charge sous le numéro .....
23 .....

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
IMPORTATION VOUCHER
VOLET D'ENTRÉE

1 Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse) CPD no. ..... Valid until / Valable jusqu'au
2 Inclusive / inclus
3 Issued by/ Délivré par
4 DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VEHICULE
5 Registered in / Immatriculé en ..... under no. / sous le N° .....
6 Year of manufacture / Année de construction .....
7 Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg) .....
8 Value of vehicle / Valeur du véhicule .....
9 Chassis no. ..... Date of importation / Date d'entrée ..... Customs office of importation / Bureau de douane d'entrée .....
10 Make / Marque .....
11 Engine / Moteur N° .....
12 Make / Marque ..... Voucher registered under no. / Volet pris en charge sous N° .....
13 No. of cylinders / Nombre de cylindres .....
14 Horsepower / Nb. de chevaux .....
15 Coachwork / Carrosserie
16 Type (car, lorry ... / voiture, camion...) .....
17 Colour / Couleur .....
18 Upholstery / Garnitures intérieures .....
19 No. seats or carrying capacity / Nombre de places du C.U. ..... Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane .....
20 Equipment / Equipement
Radio (make) / Appareil radio (marque) .....
21 Spare tyres / Pneus de rechange .....
22 Other particulars / Divers ..... N.B. The customs officer must fill in the lines indicated on the above exportation voucher / La douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-dessus aux lignes indiquées
23 .....

< Inside back cover / Intérieur du dos de la couverture >

The following information is provided by the issuing association to motorists.

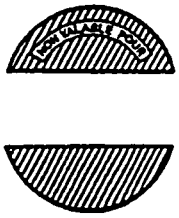
L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants aux usagers.

< Back cover / Extérieur du dos de la couverture >

This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the following countries under the guarantee of the authorized associations indicated: /

Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays suivants, sous la garantie des associations autorisées ci-après:

(LIST OF COUNTRIES AND AUTHORIZED ASSOCIATIONS)
(LISTE DES PAYS ET ASSOCIATIONS AUTORISÉES)



Annex 3: Diptych

Annex 3 should be deleted.

Annex 4: Extension of Validity of the "Carnet de Passages en Douane"

(a) For paragraph 1, substitute:

"1. The stamp for extension of validity shall conform to the model contained in this annex.

The stamp shall be drawn up in English or French. The inscribed wording may be repeated in another language."

(b) Existing Annex 4 becomes Annex 3.

Annex 5: Model Certificate for the Adjustment of Undischarged, Destroyed, Lost or Stolen Temporary Importation Papers

(a) For the existing model certificate, substitute: (see page 17)

(b) Existing Annex 5 becomes Annex 4.

ANNEX 5 / ANNEXE 5

MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED, DESTROYED, LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS (CERTIFICATE OF LOCATION)

MODÈLE DE CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE NON DÉCHARGÉS, DÉTRUITS, PERDUS OU VOLÉS (CERTIFICAT DE PRÉSENCE)

Name of country / Nom du pays _____

The undersigned authority / l'autorité soussignée _____

certifies that this day / certifie que ce jour _____ (date to be given in full / préciser la date)

a vehicle was produced at / un véhicule a été présenté à _____ (place and country / lieu et pays)

by / par _____ (name, address / nom, adresse)

The vehicle was found on examination to be of the description mentioned hereunder: /
Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques mentionnées ci-dessous:

DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE

Registered in / Immatriculé en _____ under no. / sous le N° _____

Year of manufacture / Année de construction _____

Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg) _____

Value of vehicle / Valeur du véhicule _____

Chassis no. _____

Make / Marque _____

Engine / Moteur N° _____

Make / Marque _____

No. of cylinders / Nombre de cylindres _____

Horsepower / Nb. de chevaux _____

Coachwork / Carrosserie

Type (car, lorry... / voiture, camion...) _____

Colour / Couleur _____

Upholstery / Garnitures intérieures _____

No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U. _____

Equipment / Equipement

Radio (make) / Appareil radio (marque) _____

Spare tyres / Pneus de rechange _____

Other particulars / Divers _____

A.* This examination has been made on presentation of the carnet de passages issued for the vehicle described here. /
Cet examen a été effectué sur présentation du carnet de passages délivré pour le véhicule décrit ci-contre.

CPD no. _____

Issued by / Délivré par _____

B.* No temporary importation papers were produced /
Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire

Stamp
Timbre

Date and place of signature / Date et lieu de signature

Official position / Qualité du (des) signataire(s)

Signature(s)

(*) Choose formula A or B as applicable /
Formule A ou B à adopter suivant le cas

N.B. THIS CERTIFICATE MUST BE COMPLETED EITHER BY A CONSULAR AUTHORITY OF THE COUNTRY IN WHICH THE PAPERS SHOULD HAVE BEEN DISCHARGED, OR BY AN OFFICIAL AUTHORITY (CUSTOMS, POLICE, MAYOR, JUDICIAL OFFICER, etc.) OF THE COUNTRY IN WHICH THE VEHICLE IS EXAMINED.

N.B. CE CERTIFICAT DOIT ÊTRE REMPLI SOIT PAR UNE AUTORITÉ CONSULAIRE DU PAYS DU LE TITRE D'IMPORTATION TEMPORAIRE AURAIT DU ÊTRE DÉCHARGÉ, SOIT PAR UNE AUTORITÉ OFFICIELLE (DOUANE, POLICE, MAIRE, HUISSIER, etc.) DU PAYS OU LE VÉHICULE A ÉTÉ PRÉSENTÉ

PRÉAMBULE

Remplacer: "LES ETATS CONTRACTANTS, ..." par: "LES PARTIES CONTRACTANTES; ..."; "... DESIREUX..." par: "... DESIREUSES..."; et: "... convenus..." par: "... convenues...".

Article 1, paragraphe a)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"a) Par "droits et taxes à l'importation", les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises visées par la présente Convention, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;"

Article 1, paragraphe d)

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée;" par: "... droits et taxes à l'importation;".

Article 1, paragraphe e)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"e) Par "personnes", à la fois les personnes physiques et les personnes morales;"

Article 1, nouveaux paragraphes f) à j)

Ajouter les nouveaux paragraphes suivants:

"f) Par "association émettrice", une association autorisée à émettre des titres d'importation temporaire;

g) Par "association garante", une association agréée par les autorités douanières d'une Partie contractante pour se porter caution des personnes qui utilisent des titres d'importation temporaire;

h) Par "organisation internationale", une organisation à laquelle sont affiliées des associations nationales qui sont habilitées à émettre et à garantir des titres d'importation temporaire;

i) Par "Partie contractante", un Etat ou une organisation d'intégration économique régionale, partie à la présente Convention;

j) Par "organisation d'intégration économique régionale", une organisation instituée et composée par des Etats visés au paragraphe 1 de l'article 33 de la présente Convention et ayant compétence pour adopter sa propre législation qui est obligatoire pour ses Etats membres dans les matières couvertes par la présente Convention et pour décider, selon ses procédures internes, d'adhérer à la présente Convention."

Article 2, paragraphe 1

Remplacer le texte actuel au début du paragraphe par le texte suivant:

"1. Chacune des Parties contractantes admet en franchise temporaire des droits et taxes à l'importation, sans prohibitions..."

Article 2, paragraphe 2

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"2. Les Parties contractantes peuvent, dans les conditions fixées dans la présente Convention, prescrire que ces véhicules soient placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes à l'importation ou d'une somme équivalente sous réserve des dispositions spéciales du paragraphe 4 de l'article 27, en cas de non-réexportation dans les délais impartis du véhicule couvert par le titre en question."

Article 3

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée, ..." par: "... droits et taxes à l'importation, ...".

Article 4, paragraphe 1

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation..." et: "... Etats contractants..." par: "... Parties contractantes...".

Article 4, paragraphe 2

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 5

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée, ..." par: "... droits et taxes à l'importation, ..." et: "... Etats contractants." par: "... Parties contractantes.".

Article 6, paragraphe 1

Remplacer: "... Etat contractant..." par: "... Partie contractante...".

Article 7, paragraphe 1

Remplacer: "... tous les Etats contractants ou de plusieurs d'entre eux..." par: "... toutes les Parties contractantes ou de plusieurs d'entre elles...".

Article 7, paragraphe 3

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"3. Les titres d'importation temporaire valables exclusivement pour le territoire d'une seule Partie contractante peuvent être conformes au modèle figurant à l'annexe 2 de la présente Convention. Il est loisible aux Parties contractantes d'utiliser également d'autres documents, conformément à leur législation ou à leur réglementation."

Article 7, paragraphe 4

Remplacer: "... Etat contractant..." par: "... Partie contractante...".

Article 7, paragraphe 5

Remplacer: "Chacun des Etats contractants..." par: "Chacune des Parties contractantes..." et: "... Etats contractants ..." par: "... Parties contractantes...".

Article 8

Remplacer: "... loueur." par: "... locataire."

Article 9, paragraphes 1, 2, 3 et 4 et article 10

Remplacer: "... les titres d'importation temporaire..." par: "... des titres d'importation temporaire...".

Article 11, paragraphe 1

Remplacer: "... Etats contractants..." par: "... Parties contractantes..." et: "... Etat contractant..." par: "... Partie contractante...".

Article 11, paragraphe 2

Remplacer: "... Etats contractants..." par: "... Parties contractantes...".

Article 12, paragraphe 1

Remplacer: "... le titre d'importation temporaire..." par: "... un titre d'importation temporaire..." et: "...Etats contractants..." par: "... Parties contractantes...".

Article 12, paragraphe 2

Remplacer: "... le titre d'importation temporaire..." par: "... un titre d'importation temporaire...".

Article 13, paragraphe 1 a)

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 13, paragraphe 1 b)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"b) Soit abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire, auquel cas le titulaire du titre d'importation temporaire sera exonéré des droits et taxes à l'importation;"

Article 13, paragraphe 1 c)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"c) Soit détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les pièces récupérées étant soumis aux droits et taxes à l'importation dus en l'espèce."

Article 13, nouveau paragraphe 4

Ajouter le nouveau paragraphe suivant:

"4. Quand le véhicule ou l'objet mentionné sur le titre est perdu ou volé au cours de la saisie et que cette saisie n'aura pas été pratiquée à la requête de particuliers, les droits et taxes à l'importation ne peuvent être réclamés au titulaire du titre d'importation temporaire, qui doit présenter une justification de la saisie aux autorités douanières."

Article 14

Remplacer: "... l'un des Etats contractants..." par: "... l'une des Parties contractantes...".

Article 18

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 20

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"Il est passé outre au défaut de constatation de la réexportation, dans les délais impartis, des véhicules temporairement importés lorsque ceux-ci sont présentés aux autorités douanières pour réexportation dans les quatorze jours à partir de l'expiration du délai d'admission temporaire de ces véhicules et qu'il est donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard."

Article 21

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"En ce qui concerne les carnets de passages en douane, chacune des Parties contractantes reconnaît comme valables les prolongations de validité accordées par l'une quelconque d'entre elles conformément à la procédure établie à l'annexe 3 de la présente Convention."

Article 22, nouveau paragraphe 3

Ajouter le nouveau paragraphe suivant:

"3. La validité des titres d'importation temporaire ne peut être prolongée qu'une seule fois pour une période n'excédant pas un an. Après ce délai, un nouveau carnet doit être émis et pris en charge, en remplacement du précédent."

Article 23

Remplacer: "Chacun des Etats contractants autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'il juge devoir fixer, ..." par: "Chacune des Parties contractantes autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'elle juge devoir fixer, ...".

Article 24, paragraphe 1

a) Remplacer: "...annexe 5 ..." par: "...annexe 4 ...".

b) Remplacer, après la première phrase, le texte actuel par le texte suivant.

"... En lieu et place, elles acceptent toute autre justification valable établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation temporaire. S'il ne s'agit pas d'un carnet de passages en

douane, et lorsque le titre n'est pas périmé, ce titre est produit en même temps que la justification prévue ci-dessus. S'il s'agit d'un carnet, les autorités douanières acceptent comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, des visas de passage apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités."

Article 24, paragraphe 2

a) Remplacer: "...l'annexe 5 ..." par: "...l'annexe 4 ...".

b) Remplacer la dernière phrase par le texte suivant:

"... En lieu et place, elles acceptent toute autre justification valable établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation temporaire."

Article 24, paragraphe 3

a) Remplacer: "... d'un des Etats contractants..." par: "... d'une des Parties contractantes...".

b) Remplacer: "... cet Etat..." par: "... cette Partie...".

c) Insérer le texte suivant entre la deuxième et la troisième phrase:

"... En cas d'utilisation abusive d'un carnet après l'annulation de sa validité par les autorités douanières et l'association émettrice, cette dernière ne pourra être tenue pour responsable des droits et taxes à l'importation à payer. ..."

Article 25 bis

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 26

a) Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

b) Ajouter le texte suivant après la première phrase:

"... Les autorités douanières fournissent aux associations garantes des renseignements sur le montant des droits et taxes à l'importation dans un délai d'un an à partir de la notification de la non-décharge. La responsabilité de l'association garante au titre de ces sommes prend fin si ces renseignements ne sont pas fournis dans ce délai d'un an."

Article 27, paragraphe 1

Ajouter le texte suivant après la première phrase:

"... Néanmoins cette période ne peut prendre effet qu'à partir de la date d'expiration des titres d'importation temporaire. Si les autorités douanières contestent la validité de la preuve fournie, elles doivent en informer le garant dans un délai ne dépassant pas un an."

Article 27, paragraphe 2

Remplacer la première phrase par le texte suivant:

"2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais autorisés, l'association garante doit consigner ou verser à titre provisoire dans un délai maximum de trois mois les droits et taxes à l'importation à recouvrer. ..."

Article 27, paragraphe 3

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée, ..." par: "... droits et taxes à l'importation, ...".

Article 28

Remplacer la première phrase par le texte suivant:

"En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Parties contractantes ont le droit, nonobstant les dispositions de la présente Convention, d'intenter, pour recouvrer les droits et taxes à l'importation ainsi que pour imposer les pénalités dont ces personnes se seraient rendues passibles, des poursuites contre les personnes utilisant des titres d'importation temporaire. ..."

Article 29

Remplacer: "Les Etats contractants..." par: "Les Parties contractantes...".

Article 30

Remplacer: "... Etats contractants ..." par: "... Parties contractantes...".

Article 32

Remplacer: "... Etats contractants ..." par: "... Parties contractantes...".

Nouvel article 32 bis

Ajouter le nouvel article suivant:

"La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application des facilités plus grandes que les Parties contractantes accordent ou voudraient accorder, soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux, sous réserve que les facilités ainsi accordées n'entravent pas l'application des dispositions de la présente Convention. Il est recommandé aux Parties contractantes de renoncer à exiger des titres d'importation temporaire et des garanties."

Article 34, nouveau paragraphe 1 bis

Insérer le paragraphe suivant entre le paragraphe 1 et le paragraphe 2:

"1 bis Toute organisation d'intégration économique régionale peut, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, devenir Partie contractante à la présente Convention. Une telle organisation ayant adhéré à la présente Convention informe le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sur sa compétence ainsi que sur tout changement ultérieur de cette compétence en relation avec les matières couvertes par la présente Convention. L'organisation et ses Etats membres peuvent décider, sans dérogation des obligations découlant de la présente Convention, sur leurs respectives responsabilités pour l'accomplissement de leurs obligations en relation avec la présente Convention."

Article 35, paragraphe 2

Remplacer: "... chaque Etat..." par: "... chaque Etat ou chaque organisation d'intégration écononique régionale..." et: "... cet Etat..." par: "... cet Etat ou cette organisation d'intégration économique régionale...".

Article 36, paragraphe 1

Remplacer: "... tout Etat contractant..." par: "... toute Partie contractante...".

Article 37

Remplacer: "... Etats contractants..." par: "... Parties contractantes...".

Article 39, paragraphe 2

Remplacer: "... Etats contractants..." par: "... Parties contractantes...".

Article 39, paragraphe 3

a) Remplacer la première phrase par le texte suivant:

"3. Le texte de toute réserve présentée par un Etat ou une organisation d'intégration économique régionale au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors d'une signature, du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion, ou de toute notification prévue à l'article 38, sera communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties contractantes qui auront signé ou ratifié la Convention ou qui y auront adhéré. ...".

b) Remplacer dans la deuxième phrase: "... Etats..." par: "... Parties contractantes...".

c) Remplacer dans la troisième phrase: "...tous les Etats visés..." par: "... toutes les Parties contractantes visées...".

Article 39, paragraphe 4

Remplacer dans la deuxième phrase: "... les Etats visés..." par: "... les Parties contractantes visées...".

Article 39, paragraphe 5

Remplacer: "L'Etat..." par: "La Partie contractante..." et: "... cet Etat..." par: "... cette Partie contractante...".

Article 39, paragraphe 7

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"7. Les Parties contractantes ne sont pas tenues d'accorder à la Partie contractante auteur d'une réserve les avantages prévus dans les dispositions de la Convention qui ont fait l'objet de ladite réserve. Toute Partie contractante qui aura recours à cette faculté en avisera le Secrétaire général. Le Secrétaire général en informera alors les Etats signataires et Parties contractantes."

Article 40, paragraphe 1

Remplacer: "... Etats contractants..." par: "... Parties contractantes..." et: "... Etats..." par: "... Parties...".

Article 40, paragraphe 2

a) Remplacer dans la première phrase: "... l'un quelconque des Etats contractants..." par: "... l'une quelconque des Parties contractantes..." et: "... Etats..." par: "... Parties contractantes...".

b) Remplacer dans la deuxième phrase: "... Etats..." par: "...Parties contractantes..." et: "... l'un quelconque de ces Etats..." par: "... l'une quelconque de ces Parties contractantes..." .

Article 40, paragraphe 3

Remplacer: "... Etats contractants intéressés..." par: "... Parties contractantes intéressées...".

Article 41, paragraphe 1

a) Remplacer dans la première phrase: "... tout Etat contractant..." par: "... toute Partie contractante...".

b) Remplacer dans la deuxième phrase: "... tous les Etats contractants..." par: "... toutes les Parties contractantes..." et: "... Etats contractants..." par: "... Parties contractantes..." .

Article 41, paragraphe 2

a) Remplacer dans la première phrase: "... tous les Etats contractants..." par: "... toutes les Parties contractantes..." et: "... qu'ils souhaiteraient..." par: "... qu'elles souhaiteraient...".

b) Remplacer dans la deuxième phrase: "... tous les Etats contractants..." par: "... toutes les Parties contractantes...".

Article 41, paragraphe 3

a) Remplacer: "... tous les Etats contractants..." par: "... toutes les Parties contractantes...".

Article 42, paragraphe 1

a) Remplacer dans la première phrase: "Tout Etat contractant..." par: "Toute Partie contractante...".

a) Remplacer dans la deuxième phrase: "... tous les Etats contractants." par: "... toutes les Parties contractantes.".

Article 42, paragraphe 2

a) Remplacer: "... aucun Etat contractant..." par: "... aucune Partie contractante...".

b) Ajouter après le texte actuel, le texte suivant:

"... Pour les questions relevant de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale qui sont Parties contractantes à la présente Convention, exercent leur droit de formuler une objection. Quand tel est le cas, les Etats membres desdites organisations qui sont Parties contractantes à la présente Convention, ne sont pas autorisés à exercer ce droit à titre individuel."

Article 42, paragraphe 3

Remplacer deux fois: "... tous les Etats contractants..." par: "... toutes les Parties contractantes...".

Article 43

a) Remplacer dans la première partie de la phrase, le texte actuel par le texte suivant:

" Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à toutes les Parties contractantes et à tous les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies:...".

b) Ajouter un nouvel alinéa a) bis:

"a) bis Toute information sur la compétence des organisations d'intégration économique régionale et sur tout changement ultérieur de cette compétence conformément au paragraphe 1 bis de l'article 34;"

Article 44

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les Parties contractantes et à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies."

Annexe 1: "Carnet de passages en douane"

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en anglais et en français.

Les dimensions sont de 21 x 29,7 cm.

L'association qui délivre le Carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.

< Front cover / Recto de la couverture >

1	Holder and address / Titulaire et adresse	CPD no.
2		Valid for not more than one year, that is until / Validité n'excédant pas un an, soit jusqu'au
3		..... inclusive / inclus
4	Issued by / Délivré par	The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with the customs laws and regulations of the countries visited / Ce carnet est valable sous réserve que le titulaire, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements douaniers du pays visité.
5		Validity extended until / Validité prolongée jusqu'au

INTERNATIONAL ORGANIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE

6 # CARNET DE PASSAGES EN DOUANE 6

7 FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS / POUR VÉHICULES A MOTEUR ET REMORQUES 7

8 This carnet is issued for the vehicle registered in / Ce carnet est délivré pour le véhicule immatriculé en ..... Under no. / Sous le n° 8

9 This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the countries listed on the back cover of this document, under the guarantee of the authorized associations indicated. 9

10 It is issued on condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. ON EXPIRY, THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ASSOCIATION WHICH DELIVERED IT TO THE HOLDER. / 10

9 Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations autorisées indiquées. 9

10 A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie dans chaque pays où le document est valable, de l'Association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. A L'EXPIRATION, LE CARNET DOIT ÊTRE RETOURNÉ A L'ASSOCIATION QUI L'A DÉLIVRÉ 10

11 Issued at / Délivré à ..... the / le 19 11

12			
	Signature of International Organization / Signature de l'Organisation internationale	Signature of issuing association / Signature de l'Association émettrice	Holder's signature / Signature du titulaire

13 See reverse/voir verso 13

« Inside front cover / Verso de la page de couverture »

	DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE	
4		
5	Registered in / Immatriculé en ..... under no. / sous le N°	
6	Year of manufacture / Année de construction	For official use only / Pour utilisation officielle seulement
7	Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)	
8	Value of vehicle / Valeur du véhicule	
9	Chassis no.	
10	Make / Marque	
11	Engine no. / Moteur N°	
12	Make / Marque	
13	No. of cylinders / Nombre de cylindres	
14	Horsepower / Nb. de chevaux	
15	Coachwork / Carrosserie	
16	Type (car, lorry ... / voiture, camion ...)	
17	Colour / Couleur	
18	Upholstery / Garnitures intérieures	
19	No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U.	
20	Equipment / Equipement	
	Radio (make) / Appareil radio (marque)	
21	Spare tyres / Pneus de rechange	
22	Other particulars / Divers	
23	.....	

Extension of validity / Prolongation de la validité

< Front side of insert pages / Recto des pages intérieures >

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
COUNTERFOIL
SOUCHE

1 Importation into / L'entrée en ..... CPD ..... Valid until / Valable jusqu'au
2 of the vehicle described in this carnet / du véhicule décrit dans ce carnet
3 ..... / La sortie de .....
4 took place on / a eu lieu le ..... took place on / a eu lieu le .....
5 at the customs office of / par le bureau de douane de ..... at the customs office of / par le bureau de douane de .....
6 Stamp / Timbre Stamp / Timbre
7 Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane ..... Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane .....

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
EXPORTATION VOUCHER
VOLET DE SORTIE

1 Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse) CPD no. ..... Valid until / Valable jusqu'au
2 Inclusive / inclus
3 Issued by / Délivré par
4 DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE
5 Registered in / Immatriculé en ..... under no. / sous le N° .....
6 Year of manufacture / Année de construction .....
7 Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg) .....
8 Value of vehicle / Valeur du véhicule .....
9 Chassis no. ..... Date of exportation / Date de sortie ..... Customs office of exportation / Bureau de douane de sortie
10 Make / Marque .....
11 Engine / Moteur N° .....
12 Make / Marque ..... Voucher registered under no. / Volet pris en charge sous N° .....
13 No. of cylinders / Nombre de cylindres .....
14 Horsepower / Nb. de chevaux .....
15 Coachwork / Carrosserie
16 Type (car, lorry, / voiture, camion...) ..... Stamp / Timbre
17 Colour / Couleur .....
18 Upholstery / Carnitures intérieures .....
19 No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U. ..... Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane .....
20 Equipment / Equipement
Radio (make) / Appareil radio (marque) ..... To be returned to the customs office of importation at / A retourner au bureau de douane d'entrée de .....
21 Spare tyres / Pneus de rechange .....
22 Other particulars / Divers ..... where the carnet was registered under number / du la carnet a été pris en charge sous le numéro .....
23 .....

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
IMPORTATION VOUCHER
VOLET D'ENTRÉE

1 Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse) CPD no. ..... Valid until / Valable jusqu'au
2 Inclusive / inclus
3 Issued by / Délivré par
4 DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE
5 Registered in / Immatriculé en ..... under no. / sous le N° .....
6 Year of manufacture / Année de construction .....
7 Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg) .....
8 Value of vehicle / Valeur du véhicule .....
9 Chassis no. ..... Date of importation / Date d'entrée ..... Customs office of importation / Bureau de douane d'entrée
10 Make / Marque .....
11 Engine / Moteur N° .....
12 Make / Marque ..... Voucher registered under no. / Volet pris en charge sous N° .....
13 No. of cylinders / Nombre de cylindres .....
14 Horsepower / Nb. de chevaux .....
15 Coachwork / Carrosserie
16 Type (car, lorry, / voiture, camion...) ..... Stamp / Timbre
17 Colour / Couleur .....
18 Upholstery / Carnitures intérieures .....
19 No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U. ..... Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane .....
20 Equipment / Equipement
Radio (make) / Appareil radio (marque) .....
21 Spare tyres / Pneus de rechange .....
22 Other particulars / Divers ..... N.B. The customs officer must fill in the lines indicated on the above exportation voucher / Le douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-dessus aux lignes indiquées
23 .....

< Inside back cover / Intérieur du dos de la couverture >

The following information is provided by the issuing association to motorists.

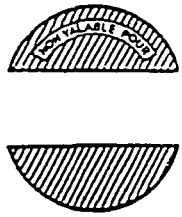
L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants aux usagers

< Back cover / Extérieur du dos de la couverture >

This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the following countries under the guarantee of the authorized associations indicated: /

Ce carnet, qui a été elabore selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des vehicules routiers commerciaux (1956), peut être utilise dans les pays suivants, sous la garantie des associations autorisees ci-apres :

(LIST OF COUNTRIES AND AUTHORIZED ASSOCIATIONS)
(LISTE DES PAYS ET ASSOCIATIONS AUTORISÉES)



Annexe 3: Diptyque

L'annexe 3 est à supprimer.

Annexe 4: Prolongation de la validité du carnet de passages en douane

a) Remplacer l'alinéa 1 par le texte suivant:

"1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.

La formule est libellée en anglais ou en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées en une autre langue."

b) L'annexe 4 actuelle devient l'annexe 3.

Annexe 5: Modèle de certificat pour la régularisation des titres d'importation temporaire non déchargés, détruits, perdus ou volés

a) Remplacer le texte actuel du modèle de certificat par le texte ci-après (page 22):

b) L'annexe 5 actuelle devient l'annexe 4.

ANNEX 5 / ANNEXE 5

MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED, DESTROYED, LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS (CERTIFICATE OF LOCATION)

MODÈLE DE CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE NON DÉCHARGÉS, DÉTRUITS, PERDUS OU VOLÉS (CERTIFICAT DE PRÉSENCE)

Name of country / Nom du pays .....

The undersigned authority / L'autorité soussignée .....

certifies that this day / certifie que ce jour ..... (date to be given in full / préciser la date)

a vehicle was produced at / un véhicule a été présenté à ..... (place and country / lieu et pays)

by / par ..... (name, address / nom, adresse)

The vehicle was found on examination to be of the description mentioned hereunder: / Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques mentionnées ci-dessous:

DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE

Registered in / Immatriculé en ..... under no. / sous le N° .....

Year of manufacture / Année de construction .....

Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg) .....

Value of vehicle / Valeur du véhicule .....

Chassis no. .....

Make / Marque .....

Engine / Moteur N° .....

Make / Marque .....

No. of cylinders / Nombre de cylindres .....

Horsepower / Nb. de chevaux .....

Coachwork / Carrosserie

Type (car, lorry... / voiture, camion...) .....

Colour / Couleur .....

Upholstery / Garnitures intérieures .....

No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U. .....

Equipment / Equipement

Radio (make) / Appareil radio (marque) .....

Spare tyres / Pneus de rechange .....

Other particulars / Divers .....

.....

A.* This examination has been made on presentation of the carnet de passages issued for the vehicle described here. / Cet examen a été effectué sur présentation du carnet de passages délivré pour le véhicule décrit ci-contre.

CPD no. .....

Issued by / Délivré par .....

B.* No temporary importation papers were produced / Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire

Stamp / Timbre

Date and place of signature / Date et lieu de signature

Official position / Qualité du (des) signataire(s)

Signature(s)

(*) *Choose formula A or B as applicable / Formule A ou B à adopter suivant le cas*

N B. THIS CERTIFICATE MUST BE COMPLETED EITHER BY A CONSULAR AUTHORITY OF THE COUNTRY IN WHICH THE PAPERS SHOULD HAVE BEEN DISCHARGED, OR BY AN OFFICIAL AUTHORITY (CUSTOMS, POLICE, MAYOR, JUDICIAL OFFICER, etc) OF THE COUNTRY IN WHICH THE VEHICLE IS EXAMINED

N B. CE CERTIFICAT DOIT ÊTRE REMPLI SOIT PAR UNE AUTORITÉ CONSULAIRE DU PAYS OU LE TITRE D'IMPORTATION TEMPORAIRE AURAIT DÛ ÊTRE DÉCHARGÉ, SOIT PAR UNE AUTORITÉ OFFICIELLE (DOUANE, POLICE, MAIRE, HUISSIER, etc) DU PAYS DU LE VÉHICULE A ÉTÉ PRÉSENTÉ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PREÁMBULO

Sustitúyase: "LOS ESTADOS CONTRATANTES, ..." por: "LAS PARTES CONTRATANTES, ...".

Artículo 1, párrafo a)

Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"a) La expresión "derechos y gravámenes de importación" significa los derechos de aduana y cualesquiera otros derechos, tributos, cánones y demás gravámenes percibidos en virtud de la importación o con ocasión de ella, con excepción de los cánones y gravámenes cuya cuantía se limita al coste aproximado de los servicios prestados;"

Artículo 1, párrafo e)

Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"e) El término "persona" comprende tanto a las personas físicas como a las jurídicas;"

Artículo 1, nuevos párrafos f) a j)

Añádanse los nuevos párrafos siguientes:

"f) La expresión "asociación expedidora" significa una asociación autorizada para expedir títulos de importación temporal;

g) La expresión "asociación garante" significa una asociación aprobada por las autoridades aduaneras de una Parte Contratante para servir de fiador de las personas que utilizan títulos de importación temporal;

h) La expresión "organización internacional" significa una organización a la que están afiliadas asociaciones nacionales facultadas para expedir y garantizar títulos de importación temporal;

i) La expresión "Parte Contratante" significa un Estado o una organización de integración económica regional que sea parte en la presente Convención;

j) La expresión "organización de integración económica regional" significa una organización creada y compuesta por Estados mencionados en el párrafo 1 del artículo 33 de esta Convención y dotada de competencia para aprobar sus propias normas obligatorias para sus Estados Miembros con relación a las materias comprendidas en el ámbito de la presente Convención y para decidir, de acuerdo con sus procedimientos internos, adherirse a la presente Convención."

Artículo 2, párrafo 1

Sustitúyase: "... Cada uno de los Estados Contratantes ..." por: "Cada una de las Partes Contratantes ...".

Artículo 2, párrafo 2

Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"2. En las condiciones establecidas en la presente Convención, las Partes Contratantes pueden disponer que dichos vehículos estén amparados por títulos de importación temporal que garanticen el pago de los derechos y gravámenes de importación o de una suma equivalente, sin perjuicio de las disposiciones especiales del párrafo 4 del artículo 27 en caso de no reexportación del vehículo amparado por dicho título en el plazo establecido."

Artículo 8, párrafo 2

Sustitúyase: "Los Estados Contratantes ..." por: "Las Partes Contratantes ...".

Artículo 5

Sustitúyase: "... los Estados Contratantes ..." por: "... las Partes Contratantes ...".

Artículo 6, párrafo 1

Sustitúyase: "... el Estado Contratante ..." por: "... la Parte Contratante ...".

Artículo 7, párrafo 1

Sustitúyase: "... todos los Estados Contratantes o varios de ellos ..." por: "... todas las Partes Contratantes o varias de ellas ...".

Artículo 7, párrafo 3

Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"3. Los títulos de importación temporal que únicamente sean válidos para el territorio de una sola Parte Contratante podrán ajustarse al modelo contenido en el anexo 2 de la presente Convención. Las Partes Contratantes podrán emplear asimismo otros documentos de conformidad con su legislación o reglamentos, si así lo desean."

Artículo 7, párrafo 1

Sustitúyase: "... Estado Contratante ..." por: "... Parte Contratante ...".

Artículo 7, párrafo 5

Sustitúyase: "Cada uno de los Estados Contratantes ..." por: "Cada una de las Partes Contratantes ..." y: "... los demás Estados Contratantes ..." por: "... las demás Partes Contratantes ...".

Artículo 11, párrafo 1

Sustitúyase: "... los Estados Contratantes ..." por: "... las Partes Contratantes ..." y: "... Estado Contratante ..." por: "... Parte Contratante ...".

Artículo 11, párrafo 1

Sustítuyase: "... los Estados Contratantes ..." por: "... las Partes Contratantes ...".

Artículo 12, párrafo 1

Sustituyase: "... los Estados Contratantes ..." por: "... las Partes Contratantes ...".

Artículo 13, párrafo 1 b)

Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"b) Se los abandone libres de todo gasto al Fisco del país al que fueron importados temporalmente, en cuyo caso el poseedor de los títulos de importación temporal quedaré exento de derechos y gravámenes de importación; o"

Artículo 13, párrafo 1 c)

Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"c) Se los destruya, bajo le inspección de una autoridad pública, a costa de los interesados, guedando sometidos las piezas y materiales que se recuperen a los correspondientes derechos y gravámenes de importación ..."

Artículo 13, nuevo párrafo 4

Añádase el siguiente nuevo párrafo:

"4. Cuando el vebículo u objeto mencionado en el título se pierda o sea robado en el curso de un embargo no efectuado a requerimiento de particulares, no podrán exigirse derecbos o gravámenes de importación al beneficiario del título de importación temporal, el cual deberá presentar una justificación del embargo a las autoridades aduaneras."

Artículo 14

Sustitúyase: "... uno de los Estados Contratantes ..." por: "... una de las Partes Contratantes ...".

Artículo 20

Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"No se tendrá en cuenta la falta de prueba de la reexportación dentro del plazo autorizado de los vebículos importados temporalmente siempre que los vehículos sean presentados a las autoridades aduaneras para reexportación dentro de los 14 días siguientes a la expiración del plazo de admisión temporal de los vehículos y se den explicaciones satisfactorias del atraso."

Artículo 21

a) Sustitúyase: "Cada uno de los Estados Contratantes ..." por: "Cada una de las Partes Contratantes ..." y "... otro Estado Contratante ..." por: "... otra Parte Contratante ...".

b) Sustitúyase: "... anexo 4 ..." por: "... anexo 3 ...".

Artículo 22, nuevo párrafo 3

Añádase el siguiente nuevo párrafo:

"3. La validez de los títulos de importación temporal sólo podrá prorrogarse una vez por un plazo no superior a un año. Transcurrido este plazo deberá expedirse y entregarse una nueva libreta en sustitución de la anterior."

Artículo 23

Sustitúyase: "Cada uno de los Estados Contratantes ..." por: "Cada una de las Partes Contratantes ...".

Artículo 24, párrafo 1

a) Sustitúyase: "... anexo 5 ..." por: "... anexo 4 ...".

b) Sustitúyase después de la primera frase el texto actual por el siguiente:

"... En su lugar aceptarán cualquier otra prueba documental válida de que el vehículo o las piezas sueltas están fuera del país de importación temporal. Cuando se trate de títulos distintos de las libretas de paso por las aduanas y que además no han vencido, deberán ser presentados simultáneamente como prueba, conforme a lo establecido con anterioridad. En el caso de las libretas, las autoridades aduaneras aceptarán como prueba de la reexportación del vehículo o de las piezas sueltas los visados estampados en ellas por las autoridades aduaneras de los países visitados con posterioridad."

Artículo 24, párrafo 1

a) Sustitúyase: "... anexo 5 ..." por: "... anexo 4 ...".

b) Sustitúyase la última frase por el texto siguiente:

"... En su lugar aceptarán cualquier otra prueba documental válida de que el vehículo o las piezas sueltas están fuera del país de importación temporal."

Artículo 24, párrafo 3

a) Sustitúyase: "... uno de los Estados contratantes ..." por: "... una de las Partes Contratantes ...".

b) Sustitúyase: "... tal Estado ..." por: "... dicha Parte ...".

c) Insértese el texto siguiente entre la segunda y la tercera frase:

"... En caso de utilización abusiva de una libreta tras la anulación de su validez por las autoridades aduaneras y la asociación expedidora, ésta no será responsable de los derechos y gravámenes de importación que hayan de satisfacerse. ..."

Artículo 26

Añádase después de la primera frase el texto siguiente:

"... Las autoridades aduaneras comunicarán a las asociaciones garantes del monto de los derechos y gravámenes de importación en el plazo de un

año a partir de la notificación de la falta de refrendo. La responsabilidad de la asociación garante por el pago de esas sumas se extinguirá si dicha información no se comunica en el plazo de un año."

Artículo 27, párrafo 1

Añádase después de la primera frase el siguiente texto:

"... Sin embargo, este plazo no comenzará a transcurrir hasta la fecha de expiración de los títulos de importación temporal. Si las autoridades aduaneras impugnan la validez de la prueba presentada, deberán informar de ello al garante en un plazo no superior a un año."

Artículo 27, párrafo 2

Sustitúyase la primera frase por el texto siguiente:

"2. Si no se presenta esta prueba en el plazo prescrito, la asociación garante remitirá en depósito o abonará a título provisional los derechos y gravámenes de importación exigibles en el plazo máximo de tres meses. ..."

Artículo 28

Sustitúyase: "... los Estados Contratantes ..." por: "... las Partes Contratantes ...".

Artículo 28

Sustitúyase: "Los Estados Contratantes ..." por: "Las Partes Contratantes ...".

Artículo 28

Sustitúyase: "... los Estados Contratantes vecinos ..." por: "... las Partes Contratantes vecinas ...".

Artículo 32

Sustitúyase: "... los Estados Contratantes ..." por: "... las Partes Contratantes ...".

Nuevo artículo 32 bis

Añádase el siguiente nuevo artículo:

"La presente Convención no obstará a las mayores facilidades que las Partes Contratantes concedan o puedan conceder, sea mediante disposiciones unilaterales sea en virtud de acuerdos bilaterales o multilaterales, siempre que dichas facilidades no entraben la aplicación de las disposiciones de la presente Convención. Se recomienda a las Partes Contratantes que renuncien a exigir títulos de importación temporal y garantías."

Artículo 34, nuevo párrafo 1 bis

Insértese el siguiente párrafo entre los párrafos 1 y 2:

"1 bis. De acuerdo con el párrafo 1 de este artículo, toda organización de integración económica regional puede hacerse Parte Contratante en la presente Convención. Cuando una de dichas organisaciones se haya

adherido a esta Convención, informará al Secretario General de las Naciones Unidas sobre su competencia en relación con las materias comprendidas en la presente Convención, y sobre todo cambio ulterior en dicha competencia. Sin perjuicio de las obligaciones derivadas de esta Convención, la organización y sus Estados Miembros podrán decidir acerca de sus respectivas responsabilidadas respecto al cumplimiento de dichas obligaciones."

Artículo 35, párrafo 2

Sustitúyase: "... todo Estado ..." por: "... todo Estado u organización de integración económica regional ..." y: "... dicho Estado ..." por: "... dicho Estado u organización de integración económica regional ...".

Artículo 35, párrafo 2

Sustitúyase: "... Estado Contratante ..." por: "... Parta Contratante ...".

Artículo 37

Sustitúyase: "... Estados contratantes ..." por: "... Partes Contratantes ...".

Artículo 39, párrafo 2

Sustitúyase: "... los Estados contratantes ..." por: "... las Partes Contratantes ...".

Artículo 39, párrafo 3

a) Sustitúyase la primera frase por el texto siguiente:

"3. El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todas las Partes Contratantes que para esa fecha hayan firmado o ratificado la presente Convención o se hayan adherido a ella el texto de cualquier reserva que le haya presentado un Estado u organización de integración económica regional en el momento de la firma, del depósito de un instrumento de ratificación o de adhesión o de una notificación cualquiera de conformidad con el artículo 38 ..."

b) Sustitúyase en la segunda frase: "... Estados Contratantes ..." por: "... Partes Contratantes ...".

c) Sustitúyase en la tercera frase: "... todos los Estados ..." por: "... todas las Partes Contratantes ...".

Artículo 39, párrafo 4

Sustitúyase en la segunda frase: "... los Estados ..." por: "... las Partes Contratantes ...".

Artículo 39, párrafo 5

Sustitúyase en la primera frase: "El Estado ..." por: "La Parte Contratante ..." y: "... dicho Estado ..." por: "... dicha Perte Contratante ...".

Artículo 39, párrafo 4

a) Sustitúyase en la primera frase: "Los Eatados contratantes ..." por: "Las Partes Contratantes ..." y: "... al Estado ..." por: "... a la Parte Contratante ...".

b) Sustitúyase en la segunda frase: "Todo Estado ..." por: "Toda Parte Contratante ...", "... tal Estado ..." por "... tal Parte Contratante ..." y: "... todos los Estados Signatarios y Contratantes." por: "... todos los Estados Signatarios y Partes Contratantes."

Artículo 40, párrafo 1

Sustitúyase: "... Estados Contratantes ..." por: "... Partes Contratantes ..." y: "... entre ellos." por: "... entre ellas."

Artículo 40, párrafo 2

a) Sustitúyase en la primera frase: "... uno de los Estados Contratantes interesados ..." por: "... una de las Psrtes Contratantes interesadas ..." y: "... los Estados entre los que se produce la controversia." por: "... las Partes Contratantes entre las que se produce la controversia."

b) Sustitúyase en la segunda frase: "... esos Estados ..." por: "... esas Partes Contratantes ..." y: "... cualquiera de ellos ..." por: "... cualquiera de ellas ...".

Artículo 40, párrafo 3

Sustitúyase: "... los Estados Contratantes interesados." por: "... las Partes Contratantes interesadas."

Artículo 41, párrafo 1

Sustitúyase: "... Estado Contratante ..." por: "... Parte Contratante ...", "... todos los Estados Contratantes ..." por: "... todas las Partes Contratantes ..." y: "... los Estados Contratantes ..." por: "... las Partes Contratantes ...".

Artículo 41, párrafo 2

a) Sustitúyase en la primera frase: "... todos los Estados Contratantes ..." por: "... todas las Partes Contratantes ...".

Artículo 41, párrafo 3

Sustitúyase: "... los Estados Contratantes ..." por: "... las Partes Contratantes ...".

Artículo 41, párrafo 3

a) Sustitúyase en la primera frase: "... Estado Contratante ..." por: "... Parte Contratante ...".

b) Sustitúyase en la segunda frase: "... todos los Estados Contratantes." por: "... todas las Partes Contratantes."

Artículo 42, párrafo 2

a) Sustitúyase: "... ningún Estado Contratante ..." por: "... ninguna Parte Contratante ...".

b) Añádase después del texto actual el siguiente:

"... Las organizaciones de integración económica regional que sean Partes Contratantes en la presente Convención ejercerán su derecho a

interponer objeciones en relación con las materias propias de su competencia. En tal caso los Estados miembros de dichas organizaciones que sean Partes Contratantes de esta Convención no podrán ejercitar individualmente tal derecho."

Artículo 42, párrafo 3

Sustitúyase: "... los Estados Contratantes ..." por: "... las Partes Contratantes ..." y: "... todos los Estados Contratantes ..." por: "... todas las Partes Contratantes ...".

Artículo 43

a) Sustitúyase en la primera parte de la frase el texto actual por el siguiente:

"El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todas las Partes Contratantes y a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas: ..."

b) Añádase el siguiente nuevo inciso a) bis:

"a) bis Información sobre la competencia de las organizaciones de integración económica regional y sobre todo cambio ulterior en dicha competencia, de conformidad con el párrafo 1 bis del artículo 34;"

Artículo 43

Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"El original de la presente Convención será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copias certificadas de él a todas las Partes Contratantes y a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas."

Anexo 1: "Libreta de paso por las aduanas"

Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"LIBRETA DE PASO POR ADUANA"

La libreta está redactada en francés e inglés.

Su formato es de 21 x 29,7 cm.

La asociación expedidora deberá anotar su nombre en cada uno de los talones, seguido de las iniciales de la organización internacional a la cual esté afiliada.

[Cubierta anterior]

Titular y dirección	LPA No. .....
	Válida por un plazo no superior a un año, o sea hasta el .... inclusive
Expedida por	La validez de esta lihreta está condicionada al cumplimiento por el titular durante este período de las leyes y reglamentos aduaneros de los países visitados
	Validez prorrogada hasta el ....

ORGANIZACION INTERNACIONAL

LIBRETA DE PASO POR ADUANA

PARA VEHICULOS AUTOMOTORES Y REMOLQUES

Esta libreta se ha expedido para el vehículo matriculado en ..... con el No. .....

Esta libreta, que ha sido elaborada según las disposiciones de la Convención sobre formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos particulares de carretera (1954) y de la Convención Aduanera sobre la importación temporal de vehículos comerciales de transporte por carretera (1956), puede utilizarse en los países enumerados en la cubierta posterior de este documento, con la garantía de las asociaciones autorizadas indicadas.

Su expedición está condicionada a la reexportación del vehículo por el titular en el plazo de validez indicado y al cumplimiento por él de las leyes y reglamentos aduaneros relativos a la importación temporal de vehículos de motor en los países visitados, bajo la garantía, en cada uno de los países en que el documento sea válido, de la asociación autorizada afiliada a la organización internacional infrascrita.

A SU EXPIRACION, LA LIBRETA DEBERA SER DEVUELTA A LA ASOCIACION EXPEDIDORA.

Expedida en ..... el ..... de 19 ....

Firma de la organización internacional	Firma de la asociación expedidora	Firma del titular

[Dorso de la cubierta anterior]

DESCRIPCION DEL VEHICULO

Matriculado en .....

Año de fabricación .....

Peso neto del vehículo (kg) .....

Valor del vehículo .....

Chasis No. .....

Marca .....

Motor No. .....

Marca .....

Número de cilindros .....

Caballos de fuerza .....

Carrocería

Tipo (coche, camión ...) .....

Color .....

Tapizado .....

Número de asientos o carga útil .....

Equipo

Radio (marca) .....

Neumáticos de repuesto .....

Otros detalles .....
.....

Con el No. .....

Espacio reservado para utilización oficial solamente

PRORROGA DE LA VALIDEZ

[Anverso de las páginas interiores]

LIBRETA DE PASO POR ADUANA
MATRIZ

La importación en	LPA	Válida hasta el .....
del vehículo descrito en esta libreta	No.	.....
tuvo lugar el	La salida de	
por la aduana de	tuvo lugar el	
.....	por la aduana de	
.....	.....	
.....	.....	
Firma del funcionario de aduanas	Firma del funcionario de aduanas	

NO VALIDA PARA

Sello Sello

LIBRETA DE PASO POR ADUANA
TALON DE SALIDA

Titular (nombre, dirección)	LPA	Válida hasta el .....
	No.	.....
	Expedida por	

DESCRIPCION DEL VEHICULO

Matriculado en	Con el No.	
Año de fabricación		
Peso neto del vehículo (kg)	.....	.....
	Fecha de salida	Aduana de salida
Chasis No.		
Marca		
Motor No.		
Marca	Talón registrado con el No.	
Número de cilindros		
Caballos de fuerza		
		Sello
Carrocería		
Tipo (coche, camión ...)		
Color		
Tapizado		
Número de asientos o carga útil	Firma del funcionario de aduanas	
Equipo		
Radio (marca)	Devuélvase a la aduana de	
Neumáticos de repuesto	entrada de	
Otros detalles	en la que la libreta fue registrada	
.....	con el No.	

LIBRETA DE PASO POR ADUANA
TALON DE ENTRADA

Titular (nombre, dirección)

LPA
No. .....
Expedida por .....

Válida hasta el .....
.....

DESCRIPCION DEL VEHICULO

Matriculado en .....
Año de fabricación .....
Peso neto del vehículo (kg) .....

Con el No. .....

....
Fecha de entrada Aduana de entrada

Chasis No. .....
Marca .....

Motor No. .....
Marca .....
Número de cilindros .....

Talón registrado con el No. .....

NO VALIDA PARA

Caballos de fuerza .....

Sello

Carrocería
Tipo (coche, camión ...) .....
Color .....
Tapizado .....
Número de asientos o carga útil .....

.....
Firma del funcionario de aduanas

Equipo
Radio (marca) .....
Neumáticos de repuestos .....
Otros detalles .....
.....

N.B. El funcionario de aduanas debe rellenar las líneas indicadas del talón de salida que figura más arriba

[Anverso de la cubierta posterior]

La asociación expedidora de la presente libreta proporciona la siguiente información a los usuarios

[Exterior de la cubierta posterior]

Esta libreta, que ha sido elaborada de conformidad con las disposiciones de la Convención sobre formalidades aduaneras para la importación temporal de vehículos particulares de carretera (1954) y de la Convención aduanera sobre la importación temporal de vehículos comerciales de transporte por carretera (1956), puede utilizarse en los siguientes países bajo la garantía de las asociaciones autorizadas que se indican a continuación:

LISTA DE PAISES Y ASOCIACIONES AUTORIZADOS

NO VALIDA PARA

Anexo 3: Díptico

Suprímase el anexo 3.

Anexo 3: Prórroga de la validez de la "Libreta de paso por aduana".

a) Sustitúyase el párrafo 1 por el texto siguiente:

"1. El sello para la prórroga de la validez se ajustará al modelo contenido en el presente anexo.

El sello estaré redactado en inglés o francés. La leyenda que contiene puede duplicarse en otro idioma."

b) El actual anexo 4 pasa a ser el anexo 3.

Anexo 3: Modelo de certificado para le regularización de los documentos de importación temporal no refrendados, destruidos, perdidos o robados.

a) Sustitúyase el actual modelo de certificado por el siguiente: (véase la página ...)

b) El actual anexo 5 pasa a ser el anexo 4.

Anexo 5

MODELO DE CERTIFICADO PARA LA REGULARIZACION DE LOS DOCUMENTOS DE IMPORTACION TEMPORAL NO REFRENDADOS, DESTRUIDOS, PERDIDOS O ROBADOS

Nombre del país .....
La autoridad infrascrita .....
certifica que hoy ..... (indíquese la fecha)
ha sido presentado un vehículo en ..... (lugar y país)
por ..... (nombre, dirección)

Se ha comprobado que dicho vehículo respondía a las características siguientes:

DESCRIPCION DEL VEHICULO

Matriculado en .....
Año de fabricación .....
Peso neto del vehículo (kg) .....
Valor del vehículo .....

Chasis No. .....
Marca .....

Motor No. .....
Marca .....
Número de cilindros .....
Caballos de fuerza .....

Carrocería
Tipo (coche, camión ...) .....
Color .....
Tapizado .....
Número de asientos o carga útil .....

Equipo
Radio (marca) .....
Neumáticos de repuestos .....
Otros detalles .....
.....

con el No. .....

A.* Este examen ha sido efectuado previa presentación de la libreta expedida para el vehículo descrito

LPA No. .....

Expedida por .....

B.* No se presentó ningún documento de importación temporal

Sello

.....
Fecha y lugar de la firma

.....
Cargo(s) del (de los) firmante(s)

.....
Firma(s)

Authentic texts of the amendments: English, French and Spanish.

Registered ex officio *on 30 October 1992.*

Textes authentiques des amendements : anglais, français et espagnol.

Enregistré d'office le 30 octobre 1992.

---

* Elíjase la fórmula A o B según proceda.

N.B. Este certificado debe ser llenado por una autoridad consular del país en que debiera haber sido refrendado el documento de importación temporal, o por una autoridad oficial (aduana, policía, alcalde, oficial del cuerpo judicial, etc.) del país en que sea revisado el vehículo.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956[1]

ENTRY INTO FORCE of amendments to the above-mentioned Convention

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 30 January 1992. No Party having exressed an objection within a period of six months following the date of circulation, the amendments came into force for all Contracting Parties on 30 October 1992, i.e. three months after the expiry of the said period of six months, in accordance with article 41 (2) and (3) of the Convention.

The amendments read as follows:

Article 1, paragraph (a)

For the existing text, substitute:

"(a) The term "import duties and import taxes" shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees and other charges which are collected on, or in connection with, the import of goods mentioned in this Convention, but not including fees and charges limited in amount to the approximate costs of services rendered;"

Article 1, paragraph (f)

For the existing text, substitute:

"(f) the term "persons" shall mean both natural and legal persons;"

Article 1, new paragraphs (g) to (k)

Add the following new paragraphs:

"(g) The term "issuing association" shall mean an association authorized to issue temporary importation papers;

(h) The term "guaranteeing association" shall mean an association approved by the Customs authorities of a Contracting Party to act as surety for persons using temporary importation papers;

(i) The term "international organization" shall mean an organization to which national associations are affiliated which are entitled to issue and to guarantee temporary importation papers;

(j) The term "Contracting Party" shall mean a country or regional economic integration organization, Party to this Convention;

(k) The term "regional economic integration organization" shall mean an organization constituted by and composed of countries as referred to in article 33, paragraph 1 of this Convention, which has competence to adopt its

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 123; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, and 18, as well as annex A in volumes 1299 and 1314.

own legislation that is binding on its Member States, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to accede to this Convention."

Article 2, paragraph 2

For the existing text, substitute:

"2. The Contracting Parties may under the conditions set out in this Convention prescribe that such vehicles shall be covered by temporary importation papers guaranteeing payment of import dutias and import taxes or an equivalent sum subject to the special provisions of article 27, paragraph 4, should the vehicles covered by temporary importation papers not be re-exported within the prescribed time limit."

Article 8, paragraph 3

Replace: "... in Annex 2 or in Annex 3 to this Convention ..." by: "... in Annex 2 of this Convention ...".

Article 14, paragraph 1 (b)

For the existing text, substitute:

"(b) are abandoned free of all expenses to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily, in which case the holder of the temporary importation papers shall be exempt from import duties and import taxes; or ..."

Article 14, new paragraph 4

Add the following new paragraph:

"4. When the vehicle or the object listed in the papers are either lost or stolen during the course of the seizure other than a seizure made at the suit of private persons, no import duties or import taxes can be levied against the holder of the temporary importation papers, who should submit evidence of seizure to the Customs authorities."

Article 20

For the existing text, substitute:

"The lack of proof of re-exportation within the time allowed of vehicles temporarily imported shall be disregarded when the vehicles are presented to the Customs authorities for re-exportation within fourteen days from the expiry of the temporary entry deadline for the vehicles and satisfactory explanations of the delay are given."

Article 21

Replace: "... Annex 4 ..." by "... Annex 3 ...".

Article 22, new paragraph 3

Add the following new paragraph:

"3. The validity of temporary importation papers can only be extended onca for not more than one year. After this period, a new carnet must be issued and delivered in replacement of the former carnet."

Article 24, paragraph 1

(a) Replace: "... Annex 5 ..." by: "... Annex 4 ...".

(b) After the first sentence, for the remaining text, substitute:

"... As an alternative they shall accept any other valid documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of temporary importation. In the case of papers, other than the carnets de passages en douane, which have not expired, the papers shall be produced at the same time as the evidence referred to above. In the case of carnets the Customs authorities shall accept, as evidence of re-exportation of the vehicles or component parts, the vises entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited."

Article 24, paragraph 2

(a) Replace: "... Annex 5 ..." by: "... Annex 4 ...".

(b) For the last sentence, substitute:

"... As an alternative they shall accept any other valid documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of temporary importation."

Article 24, paragraph 3

Insert the following wording between the second and third sentences:

"... In case of the misuse of a carnet after cancellation by the Customs authorities and the issuing associetion, the latter cannot be held responsible for import duties and import taxas payable. ..."

Article 26

After the first sentence, add the following wording:

"... The Customs authorities shall provide the guaranteeing associations with details of the amount of import duties and import taxes within one year from the notification of the non-discharge. The guaranteeing associations' liability for these sums shall cease if sucb information is not furnished within this one-yeer period."

Article 27, paragraph 1

After the first sentence, add the following wording:

"... Nevertheless, this period can come into force only as of the date of expiry of the temporary importation papers. If the Customs authorities contest the validity of the proof provided they must so inform the guarantor within a period not exceeding one year."

Article 27, paragraph 2

For the first sentence substitute:

"2. If such proof is not furnished within the time limit allowed, the guaranteeing association shall deposit or pay provisionally within a maximum period of three months the import duties and import taxes payable. ..."

New article 32 bis

Add the following new article:

"This Convention shall not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may wish to grant, either by unilateral provisions or in virtue of bilateral or multilateral agreements, provided that such facilities do not impede the application of the provisions of this Convention. The Contracting Parties are recommended to waive the request for temporary importation papers and guarantees."

Article 33, new paragraph 2 bis

Insert the following paragraph between paragraph 2 and paragraph 3:

"2 bis. Any regional economic integration organization may become, in accordance with paragraph 1 of this article, a Contracting Party to this Convention. Such organization which has acceded to this Convention shall inform the Secretary-General of the United Nations of its competence and any subsequent changes thereto, with respect to the matters governed by this Convention. The organization and its Member States may, without however any derogation from the obligations under this Convention, decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Convention."

Article 34, paragraph 2

Replace: "... any country ..." by: "any country or regional economic integration organization ..." and: "... said country ..." by: "... said country or regional economic integration organization ...".

Article 40, paragraph 3

For the existing text, substitute:

"3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all countries referred to in Article 33,

paragraph 1, and the Contracting Parties referred to in Article 33, paragraphs 2 and 2 bis."

Article 41, paragraph 2

After the existing text, add the following wording:

"... Regional economic intagration organizations which are Contracting Parties to this Convention, for the matters within their competence, shall exercise their right to express an objection. In such case the Member States of said organizations, which are Contracting Parties to this Convention, shall not be entitled to exercise individually such right."

Article 42

(a) For tha first part of the phrase, substitute:

"In addition to the notifications provided for in Articles 40 and 41, the Sacretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in Article 33, paragraph 1, and the Contracting Parties referred to in Article 33, paragraphs 2 and 2 bis, of: ..."

(b) Add the following naw subparagraph (a) bis:

"(a) bis Information on the competence of regional economic integration organizations and any subsequent changes thereto in accordance with article 33, paragraph 2 bis;"

Article 45

For the existing text, substitute:

"After 31 August 1956, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified trua copies to each of tha countries and Contracting Partias mentioned in Article 33, paragraphs 1 to 2 bis."

Annex 1: "Carnet de Passages en Douane"

For the existing text, substitute:

""CARNET DE PASSAGES EN DOUANE"

Tha Carnet is issued in English and French.

The dimensions are 21 x 29.7 cm.

The issuing association shall lnsert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it balongs.

< Front cover / Recto de la couverture >

1	Holder and address / Titulaire et adresse	CPD no.
2		Valid for not more than one year, that is until / Validité n'excédant pas un an, soit jusqu'au
3		. . . . . inclusive / inclus
4	Issued by / Délivré par	The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with the customs laws and regulations of the countries visited / Ce carnet reste valable sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et les règlements douaniers des pays visités.
5		Validity extended until / Validité prolongée jusqu'au

INTERNATIONAL ORGANIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE

6 # CARNET DE PASSAGES EN DOUANE 6

7 FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS / POUR VÉHICULES À MOTEUR ET REMORQUES 7

8 This carnet is issued for the vehicle registered in / Ce carnet est délivré pour le véhicule immatriculé en . . . . . Under no. / Sous le n° 8

9 This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the countries listed on the back cover of this document, under the guarantee of the authorized associations indicated. 9

10 It is issued on condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. ON EXPIRY, THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ASSOCIATION WHICH DELIVERED IT TO THE HOLDER. / 10

9 Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations autorisées indiquées. 9

10 A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'Association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. À L'EXPIRATION LE CARNET DOIT ÊTRE RETOURNÉ À L'ASSOCIATION QUI L'A DÉLIVRÉ. 10

11 Issued at / Délivré à . . . . . the / le 19 11

12		
Signature of International Organization / Signature de l'Organisation internationale	Signature of Issuing Association / Signature de l'Association émettrice	Holder's signature / Signature du titulaire

< Inside front cover / Verso de la page de couverture >

	DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE	
5	Registered in / Immatriculé en	under no. / sous le N° .....
6	Year of manufacture / Année de construction	For official use only / Pour utilisation officielle seulement
7	Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)	
8	Value of vehicle / Valeur du véhicule	
9	Chassis no	
10	Make / Marque	
11	Engine no / Moteur N°	
12	Make / Marque	
13	No of cylinders / Nombre de cylindres	
14	Horsepower / Nb de chevaux	
15	Coachwork / Carrosserie	
16	Type (car, lorry... / voiture, camion...)	
17	Colour / Couleur	
18	Upholstery / Garnitures intérieures	
19	No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U.	
20	Equipment / Equipement	
	Radio (make) / Appareil radio (marque)	
21	Spare tyres / Pneus de rechange	
22	Other particulars / Divers	
23	.....	

Extension of validity / Prolongation de la validité

< Front side of insert pages / Recto des pages intérieures >

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
COUNTERFOIL
SOUCHE

1 Importation into / L'entrée en ... CPD ... Valid until / Valable jusqu'au
2 of the vehicle described in this carnet / du véhicule décrit dans ce carnet ... / La sortie de ...
3 took place on / à du lieu le ... took place on / à du lieu le ...
4 at the customs office of / par le bureau de douane de ... at the customs office of / par le bureau de douane de ...
5 Stamp / Timbre Stamp / Timbre
6 Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane ... Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane ...

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
EXPORTATION VOUCHER
VOLET DE SORTIE

1 Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse) CPD no. ... Valid until / Valable jusqu'au ... Inclusive / inclus
2 Issued by / Délivré par
3 DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VEHICULE
4 Registered in / Immatriculé en ... under no. / sous le N° ...
5 Year of manufacture / Année de construction ...
6 Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg) ...
7 Value of vehicle / Valeur du véhicule ...
8 Chassis no. ... Date of exportation / Date de sortie ... Customs office of exportation / Bureau de douane de sortie
9 Make / Marque ...
10 Engine / Moteur N° ...
11 Make / Marque ... Voucher registered under no. / Volet pris en charge sous N° ...
12 No. of cylinders / Nombre de cylindres ...
13 Horsepower / Nb. de chevaux ...
14 Coachwork / Carrosserie ... Stamp / Timbre
15 Type (car, lorry, / voiture, camion) ...
16 Colour / Couleur ...
17 Upholstery / Garnitures intérieures ...
18 No. seats or carrying capacity / Nombre de places du C.U. ... Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane ...
19 Equipment / Equipement ... To be returned to the customs office of importation at / A retourner au bureau de douane d'entrée de ...
20 Radio (make) / Appareil radio (marque) ... where the carnet was registered under number / où le carnet a été pris en charge sous le numéro ...
21 Spare tyres / Pneus de rechange ...
22 Other particulars / Divers ...
23 ...

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
IMPORTATION VOUCHER
VOLET D'ENTRÉE

1 Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse) CPD no. ... Valid until / Valable jusqu'au ... Inclusive / inclus
2 Issued by / Délivré par
3 DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VEHICULE
4 Registered in / Immatriculé en ... under no. / sous le N° ...
5 Year of manufacture / Année de construction ...
6 Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg) ...
7 Value of vehicle / Valeur du véhicule ...
8 Chassis no. ... Date of importation / Date d'entrée ... Customs office of importation / Bureau de douane d'entrée
9 Make / Marque ...
10 Engine / Moteur N° ...
11 Make / Marque ... Voucher registered under no. / Volet pris en charge sous N° ...
12 No. of cylinders / Nombre de cylindres ...
13 Horsepower / Nb. de chevaux ...
14 Coachwork / Carrosserie ... Stamp / Timbre
15 Type (car, lorry, / voiture, camion) ...
16 Colour / Couleur ...
17 Upholstery / Garnitures intérieures ...
18 No. seats or carrying capacity / Nombre de places du C.U. ... Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane ...
19 Equipment / Equipement ...
20 Radio (make) / Appareil radio (marque) ...
21 Spare tyres / Pneus de rechange ...
22 Other particulars / Divers ... N.B. The customs officer must fill in the lines indicated on the above exportation voucher / La douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-dessus aux lignes indiquées
23 ...

< Inside back cover / Interieur du dos de la couverture >

The following information is provided by the issuing association to motorists.

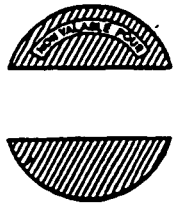
L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants aux usagers.

< Back cover / Extérieur du dos de la couverture >

This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the following countries under the guarantee of the authorized associations indicated: /

Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays suivants, sous la garantie des associations autorisées ci-après:

(LIST OF COUNTRIES AND AUTHORIZED ASSOCIATIONS)
(LISTE DES PAYS ET ASSOCIATIONS AUTORISEES)



Annex 3: Diptych

Annex 3 should be deleted.

Annex 4: Extension of Validity of the "Carnet de Passages en Douane"

(a) For paragraph 1, substitute:

"1. The stamp for extension of validity shall conform to the model contained in this annex.

The stamp shall be drawn up in English or French. The inscribed wording may be repeated in another language."

(b) Existing Annex 4 becomes Annex 3.

Annex 5: Model Certificate for the Adjustment of Undischarged, Destroyed, Lost or Stolen Temporary Importation Papers

(a) For the existing model certificate, substitute: (see page 29)

(b) Existing Annex 5 becomes Annex 4.

ANNEX 5 / ANNEXE 5

MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED, DESTROYED, LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS (CERTIFICATE OF LOCATION)

MODELE DE CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE NON DÉCHARGÉS, DÉTRUITS, PERDUS OU VOLÉS (CERTIFICAT DE PRÉSENCE)

Name of country / Nom du pays .....

The undersigned authority / L'autorité soussignée .....

certifies that this day / certifie que ce jour ..... (date to be given in full / préciser la date)

a vehicle was produced at / un véhicule a été présenté à ..... (place and country / lieu et pays)

by / par ..... (name, address / nom, adresse)

The vehicle was found on examination to be of the description mentioned hereunder: / Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques mentionnées ci-dessous.

DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE	
Registered in / Immatriculé en	under no. / sous le N° .....
Year of manufacture / Année de construction	A.* This examination has been made on presentation of the carnet de passages issued for the vehicle described here. / Cet examen a été effectué sur présentation du carnet de passages délivré pour le véhicule décrit ci-contre.
Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg)	
Value of vehicle / Valeur du véhicule	CPD no.
Chassis no.	
Make / Marque	Issued by / Délivré par .....
Engine / Moteur N°	
Make / Marque	B.* No temporary importation papers were produced / Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire
No. of cylinders / Nombre de cylindres	
Horsepower / NB de chevaux	Stamp / Timbre
Coachwork / Carrosserie	
Type (car, lorry... / voiture, camion...)	
Colour / Couleur	Date and place of signature / Date et lieu de signature
Upholstery / Garnitures intérieures	
No. of seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U	
Equipment / Equipement	Official position / Qualité du (des) signataire(s)
Radio (make) / Appareil radio (marque)	
Spare tyres / Pneus de rechange	
Other particulars / Divers	Signature(s)

(*) Choose formula A or B as applicable / Formule A ou B à adopter suivant le cas

N.B. THIS CERTIFICATE MUST BE COMPLETED EITHER BY A CONSULAR AUTHORITY OF THE COUNTRY IN WHICH THE PAPERS SHOULD HAVE BEEN DISCHARGED, OR BY AN OFFICIAL AUTHORITY (CUSTOMS, POLICE, MAYOR, JUDICIAL OFFICER, etc.) OF THE COUNTRY IN WHICH THE VEHICLE IS EXAMINED

N.B. CE CERTIFICAT DOIT ÊTRE REMPLI SOIT PAR UNE AUTORITÉ CONSULAIRE DU PAYS OU LE TITRE D'IMPORTATION TEMPORAIRE AURAIT DÛ ÊTRE DÉCHARGÉ, SOIT PAR UNE AUTORITÉ OFFICIELLE (DOUANE, POLICE, MAIRE, HUISSIER etc.) DU PAYS OU LE VÉHICULE A ÉTÉ PRÉSENTÉ

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio *on 30 October 1992.*

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à la Convention susmentionnée

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 30 janvier 1992. Aucune Partie n'ayant formulé d'objection dans le délai de six mois à compter de la communication, les amendements sont entrés en vigueur pour toutes les Parties contractantes le 30 octobre 1992, soit trois mois après l'expiration dudit délai de six mois, conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 41 de la Convention.

Les amendements se lisent comme suit :

Article 1, paragraphe a)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"a) par "droits et taxes à l'importation", les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises visées par la présente Convention, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;"

Article 1, paragraphe d)

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée;" par: "... droits et taxes à l'importation;".

Article 1, paragraphe f)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"f) par "personnes", à la fois les personnes physiques et les personnes morales;"

Article 1, nouveaux paragraphes g) à k)

Ajouter les nouveaux paragraphes suivants:

"g) par "association émettrice", une association autorisée à émettre des titres d'importation temporaire;

h) par "association garante", une association agréée par les autorités douanières d'une Partie contractante pour se porter caution des personnes qui utilisent des titres d'importation temporaire;

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 9, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1299 et 1314.

i) par "organisation internationale", une organisation à laquelle sont affiliées des associations nationales qui sont habilitées à émettre et à garantir des titres d'importation temporaire;

j) par "Partie contractante", un pays ou une organisation d'intégration économique régionale, partie à la présente Convention;

k) par "organisation d'intégration économique régionale", une organisation instituée et composée par des pays visés au paragraphe 1 de l'article 33 de la présente Convention et ayant compétence pour adopter sa propre législation qui est obligatoire pour ses Etats membres dans les matières couvertes par la présente Convention et pour décider, selon ses procédures internes, d'adhérer à la présente Convention."

Article 2, paragraphe 1

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée, ..." par: "... droits et taxes à l'importation, ...".

Article 2, paragraphe 2

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"2. Les Parties contractantes pourront, dans les conditions fixées dans la présente Convention, prescrire que ces véhicules soient placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes à l'importation ou d'une somme équivalente sous réserve des dispositions spéciales du paragraphe 4 de l'article 27, en cas de non-réexportation dans les délais impartis du véhicule couvert par le titre en question."

Article 3, paragraphe 2

Remplacer: "Seront admis ..." par: "Seront admises ..." et: "... droits et taxes d'entrée, ..." par: "... droits et taxes à l'importation, ...".

Article 4

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 5, paragraphe 1

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 5, paragraphe 2

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 6

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 8, paragraphe 3

Remplacer: "... à l'annexe 2 ou à l'annaxe 3..." par: "... à l'annexe 2...".

Article 10, paragraphes 1, 3 et 4 et article 11

Remplacer: "... les titres d'importation temporaire..." par: "... des titras d'importation temporaire...".

Article 13, paragraphe 2

Remplacer: "... le titre d'importation temporaire..." par: "... un titre d'importation temporaire...".

Article 13, paragraphe 3

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 14, paragraphe 1 a)

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 14, paragraphe 1 b)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"b) abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire, auquel cas le titulaire du titre d'importation temporaire sera exonéré des droits et taxes à l'importation; ou..."

Article 14, paragraphe 1 c)

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 14, nouveau paragraphe 4

Ajouter le nouveau paragraphe suivant:

"4. Quand le véhicule ou l'objet mentionné sur le titre est perdu ou volé au cours de la saisie et que cette saisie n'aura pas été pratiquée à la requête de particuliers, les droits et taxes à l'importation ne peuvent être réclamés au titulaire du titre d'importation temporaire, qui doit présenter une justification de la saisie aux autorités douanières."

Article 18

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 20

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"Il sera passé outre au défaut de constatation de la réexportation, dans les délais impartis, des véhicules temporairement importés lorsque ceux-ci seront présentés aux autorités douanières pour réexportation dans les quatorze jours à partir de l'expiration du délai d'admission temporaire de ces véhicules et qu'il sera donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard."

Article 21

Remplacer: "... l'annexe 4..." par: "... l'annexe 3...".

Article 22, nouveau paragraphe 3

Ajouter le nouveau paragraphe suivant:

"3. La validité des titres d'importation temporaire ne peut être prolongée qu'une seule fois pour une période n'excédant pas un an. Après ce délai, un nouveau carnet doit être émis et pris en charge, en remplacement du précédent."

Article 24, paragraphe 1

a) Remplacer: "... annexe 5..." par: "... annexe 4..."

b) Remplacer, après la première phrase, le texte actuel par le texte suivant:

"... En lieu et place, elles accepteront toute autre justification valable établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation temporaire. S'il na s'agit pas d'un carnet de passages en douane, et lorsque le titre n'est pas périmé, ce titre est produit en même temps que la justification prévue ci-dessus. S'il s'agit d'un carnet, les

autorités douanières accepteront comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, des visas de passage apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités."

Article 24, paragraphe 2

a) Remplacer: "... l'annexe 5..." par: "... l'annexe 4...";

b) Remplacer la dernière phrase par le texte suivant:

"... En lieu et place, elles accepteront toute autre justification valable établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation temporaire."

Article 24, paragraphe 3

Insérer le texte suivant entre la deuxième et la troisième phrase:

"... En cas d'utilisation abusive d'un carnet après l'annulation de sa validité par les autorités douanières et l'association émettrice, cette dernière ne pourra être tenue pour responsable des droits et taxes à l'importation à payer. ..."

Article 25 bis

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Article 26

a) Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

b) Ajouter le texte suivant après la première phrase:

"... Les autorités douanières fourniront aux associations garantes des renseignements sur le montant des droits et taxes à l'importation dans un délai d'un an à partir de la notification de la non-décharge. La responsabilité de l'association garante au titre de ces sommes prendra fin si ces renseignements ne sont pas fournis dans ce délai d'un an".

Article 27, paragraphe 1

Ajouter le texte suivant après la première phrase:

"... Néanmoins cette période ne pourra prendre effet qu'à partir de la date d'expiration des titres d'importation temporaire. Si les autorités douanières contestent la validité de la preuve fournie, elles devront en informer le garant dans un délai ne dépassant pas un an."

Article 27, paragraphe 2

Remplacer la première phrase par le texte suivant:

"2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais autorisés, l'association garante devra consigner ou verser à titre provisoire dans un délai maximum de trois mois les droits et taxes à l'importation à recouvrer. ..."

Article 27, paragraphe 3

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée, ..." par: "... droits et taxes à l'importation, ...".

Article 28

Remplacer: "... droits et taxes d'entrée..." par: "... droits et taxes à l'importation...".

Nouvel article 32 bis

Ajouter le nouvel article suivant:

> "La présente Convention ne fera pas obstacle à l'application des facilités plus grandes que les Parties contractantes accordent ou voudraient accorder, soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux, sous réserve que les facilités ainsi accordées n'entraveront pas l'application des dispositions de la présente Convention. Il est recommandé aux Parties contractantes de renoncer à exiger des titres d'importation temporaire et des garanties."

Article 33, nouveau paragraphe 2 bis

Insérer le paragraphe suivant entre le paragraphe 2 et le paragraphe 3:

"2 bis. Toute organisation d'intégration économique régionale pourra, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, devenir Partie contractante à la présente Convention. Une telle organisation ayant adhéré à la présente Convention informera le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sur sa compétence ainsi que sur tout changement ultérieur de cette compétence en relation avec les matières couvertes par la présente Convention. L'organisation et ses Etats membres pourront décider, sans dérogation des obligations découlant de la présente Convention, sur leurs respectives responsabilités pour l'accomplissement de leurs obligations en relation avec la présente Convention."

Article 34, paragraphe 2

Remplacer: "... chaque pays..." par: "...chaque pays ou chaque organisation d'intégration économique régionale..." et: "... dudit pays..." par: "... dudit pays ou de ladite organisation d'intégration économique régionale...".

Article 40, paragraphe 3

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 33, ainsi que les Parties contractantes visées aux paragraphes 2 et 2 bis de l'article 33."

Article 41, paragraphe 2

Ajouter le texte suivant après le texte actuel:

"... Pour les questions relevant de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale qui sont Parties contractantes à la présente Convention, exerceront leur droit de formuler une objection. Quand tel sera le cas, les Etats membres desdites organisations qui sont Parties contractantes à la présente Convention, ne seront pas autorisés à exercer ce droit à titre individuel."

Article 42

a) Remplacer le texte actuel dans la première partie de la phrase par le texte suivant:

"Outre les notifications prévues aux articles 40 et 41, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 33, ainsi qu'aux Parties contractantes visées aux paragraphes 2 et 2 bis de l'article 33, ..."

b) Ajouter un nouvel alinéa a) bis:

"a) bis Toute information sur la compétence des organisations d'intégration économique régionale et sur tout changement ultérieur de cette compétence conformément au paragraphe 2 bis de l'article 33;"

Article 45

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

"Après le 31 août 1956, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays et Parties contractantes visés aux paragraphes 1 à 2 bis de l'article 33."

Annexe 1: "Carnet de passages en douane"

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en anglais et en français.

Les dimensions sont de 21 x 29,7 cm.

L'association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.

« Front cover / Recto de la couverture »

1	Holder and address / Titulaire et adresse	CPD no.
2		Valid for not more than one year, this to until / Validité n'excédant pas un an soit jusqu'au
3		..... inclusive / inclus
4	Issued by / Délivré par	The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with the customs laws and regulations of the countries visited / Ce carnet reste valable sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et les règlements douaniers du pays visité
5		Validity extended until / Validité prolongée jusqu'au

INTERNATIONAL ORGANIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE

6 # CARNET DE PASSAGES EN DOUANE 6

7 FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS / POUR VÉHICULES À MOTEUR ET REMORQUES 7

8 This carnet is issued for the vehicle registered in / Ce carnet est délivré pour le véhicule immatriculé en ..... Under no. / Sous le n° 8

8 This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the countries listed on the back cover of this document, under the guarantee of the authorized associations indicated. 9

10 It is issued on condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. ON EXPIRY, THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ASSOCIATION WHICH DELIVERED IT TO THE HOLDER. / 10

9 Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations autorisées indiquées. 9

10 A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'Association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. A L'EXPIRATION, LE CARNET DOIT ÊTRE RETOURNÉ À L'ASSOCIATION QUI L'A DÉLIVRÉ. 10

11 Issued at / Délivré à ..... the / le ..... 19..... 11

12	Signature of International Organization / Signature de l'Organisation internationale	Signature of issuing Association / Signature de l'Association émettrice	Holder's signature / Signature du titulaire

13 See reverse side/Voir verso

« Inside front cover / Verso de la page de couverture »

	DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE	
4		
5	Registered in / Immatriculé en _____ under no. / sous le N° _____	
6	Year of manufacture / Année de construction _____	For official use only / Pour utilisation officielle seulement
7	Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg) _____	
8	Value of vehicle / Valeur du véhicule _____	
9	Chassis no. _____	
10	Make / Marque _____	
11	Engine no. / Moteur N° _____	
12	Make / Marque _____	
13	No. of cylinders / Nombre de cylindres _____	
14	Horsepower / Nb. de chevaux _____	
15	Coachwork / Carrosserie	
16	Type (car, lorry... / voiture, camion...) _____	
17	Colour / Couleur _____	
18	Upholstery / Garnitures intérieures _____	
19	No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U. _____	
20	Equipment / Equipement	
	Radio (make) / Appareil radio (marque) _____	
21	Spare tyres / Pneus de rechange _____	
22	Other particulars / Divers _____	
23	_____	

Extension of validity / Prolongation de la validité

< Front side of insert pages / Recto des pages intérieures >

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
COUNTERFOIL
SOUCHE

1 Importation into / L'entrée en ..... CPD ..... Valid until / Valable jusqu'au .....
2 of the vehicle described in this carnet / du véhicule décrit dans ce ca[illegible] ..... [illegible] / La sortie de .....
3 ....
4 ....
5 took place on / a eu lieu le ..... took place on / a eu lieu le .....
6 at the customs office of / par le bureau de douane de ..... at the customs office of / par le bureau de douane de .....
Stamp / Timbre
7 Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane ..... Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane .....

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
EXPORTATION VOUCHER
VOLET DE SORTIE

1 Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse) CPD no. ..... Valid until / Valable jusqu'au ..... Inclusive / inclus
2
3 Issued by / Délivré par

DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VEHICULE

4 Registered in / Immatriculé en ..... under no. / sous le N° .....
5 Year of manufacture / Année de construction .....
6 Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg) .....
7 Value of vehicle / Valeur du véhicule .....
8 Chassis no. ..... Date of exportation / Date de sortie ..... Customs office of exportation / Bureau de douane de sortie .....
9 Make / Marque .....
10 Engine / Moteur N° .....
11 Make / Marque ..... Voucher registered under no. / Volet pris en charge sous N° .....
12 No. of cylinders / Nombre de cylindres .....
13 Horsepower / Nb. de chevaux .....
14 Coachwork / Carrosserie ..... Stamp / Timbre
15 Type (car, lorry ... / voiture, camion...) .....
16 Colour / Couleur .....
17 Upholstery / Garnitures intérieures .....
18 No. seats or carrying capacity / Nombre de places du C.U. ..... Customs officer's signature / Signature de l'agent de la douane .....
19 Equipment / Equipement
20 Radio (make) / Appareil radio (marque) ..... To be returned to the customs office of importation at / A retourner au bureau de douane d'entrée à .....
21 Spare tyres / Pneus de rechange .....
22 Other particulars / Divers ..... where the carnet was registered under number / du le carnet a été pris un charge sous le numéro .....
23

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
IMPORTATION VOUCHER
VOLET D'ENTREE

1 Holder (name, address) / Titulaire (nom, adresse) CPD no. ..... Valid until / Valable jusqu'au ..... Inclusive / inclus
2
3 Issued by / Délivré par

DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VEHICULE

4 Registered in / Immatriculé en ..... under no. / sous le N° .....
5 Year of manufacture / Année de construction .....
6 Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg) .....
7 Value of vehicle / Valeur du véhicule .....
8 Chassis no. ..... Date of importation / Date d'entrée ..... Customs office of importation / Bureau de douane d'entrée .....
9 Make / Marque .....
10 Engine / Moteur N° .....
11 Make / Marque ..... [illegible] registered under no. / [illegible] en charge sous N° .....
12 No. of cylinders / Nombre de cylindres .....
13 Horsepower / Nb. de chevaux .....
14 Coachwork / Carrosserie ..... Stamp / Timbre
15 Type (car, lorry ... / voiture, camion...) .....
16 Colour / Couleur .....
17 Upholstery / Garnitures intérieures .....
18 No. seats or carrying capacity / Nombre de places du C.U. ..... [illegible] officer's signature / [illegible] de l'agent de la douane .....
19 Equipment / Equipement
20 Radio (make) / Appareil radio (marque) .....
21 Spare tyres / Pneus de rechange .....
22 Other particulars / Divers ..... N.B. The customs officer must fill in the lines indicated on the above exportation voucher / La douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-dessus aux lignes indiquées
23

< Inside back cover / Intérieur du dos de la couverture >

The following information is provided by the issuing association to motorists.

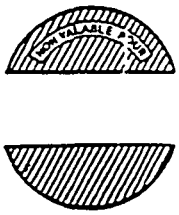
L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants aux usagers.

< Back cover / Exterieur du dos de la couverture >

This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the following countries under the guarantee of the authorized associations indicated: /

Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays suivants, sous la garantie des associations autorisées ci-après:

(LIST OF COUNTRIES AND AUTHORIZED ASSOCIATIONS)
(LISTE DES PAYS ET ASSOCIATIONS AUTORISÉES)



Annexe 3: Diptyque

L'annexe 3 est à supprimer

Annexe 4: Prolongation de la validité du carnet de passages en douane

a) Remplacer l'alinéa 1 par le texte suivant:

"1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.

La formule est libellée en anglais ou en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées en une autre langue."

b) L'annexe 4 actuelle devient l'annexe 3.

Annexe 5: Modèle de certificat pour la régularisation des titres d'importation temporaire non déchargés, détruits, perdus ou volés

a) Remplacer le texte actuel du modèle de certificat par le texte ci-après: (page 39).

b) L'annexe 5 actuelle devient l'annexe 4.

ANNEX 5 / ANNEXE 5

MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED, DESTROYED, LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS (CERTIFICATE OF LOCATION)

MODÈLE DE CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE NON DÉCHARGÉS, DÉTRUITS, PERDUS OU VOLÉS (CERTIFICAT DE PRÉSENCE)

Name of country / Nom du pays .....

The undersigned authority / L'autorité soussignée .....

certifies that this day / certifie que ce jour ..... (date to be given in full / préciser la date)

a vehicle was produced at / un véhicule a été présenté à ..... (place and country / lieu et pays)

by / par ..... (name, address / nom, adresse)

The vehicle was found on examination to be of the description mentioned hereunder: /
Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques mentionnées ci-dessous:

DESCRIPTION OF VEHICLE / SIGNALEMENT DU VÉHICULE

Registered in / Immatriculé en ..... under no. / sous le N° .....

Year of manufacture / Année de construction .....

Net weight of vehicle (kg) / Poids net du véhicule (kg) .....

Value of vehicle / Valeur du véhicule .....

Chassis no. .....

Make / Marque .....

Engine / Moteur N° .....

Make / Marque .....

No. of cylinders / Nombre de cylindres .....

Horsepower / Nb. de chevaux .....

Coachwork / Carrosserie

Type (car, lorry... / voiture, camion...) .....

Colour / Couleur .....

Upholstery / Garnitures intérieures .....

No. seats or carrying capacity / Nombre de places ou C.U. .....

Equipment / Equipement

Radio (make) / Appareil radio (marque) .....

Spare tyres / Pneus de rechange .....

Other particulars / Divers .....

.....

A.* This examination has been made on presentation of the carnet de passages issued for the vehicle described here. /
Cet examen a été effectué sur présentation du carnet de passages délivré pour le véhicule décrit ci-contre.

CPD no. .....

Issued by / Délivré par .....

B.* No temporary importation papers were produced /
Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire

Stamp
Timbre

Date and place of signature / Date et lieu de signature

Official position / Qualité du (des) signataire(s)

Signature(s)

(*) Choose formula A or B as applicable /
Formule A ou B à adopter suivant le cas

N.B. THIS CERTIFICATE MUST BE COMPLETED EITHER BY A CONSULAR AUTHORITY OF THE COUNTRY IN WHICH THE PAPERS SHOULD HAVE BEEN DISCHARGED, OR BY AN OFFICIAL AUTHORITY (CUSTOMS, POLICE, MAYOR, JUDICIAL OFFICER, etc.) OF THE COUNTRY IN WHICH THE VEHICLE IS EXAMINED.

N.B. CE CERTIFICAT DOIT ÊTRE REMPLI SOIT PAR UNE AUTORITÉ CONSULAIRE DU PAYS OÙ LE TITRE D'IMPORTATION TEMPORAIRE AURAIT DÛ ÊTRE DÉCHARGÉ, SOIT PAR UNE AUTORITÉ OFFICIELLE (DOUANE, POLICE, MAIRE, HUISSIER, etc.) DU PAYS OU LE VÉHICULE A ÉTÉ PRÉSENTÉ.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 30 octobre 1992.

No. 5336. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PRAGUE, ON 15 JANUARY 1960[1]

PARTIAL TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 28 October 1982 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital gains signed at London on 5 November 1990.[2]

The said Convention, which came into force on 20 December 1991, provides, in its article 27 (2), for the termination of article 8 (3) of the above-mentioned Agreement of 15 January 1960.

(28 October 1992)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 207.
[2] See p. 69 of this volume.

N° 5336. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À PRAGUE, LE 15 JANVIER 1960[1]

ABROGATION PARTIELLE *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 28 octobre 1992 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée à Londres le 5 novembre 1990[2].

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 20 décembre 1991, stipule au paragraphe 2 de son article 27, l'abrogation du paragraphe 3 de l'article 8 de l'Accord susmentionné du 15 janvier 1960.

(28 octobre 1992)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 207.
[2] Voir p. 69 du présent volume.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961[1]

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961[2]

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961[3]

ACCESSIONS

Instrument deposited on:

28 October 1992

SURINAME

(With effect from 27 November 1992.)

Registered ex officio *on 28 October 1992.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688 and 1691.

[2] *Ibid.*, vol. 500, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, 14, and 15 to 18, well as annex A in volumes 1161, 1172, 1279, 1368, 1389, 1555, 1653 and 1677.

[3] *Ibid.*, vol. 500, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1137, 1172, 1368, 1535, 1551, 1555, 1594, 1653 and 1679.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961[1]

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961[2]

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961[3]

ADHÉSIONS

Instrument déposé le :

28 octobre 1992

SURINAME

(Avec effet au 27 novembre 1992.)

Enregistré d'office le 28 octobre 1992.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688 et 1691.

[2] *Ibid.*, vol. 500, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumlatifs n°s 7 à 12, 14, et 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1161, 1172, 1279, 1368, 1389, 1555, 1653 et 1677.

[3] *Ibid.*, vol. 500, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1137, 1172, 1368, 1535, 1551, 1555, 1594, 1653 et 1679.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

26 September 1991

ZIMBABWE

(With effect from 26 September 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

7 January 1992

ESTONIA

(With effect from 7 January 1992, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

31 January 1992

LATVIA

(With effect from 31 January 1992, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

9 March 1992

CHINA

(With effect from 9 March 1992, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1576, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670 and 1681.

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1er JUILLET 1968[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

26 septembre 1991

ZIMBABWE

(Avec effet au 26 septembre 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

7 janvier 1992

ESTONIE

(Avec effet au 7 janvier 1992, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

31 janvier 1992

LETTONIE

(Avec effet au 31 janvier 1992, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

9 mars 1992

CHINE

(Avec effet au 9 mars 1992, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité. Avec déclaration.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1576, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670 et 1681.

With the following statement: Avec la déclaration suivante :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一、中国奉行独立自主的和平外交政策，一贯主张全面禁止和彻底销毁核武器。为了推动实现这一目标，维护国际和平、安全与稳定，并考虑到广大无核国家的愿望和要求，中国决定加入《条约》。

二、中国奉行不主张、不鼓励、不从事核武器扩散，不帮助别国发展核武器的政策。中国支持《条约》确定的目标，即：防止核武器扩散、推动核裁军、促进和平利用核能的国际合作，并认为这三个目标是相互联系的。

三、中国认为，防止核武器扩散本身并不是目的，而是实现全面禁止和彻底销毁核武器过程中的措施和步骤。防止核武器扩散与核裁军应相辅相成：只有在核裁军领域取得大幅度进展，才是制止核武器扩散的最有效途径，才能切实加强核不扩散制度的权威性；同时，保持一个有效的核不扩散制度，有助于实现全部消除核武器的目标。为实现全面禁止和彻底销毁核武器这一崇高目标，拥有最大核武库的国家应当切实履行其特殊义务，率先停止试验、生产和部署核武器，并大幅度削减它们在国内外部署的各类核武器。它们在所有这些方面的实际进展，将为召开包括全部核武器国家参加的具有广泛代表性的核裁军国际会议创造条件。

四、中国主张，为了改进和加强核不扩散制度，推动实现全面禁止和彻底销毁核武器的目标，还应采取以下具体措施：

（一）所有核武器国家都承担在任何时候和任何情况下不首先使用核武器的义务；为此缔结一项关于不首先使用核武器的国际协定。

（二）所有核武器国家都承诺不对无核武器国家和无核武器区使用或威胁使用核武器；为此缔结一项关于不对无核武器国家和无核武器区使用或威胁使用核武器的国际法律文书。

（三）所有核武器国家都承诺支持建立无核武器区的主张，并尊重无核武器区的地位，承担相应的义务。

（四）所有在国外部署核武器的国家将这些武器全部撤回本国。

（五）空间大国停止外空军备竞赛，停止发展外空武器，尤其是与核有关的外空武器。

五、台湾当局以中国名义分别于一九六八年七月一日和一九七0年一月二十七日对该条约的签署和批准是非法和无效的。

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

1. Pursuing an independent foreign policy of peace, China has all along stood for the complete prohibition and thorough destruction of nuclear weapons. With a view to bringing about this objective and maintaining international peace, security and stability, and taking into consideration the aspirations and demands of the large numbers of non-nuclear-weapon countries, China has decided to accede to the Treaty.

2. China pursues a policy of not advocating, encouraging or engaging in the proliferation of nuclear weapons, nor helping other countries to develop nuclear weapons. China supports the objectives set forth in the Treaty, namely, prevention of the proliferation of nuclear weapons, acceleration of nuclear disarmament and promotion of international cooperation in the peaceful use of nuclear energy, and believes that these three objectives are interrelated.

3. China maintains that the prevention of proliferation of nuclear weapons is not an end in itself, but a measure and step in the process towards the complete prohibition and thorough destruction of nuclear weapons. Non-proliferation of nuclear weapons and nuclear disarmament should be mutually complementary. Only when substantial progress is made in the field of nuclear disarmament can the proliferation of nuclear weapons be checked most effectively and the authority of the nuclear non-proliferation regime truly enhanced. At the same time, an effective nuclear non-proliferation regime is conducive to the goal of total elimination of nuclear weapons. To attain the lofty goal of complete prohibition and thorough destruction of nuclear weapons, countries with the largest nuclear arsenals should earnestly fulfill their special obligations by taking the lead in halting the testing, production and deployment of nuclear weapons and drastically reducing those weapons of all kinds they have deployed inside and outside their countries. Tangible progress they make in all these aspects will create conditions for the convening of a widely representative international con-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. La Chine, qui suit délibérément une politique étrangère pacifique, n'a jamais cessé de militer pour l'interdiction et la destruction totales des armes nucléaires. Pour que cet objectif puisse être obtenu et assurer le maintien de la paix, de la sécurité et de la stabilité dans le monde tout en tenant compte des aspirations et des besoins des nombreux pays non dotés de telles armes, la Chine a décidé d'adhérer au Traité.

2. La Chine se refuse par principe à promouvoir, encourager et pratiquer elle-même la prolifération des armes nucléaires ainsi qu'à aider d'autres pays à mettre au point ce type d'armes. Elle appuie les objectifs énoncés dans le Traité, à savoir la prévention de la prolifération des armes nucléaires, l'accélération du désarmement nucléaire et la promotion de la coopération internationale pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, objectifs qui, pour elle, sont interdépendants.

3. La Chine estime que la prévention de la prolifération des armes nucléaires ne constitue pas une fin en soi, mais est une étape vers l'interdiction et la destruction totales de ces armes. La non-prolifération et le désarmement nucléaires devraient aller de pair. Ce n'est que par progrès substantiels dans la voie du désarmement nucléaire qu'il sera vraiment possible d'empêcher la prolifération et de faire respecter la règle de la non-prolifération. Pour que le but honorable que représentent l'interdiction et la destruction totales des armes nucléaires puisse être atteint, il faut que les pays dotés des arsenaux nucléaires les plus importants mettent tout en œuvre pour s'acquitter des obligations particulières qui leur incombent et montrent l'exemple en mettant un terme à leurs essais nucléaires et à la production ainsi qu'au déploiement d'armes nucléaires, et limitent radicalement le nombre des armes de toute espèce qu'ils ont déployées sur leur territoire national ou hors de leurs frontières. Les progrès tangibles accomplis dans ce sens par ces pays créeront les conditions favorables à la convocation d'une conférence internationale aussi représentative que possible sur le désarmement nu-

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

ference on nuclear disarmament with the participation of all nuclear-weapon states.

4. China maintains that in order to improve and strengthen the nuclear non-proliferation regime and help attain the goal of complete prohibition and thorough destruction of nuclear weapons, the following specific measures should also be taken:

(1) All nuclear weapon states undertake not to be the first to use nuclear weapons at any time and under any circumstances, and an international agreement on the non-first-use of nuclear weapons should be concluded.

(2) All nuclear weapon states undertake not to use or threaten to use nuclear weapons against non-nuclear-weapon countries or nuclear-free zones, and an international legal instrument on the non-use or non-threat of nuclear weapons against non-nuclear-weapon countries and nuclear-free zones should be concluded.

(3) All nuclear-weapon states undertake to support the proposition of establishing nuclear weapon-free zones, respect the status of such zones and undertake corresponding obligations.

(4) All states that have nuclear weapons deployed outside their boundaries withdraw all those weapons back to their own territories.

(5) The major space powers halt their arms race in outer space and cease the development of space weapons, the nuclear-related in particular.

5. The signing and ratification of the Treaty by the Taiwan authorities in the name of China on 1 July 1968[1] and 27 January 1970[1] respectively are illegal and null and void.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

cléaire, à laquelle participeraient tous les Etats dotés d'armes nucléaires.

4. La Chine soutient que, pour faire progresser et renforcer la politique de non-prolifération des armes nucléaires et contribuer à leur interdiction ainsi qu'à leur destruction totales, les mesures ci-après devraient également être prises :

1) Tous les Etats dotés d'armes nucléaires devraient s'engager à ne pas prendre l'initiative d'être les premiers à recourir à ces armes, et conclure un accord international dans ce sens.

2) Tous les Etats dotés d'armes nucléaires devraient s'engager à ne pas recourir à la menace ou à l'emploi de ces armes contre les pays non nucléaires ou les zones dénucléarisées, et signer un instrument international à cet effet.

3) Tous les Etats dotés d'armes nucléaires devraient s'engager à appuyer la proposition relative à la création de zones dénucléarisées, à respecter le statut de ces zones et à assumer les obligations qui en découlent.

4) Tous les Etats qui ont déployé des armes nucléaires hors de leurs frontières devraient les rapatrier en totalité.

5) Les grandes puissances dotées d'armes spatiales devraient mettre fin à la course aux armements dans l'espace extra-atmosphérique ainsi qu'à la mise au point d'armes spatiales, et plus particulièrement celles de type nucléaire.

5. La signature et la ratification du Traité au nom de la Chine par les autorités de Taiwan, le 1er juillet 1968[1] et le 27 janvier 1970[1] respectivement, sont illégales et sans effet.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

29 November 1991

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 29 December 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 13 (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1338, 1484, 1491, 1510, 1511, 1563, 1579, 1652, 1656, 1670 and 1681.

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Gretagne et d'Irlande du Nord le :

29 novembre 1991

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

(Avec effet au 29 décembre 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1338, 1484, 1491, 1510, 1511, 1563, 1579, 1652, 1656, 1670 et 1681.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

29 November 1991

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 29 December 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 15 (4) of the Convention.)

RATIFICATIONS of the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention, concluded at Montreal on 24 February 1988[2]

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

29 November 1991

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 29 December 1991, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 (corrigendum to volume 974), 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670 and 1681.

[2] *Ibid.*, vol. 1589, No. A-14118.

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

29 novembre 1991

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

(Avec effet au 29 décembre 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

RATIFICATIONS du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée, conclu à Montréal le 24 février 1988[2]

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

29 novembre 1991

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

(Avec effet au 29 décembre 1991, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 (rectificatif au volume 974), 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670 et 1681.

[2] *Ibid.*, vol. 1589, n° A-14118.

12 February 1992

ARGENTINA

(With effect from 13 March 1992, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

12 février 1992

ARGENTINE

(Avec effet au 13 mars 1992, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

19 February 1992

INDONESIA

(With effect from 19 February 1992, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670 and 1681.

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

19 février 1992

INDONÉSIE

(Avec effet au 19 février 1992, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163: pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670 et 1681.

No. 16529. CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ANTARCTIC SEALS. CONCLUDED AT LONDON ON 1 JUNE 1972[1]

NOTIFICATION OF CONTINUITY

Received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

14 January 1992

RUSSIAN FEDERATION

(The Russian Federation continues the participation of the Union of Soviet Socialist Republics to the above-mentioned Convention and continues to perform the rights and to fulfil the obligations of the Union of Soviet Socialist Republics.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 175, and annex A in volumes 1144, 1214, 1510, 1656, 1667 and 1673.

N° 16529. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PHOQUES DE L'ANTARCTIQUE. CONCLUE À LONDRES LE 1er JUIN 1972[1]

NOTIFICATION DE CONTINUITÉ

Reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

14 janvier 1992

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(La Fédération de Russie a pris la suite de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en tant que participant à la Convention susmentionnée et continue d'exercer les droits et de remplir les obligations qui étaient ceux de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 175, et annexe A des volumes 1144, 1214, 1510, 1656, 1667 et 1673.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977[1]

SUCCESSIONS

Notifications received by the Government of Switzerland on:

10 April 1992

TURKMENISTAN

(With effect, following the indication of Turkmenistan, from 26 December 1991, date of the ratification of the Declaration of Alma-Ata, which created the enlarged Community of Independent States.)

5 May 1992

KAZAKHSTAN

(With effect, from 21 December 1991, date of the signature of the Declaration of Alma-Ata, which created the enlarged Community of Independent States.)

18 September 1992

KYRGYZSTAN

(With effect, following the indication of Kyrgystan, from 21 December 1991, date of the signature of the Declaration of Alma-Ata, which created the enlarged Community of Independent States.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666 and 1683.

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977[1]

SUCCESSIONS

Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :

10 avril 1992

TURKMÉNISTAN

(Avec effet, selon indication du Turkménistan, au 26 décembre 1991, date de la ratification de la Déclaration d'Alma-Ata créant la Communauté élargie d'Etats Indépendants.)

5 mai 1992

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 21 décembre 1991, date de la signature de la Déclaration d'Alma-Ata créant la Communauté élargie d'Etats Indépendants.)

18 septembre 1992

KIRGHIZISTAN

(Avec effet, selon indication du Kirghizistan, au 21 décembre 1991, date de la signature de la Déclaration d'Alma-Ata créant la Communauté élargie d'Etats Indépendants.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666 et 1683.

RECOGNITION of the competence of the Commission established under article 90

Declaration effected with the Government of Switzerland on:

10 August 1992

BOLIVIA

RECONNAISSANCE de la compétence de la Commission instituée aux termes de l'article 90

Déclaration effectuées auprès du Gouvernement suisse le :

10 août 1992

BOLIVIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"... que el Gobierno de Bolivia ha convenido en aceptar la competencia de la Comisión Internacional de Encuesta establecida por el artículo 90, párrafo 2), del Protocolo Adicional I."

[TRANSLATION]

... that the Government of Bolivia recognizes the competence of the International Fact-Finding Commission pursuant to Article 90, paragraph 2 of the Protocol Additional I.

[TRADUCTION]

... que le Gouvernement de la Bolivie est convenu de reconnaître la compétence de la Commission d'enquête internationale établie par l'article 90, paragraphe 2 du Protocole additionnel I.

23 September 1992

AUSTRALIA

"Whereas Australia is a High Contracting Party to the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I), which was adopted at Geneva on the eighth day of June, one thousand nine hundred and seventy-seven; and

Whereas Australia may declare, pursuant to Article 90, sub-paragraph 2 (*a*), that it recognises the competence of the International Fact-Finding Commission;

The Government of Australia, having considered the application of the said Article, hereby declares, for and on behalf of Australia, that it recognises *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the Commission to enquire into allegations by such other Party, as authorised by that Article."

23 septembre 1992

AUSTRALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Considérant que l'Australie est une Haute Partie Contractante au Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I), qui a été adopté à Genève le huit juin mil neuf cent soixante-dix-sept; et

Considérant que l'Australie peut déclarer, conformément au sous-paragraphe 2 *a* de l'article 90, qu'elle reconnaît la compétence de la Commission d'enquête internationale,

Le Gouvernement de l'Australie, ayant examiné l'application dudit article, déclare par les présentes, pour l'Australie et en son nom, qu'il reconnaît de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission pour enquêter sur les allégations d'une telle autre Partie, comme l'y autorise ledit article.

2 October 1992

POLAND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Declaration under Article 90, paragraph 2 of the Protocol I

Pursuant to Article 90, paragraph 2 of the Protocol I, the Republic of Poland declares that it recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission.

Certified statements were registered by Switzerland on 28 October 1992.

2 octobre 1992

POLOGNE

« *Déclaration au titre de l'article 90, paragraphe 2, du Protocole I*

Conformément à l'article 90, paragraphe 2, du Protocole I, la République de Pologne déclare qu'elle reconnaît de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie Contractante acceptant la même obligation, la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 28 octobre 1992.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977[1]

SUCCESSIONS

Notifications received by the Government of Switzerland on:

10 April 1992

TURKMENISTAN

(With effect, following the indication of Turkmenistan, from 26 December 1991, date of the ratification of the Declaration of Alma-Ata, which created the enlarged Community of Independent States.)

5 May 1992

KAZAKHSTAN

(With effect, from 21 December 1991, date of the signature of the Declaration of Alma-Ata, which created the enlarged Community of Independent States.)

18 September 1992

KYRGYZSTAN

(With effect, following the indication of Kyrgyzstan, from 21 December 1991, date of the signature of the Declaration of Alma-Ata, which created the enlarged Community of Independent States.)

Certified statements were registered by Switzerland on 28 October 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666 and 1683.

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977[1]

SUCCESSIONS

Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :

10 avril 1992

TURKMÉNISTAN

(Avec effet, selon indication du Turkménistan, au 26 décembre 1991, date de la ratification de la Déclaration d'Alma-Ata créant la Communauté élargie d'Etats Indépendants.)

5 mai 1992

KAZAKHSTAN

(Avec effet, au 21 décembre 1991, date de la signature de la Déclaration d'Alma-Ata créant la Communauté élargie d'Etats Indépendants.)

18 septembre 19982

KIRGHIZISTAN

(Avec effet, selon indication du Kirghizistan, au 21 décembre 1991, date de la signature de la Déclaration d'Alma-Ata créant la Communauté élargie d'Etats Indépendants.)

Les déclarations certifiées ont été enregsitrées par la Suisse le 28 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666 et 1683.

No. 19734. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. SIGNED AT COPENHAGEN ON 11 NOVEMBER 1980[1]

PROTOCOL[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH EXCHANGE OF NOTES, COPENHAGEN, 4 AND 6 NOVEMBER 1991). SIGNED AT LONDON ON 1 JULY 1991

Authentic texts of the protocol: English and Danish.

Authentic text of the exchange of notes: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains, signed at Copenhagen on 11 November 1980[1] (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

ARTICLE I

(1) Sub-paragraph (c)(i) of paragraph (1) of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(i) in relation to the United Kingdom, any British citizen or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;"

(2) Sub-paragraph (f) of paragraph (1) of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(f) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons, but does not include partnerships;".

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, p. 33.

[2] The Protocol, as modified by the above-mentioned exchange of notes, came into force on 19 December 1991, i.e., the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the procedures required by their laws for giving it effect, in accordance with its article XI (1).

ARTICLE II

The following new provisions shall be inserted immediately after paragraph (3) of Article 5 of the Convention:

"(3A) Notwithstanding the provisions of paragraph (3) of this Article, a project for the construction or installation of a pipeline for the transportation of oil or gas, or a building site associated with such construction or installation, shall constitute a permanent establishment whether or not it lasts for more than 12 months.

(3B) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on the activity of making an oil or gas well in the other Contracting State."

ARTICLE III

The following new provisions shall be inserted immediately after paragraph (5) of Article 11 of the Convention:

"(6) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply where the beneficial owner of the interest is a company other than a quoted company, unless the company shows that it is not controlled by a person, or two or more associated or connected persons together, who or any of whom would not have been entitled to relief under paragraph (1) of this Article if he had been the beneficial owner of the interest.

(7) For the purposes of paragraph (6) of this Article:

(a) a quoted company is any company the shares in which are officially quoted on a stock exchange in the Contracting State of which it is a resident, provided that the conditions for admission to such quotation, and in particular those governing the minimum value of the shares to be admitted, the transferability and the dispersion of the shares, are in conformity with the conditions set out in Schedule A to the directive of the Council of the European Communities dated 5th March 1979 No. 79/279/EEC;

(b) subject to paragraph (8) of this Article, a person or two or more associated or connected persons together shall be treated as having control of a company if, under the laws of the Contracting State in which the interest arises relating to the taxes covered by this Convention, they could be treated as having control of it for any purpose and persons shall be treated as associated or connected if, under those laws, they could be so treated for any purpose.

(8) Where an individual is treated by paragraph (7)(b) of this Article as having control of a company by reason only of the fact that he holds ordinary shares in the company carrying full voting and dividend rights, and that individual holds not more than 20 per cent of the total number of such shares in the company, the shares held by him shall be left out of account in determining whether the company is controlled by a person or two or more associated or connected persons together, provided that not more than 30 per cent of the total of such shares in the company may be left out of account in this manner."

ARTICLE IV

The following new provisions shall be inserted immediately after paragraph (4) of Article 12 of the Convention:

"(5) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply where the beneficial owner of the royalties is a company other than a quoted company, unless the company shows that it is not controlled by a person, or two or more associated or connected persons together, who or any of whom would not have been entitled to relief under paragraph (1) of this Article if he had been the beneficial owner of the royalties.

(6) For the purposes of paragraph (5) of this Article:

(a) a quoted company is any company the shares in which are officially quoted on a stock exchange in the Contracting State of which it is a resident, provided that the conditions for admission to such quotation, and in particular those governing the minimum value of the shares to be admitted, the transferability and the dispersion of the shares, are in conformity with the conditions set out in Schedule A to the directive of the Council of the European Communities dated 5th March 1979 No. 79/279/EEC;

(b) subject to paragraph (7) of this Article, a person or two or more associated or connected persons together shall be treated as having control of a company if, under the laws of the Contracting State in which the royalties arise relating to the taxes covered by this Convention, they could be treated as having control of it for any purpose and persons shall be treated as associated or connected if, under those laws, they could be so treated for any purpose.

(7) Where an individual is treated by paragraph (6)(b) of this Article as having control of a company by reason only of the fact that he holds ordinary shares in the company carrying full voting and dividend rights, and that individual holds not more than 20 per cent of the total number of such shares in the company, the shares held by him shall be left out of account in determining whether the company is controlled by a person or two or more associated or connected persons together, provided that not more than 30 per cent of the total of such shares in the company may be left out of account in this manner."

ARTICLE V

Paragraph (4) of Article 13 shall be deleted and replaced by the following:

"(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of—

(a) exploration or exploitation rights, or

(b) property situated in the other Contracting State and used in connection with offshore activities, as defined in paragraph (1) of Article 28A of this Convention, carried on in that other State, or

(c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together

may be taxed in that other State.

In this paragraph "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea-bed and subsoil and their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

(5) A gain on property referred to in sub-paragraph (b) of paragraph (4) of this Article which is deemed to be derived by a resident of a Contracting State when an activity in which the property is used ceases to be subject to tax in the other State shall not be taxed by that other State.

(6) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4) of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident."

ARTICLE VI

Paragraph (1) of Article 14 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if:

(a) the individual is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any period of 12 months; or

(b) the individual has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities;

but only so much thereof that is attributable to services performed in that other State."

ARTICLE VII

Paragraphs (1), (2) and (3) of Article 15 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article and subject to paragraph (3) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of 12 months, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of the State of which the recipient is a resident, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Paragraph (2) of this Article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Contracting State, in this paragraph called " the employee ", and paid by or on behalf of an employer who is a resident of that State in respect of an employment exercised in the other Contracting State where:

(a) the employee renders services in the course of that employment to a person other than the employer who, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed; and

(b) the employer is not responsible for carrying out the purpose for which the services are performed.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Where a resident of Denmark derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in Denmark."

ARTICLE VIII

The following new provision shall be inserted immediately after sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 19 of the Convention:

"(c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (b)(ii) of this paragraph, the provisions of sub-paragraph (a) shall apply to remuneration paid to:

(i) employees at the British Embassy or at the British Council in Copenhagen who are not nationals of Denmark, and

(ii) employees at the Danish Embassy in London who are not nationals of the United Kingdom."

ARTICLE IX

Paragraph (1) of Article 21 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(1) Items of income, wherever arising, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, which are beneficially owned by a resident of a Contracting State and not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention, shall be taxable only in that State."

ARTICLE X

The following new Article shall be inserted immediately after Article 28:

"Article 28A

Miscellaneous rules applicable to certain offshore activities

(1) The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention where activities are carried on offshore in connection with the

exploration for or exploitation of oil or gas in the sea-bed and subsoil (in this Article called "offshore activities") situated in a Contracting State.

(2) An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall be deemed to be carrying on a business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

(3) A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in that other Contracting State.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation, in connection with offshore activities, of ships or aircraft which are in their existing state designed primarily for the purpose of transporting supplies or personnel, or of tugboats or anchor handling vessels, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. However, the provisions of this paragraph shall not apply to profits derived during any period in which such a ship or aircraft is contracted to be used mainly for purposes other than to transport supplies or personnel to or between places where offshore activities are being carried on.

(5) (a) Subject to sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State shall, to the extent that the duties are performed offshore in that other Contracting State, be taxable only in that other Contracting State.

(b) Subject to sub-paragraph (c) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft, to the profits from the operation of which paragraph (4) of this Article applies, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(c) Unless documentary evidence is produced to the competent authority of the other Contracting State that arrangements have been made for the payment of tax thereon in the Contracting State which has the sole right to tax the remuneration in accordance with sub-paragraph (a) or (b) of this paragraph, such remuneration may also be taxed in that other Contracting State."

ARTICLE XI

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force after the expiration of 30 days following the date of the later of these notifications and shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, thereupon have effect.

(2) The provisions of sub-paragraph (c) of paragraph (1) of Article 19 of the Convention (as added by Article VIII of the Protocol) shall have effect in respect of remuneration received for duties performed in employment on or after 1 January 1980.

(3) Except as provided for in paragraph (2) of this Article the provisions of this Protocol shall have effect:

(a) in the United Kingdom in respect of income tax for any year of assessment beginning on or after 6 April following the calendar year in which the Protocol enters into force,

(b) in Denmark in respect of taxes for the income year which coincides with or replaces the calendar year immediately following that in which the Protocol enters into force and subsequent income years.

This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at London this first day of July 1991 in the English and Danish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

FRANCIS MAUDE

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

R. THORNING-PETERSEN

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 19734. OVERENSKOMST MELLEM REGERINGEN I KONGERIGET DANMARK OG REGERINGEN I DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG FORHINDRING AF SKATTEUNDDRAGELSE FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER PÅ INDKOMST OG KAPITALVINDING

PROTOKOL
OM ÆNDRING AF DEN DEN 11. NOVEMBER 1980 I KØBENHAVN UNDERTEGNEDE OVERENSKOMST MELLEM REGERINGEN I DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND OG REGERINGEN I KONGERIGET DANMARK TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG FORHINDRING AF SKATTEUNDDRAGELSE FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER PÅ INDKOMST OG KAPITALVINDING

Regeringen i Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland og regeringen i Kongeriget Danmark;

der ønsker at indgå en Protokol om ændring af overenskomsten mellem de Kontraherende Parter til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af skatteunddragelse for så vidt angår skatter på indkomst og kapitalvinding, som blev undertegnet i København den 11. november 1980 (herefter omtalt som "Overenskomsten");

er blevet enige om følgende:

ARTIKEL I

(1) Artikel 3, stykke 1, litra c), (i) overenskomsten skal udgå og erstattes af følgende:

"(i) for så vidt angår Det Forenede Kongerige enhver britisk statsborger eller enhver britisk undersåt, som ikke er i besiddelse af statsborgerskab i noget andet land eller område inden for Det Britiske Statssamfund, forudsat at han har tilladelse til ophold i Det Forenede Kongerige; og enhver juridisk person, ethvert interessentskab og kommanditselskab, enhver forening eller anden sammenslutning, hvis retlige stilling som sådan har hjemmel i den i Det Forenede Kongerige gældende lovgivning;"

(2) Artikel 3, stykke 1, litra f), i overenskomsten skal udgå og erstattes af følgende:

"(f) udtrykket "person" omfatte en fysisk person, et selskab og enhver anden sammenslutning af personer, men ikke omfatte interessentskaber eller kommanditselskaber;"

ARTIKEL II

Følgende nye bestemmelser skal indsættes umiddelbart efter artikel 5, stykke 3, i overenskomsten:

"(3A) Uanset bestemmelserne i stykke 3 i denne artikel skal et projekt til anlæg eller montering af en rørledning til transport af olie eller gas, eller et bygningsarbejde, som står i forbindelse med et sådant anlæg eller en sådan montering, udgøre et fast driftssted, hvad enten arbejdet varer mere end tolv måneder eller ikke.

(3B) Et foretagende i en kontraherende stat skal anses for at have et fast driftssted i den anden kontraherende stat, hvis det driver virksomhed med at bore og bygge en olie- eller gasbrønd i den anden kontraherende stat."

ARTIKEL III

Følgende nye bestemmelser skal indsættes umiddelbart efter artikel 11, stykke 5, i overenskomsten:

"(6) Bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel skal ikke finde anvendelse i tilfælde, hvor renternes retmæssige ejer er et selskab, som ikke er et noteret selskab, medmindre selskabet påviser, at det ikke beherskes af en person, henholdsvis af to eller flere indbyrdes forbundne personer i fællesskab, som samlet eller enkeltvis ikke ville have været berettigede til lempelse i medfør af stykke 1 i denne artikel, såfremt den pågældende havde været renternes retmæssige ejer.

(7) I stykke 6 i denne artikel

(a) betyder et noteret selskab ethvert selskab, hvis aktier noteres officielt på en fondsbørs i den kontraherende stat, hvori selskabet er hjemmehørende, forudsat at betingelserne for optagelse til en sådan notering og i særdeleshed de betingelser, som gælder for mindsteværdien af de aktier, som optages til notering, samt for omsætteligheden og spredningen af aktierne, er i overensstemmelse med de betingelser, som er fastsat i Skema A til De Europæiske Fællesskabers Rådsdirektiv af 5. marts 1979 nr. 79/279/EØF;

(b) skal med forbehold af stykke 8 i denne artikel en person, henholdsvis to eller flere indbyrdes forbundne personer i fællesskab, anses for at beherske et selskab, såfremt de i den kontraherende stat, hvorfra renten hidrører, i medfør af lovgivningen vedrørende de skatter, som er omfattet af denne overenskomst, vil kunne behandles, som om de behersker selskabet i nogen som helst henseende, ligesom personer skal anses for indbyrdes forbundne, såfremt de i medfør af den anførte lovgivning vil kunne anses for indbyrdes forbundne i nogen som helst henseende.

(8) I tilfælde, hvor en fysisk person i henhold til stykke 7, litra b), i denne artikel anses for at beherske et selskab, alene fordi han ejer almindelige aktier i selskabet med fuld stemmeret og fuld ret til aktieudbytte, og denne fysiske person ikke ejer mere end 20 pct. af det samlede antal af sådanne aktier i selskabet, skal de aktier, som han ejer, ikke medregnes ved afgørelsen af, hvor vidt selskabet beherskes af en person, henholdsvis af to eller flere indbydres forbundne personer i fællesskab, idet dog ikke mere end 30 pct. af det samlede antal af sådanne aktier i selskabet vil kunne lades ude af betragtning på denne måde."

ARTIKEL IV

Følgende nye bestemmelser skal indsættes umiddelbart efter artikel 12, stykke 4, i overenskomsten:

"(5) Bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel skal ikke finde anvendelse i tilfælde, hvor den retmæssige ejer af royalties er et selskab, som ikke er et noteret selskab, medmindre selskabet påviser, at det ikke beherskes af en person, henholdvis af to eller flere indbyrdes forbundne personer i fællesskab, som samlet eller enkeltvis ikke ville have været berettigede til lempelse i medfør af stykke 1 i denne artikel, såfremt den pågældende havde været den retmæssige ejer af de omhandlede royalties.

(6) I stykke 5 i denne artikel:

(a) betyder et noteret selskab ethvert selskab, hvis aktier noteres officielt på en fondsbørs i den kontraherende stat, hvori selskabet er hjemmehørende, forudsat at betingelserne for optagelse til en sådan notering og i særdeleshed de betingelser, som gælder for mindsteværdien af de aktier, som optages til notering, samt for omsætteligheden og spredningen af aktierne, er i overensstemmelse med de betingelser, som er fastsat i Skema A til De Europæiske Fællesskabers Rådsdirektiv af 5. marts 1979 nr. 79/279/EØF;

(b) skal med forbehold af stykke 7 i denne artikel en person, henholdsvis to eller flere indbyrdes forbundne personer i fællesskab, anses for at beherske et selskab, såfremt de i den kontraherende stat, hvorfra royalties hidrører, i medfør af lovgivningen vedrørende de skatter, som er omfattet af denne overenskomst, vil kunne behandles, som om de behersker selskabet i nogen som helst henseende, ligesom personer skal anses for indbyrdes forbundne, såfremt de i medfør af den anførte lovgivning vil kunne anses for indbyrdes forbundne i nogen som helst henseende.

(7) I tilfælde, hvor en fysisk person i henhold til stykke 6, litra b), i denne artikel anses for at beherske et selskab, alene fordi han ejer almindelige aktier i selskabet med fuld stemmeret og fuld ret til aktieudbytte, og denne fysiske person ikke ejer mere end 20 pct. af det samlede antal af sådanne aktier i selskabet, skal de aktier, som han ejer, ikke medregnes ved afgørelsen af, hvor vidt selskabet beherskes af en person, henholdsvis af to eller flere indbyrdes forbundne personer i fællesskab, idet dog ikke mere end 30 pct. af det samlede antal af sådanne aktier i selskabet vil kunne lades ude af betragtning på denne måde."

ARTIKEL V

Artikel 13, stykke 4, skal udgå og erstattes af følgende:

"(4) Fortjeneste, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, erhverver ved afståelse af:

(a) rettigheder til efterforskning eller udnyttelse, eller

(b) aktiver, som befinder sig i den anden kontraherende stat, og som benyttes i forbindelse med virksomhed uden for kysten som defineret i artikel 28 A, stykke 1, i denne overenskomst, der udøves i denne anden stat, eller

(c) aktier, hvis værdi eller hvor den største del af deres værdi hidrører direkte eller indirekte fra sådanne rettigheder eller sådanne aktiver eller fra sådanne rettigheder og sådanne aktiver under et,

kan beskattes i denne anden stat.

I dette stykke betyder " rettigheder til efterforskning eller udnyttelse " rettigheder til aktiver, som skal fremstilles ved efterforskning eller udnyttelse af havbunden, dennes undergrund og disses naturforekomster i den anden kontraherende stat, herunder rettigheder til andele i eller fordele ved sådanne aktiver.

(5) En fortjeneste af aktiver som omhandlet i stykke 4, litra b), i denne artikel, som anses for oppebåret af en i en kontraherende stat hjemmehørende person, når en virksomhed, i hvilken aktiverne benyttes, ophører med at være undergivet beskatning i den anden stat, skal ikke beskattes i denne anden stat.

(6) Fortjeneste ved afståelse af alle andre aktiver end de i stykke 1, 2, 3 og 4 i denne artikel omhandlede kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori afhænderen er hjemmehørende."

ARTIKEL VI

Artikel 14, stykke 1, i overenskomsten skal udgå og erstattes af følgende:

"(1) Indkomst ved frit erhverv eller ved andet arbejde af selvstændig karakter oppebåret af en fysisk person, som er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat. Imidlertid kan sådan indkomst også beskattes i den anden kontraherende stat, hvis:

(a) den pågældende opholder sig i den anden stat i en eller flere perioder, der tilsammen overstiger 183 dage i nogen 12-måneders-periode; eller

(b) den pågældende har et fast sted, der til stadighed står til rådighed for ham i denne anden stat med henblik på udøvelse af hans virksomhed;

men kun i det omfang, den kan henføres til erhverv udøvet i denne anden stat."

ARTIKEL VII

Artikel 15, stykke 1, 2 og 3, i overenskomsten skal udgå og erstattes af følgende:

"(1) Såfremt bestemmelserne i artiklerne 16, 18, 19 og 20 i denne overenskomst ikke medfører andet, kan gage, løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde i tjenesteforhold oppebåret af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kun beskattes i denne stat, medmindre arbejdet er udført i den anden kontraherende stat. Er arbejdet undført der, kan det vederlag, som oppebæres herfor, beskattes i denne anden stat.

(2) Uanset bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel, og såfremt stykke 3 i denne artikel ikke finder anvendelse, kan vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer for personligt arbejde i tjenesteforhold, udført i den anden kontraherende stat, kun beskattes i den førstnævnte stat, såfremt:

(a) modtageren opholder sig i den anden stat i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage i nogen 12-måneders-periode, og

(b) vederlaget betales af eller for en arbejdsgiver, der er hjemmehørende i den stat, i hvilken modtageren er hjemmehørende, og

(c) vederlaget ikke udredes af et fast driftssted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i den anden stat.

(3) Stykke 2 i denne artikel skal ikke finde anvendelse på vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, i dette stykke benævnt "arbejdstageren", og som betales af eller for en arbejdsgiver hjemmehørende i denne stat for personligt arbejde i tjenesteforhold udført i den anden kontraherende stat i tilfælde, hvor

(a) arbejdstageren udfører hverv under dette arbejde for en fra arbejdsgiveren forskellig person, som direkte eller indirekte fører tilsyn med, leder eller kontrollerer den måde, hvorpå dette hverv udføres; og

(b) arbejdsgiveren ikke har ansvaret for frembringelsen af resultatet af det arbejde, i forbindelse med hvilket hvervet udføres.

(4) Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel kan vederlag for personligt arbejde i tjenesteforhold, som udføres om bord på et skib eller et luftfartøj, der anvendes i international trafik, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

Når en i Danmark hjemmehørende person modtager vederlag for personligt arbejde, udført på et af Scandinavian Airlines System (SAS) i international trafik anvendt luftfartøj, kan et sådant vederlag kun beskattes i Danmark."

ARTIKEL VIII

Følgende nye bestemmelser skal indsættes umiddelbart efter artikel 19, stykke 1, litra b), i overenskomsten:

"(c) Uanset bestemmelserne i litra (b), (ii), i dette stykke, skal bestemmelserne i litra (a) finde anvendelse på vederlag, som betales til

(i) ansatte ved Storbritanniens ambassade eller ved The British Council i København, som ikke er danske statsborgere, og

(ii) ansatte ved den danske ambassade i London, som ikke er statsborgere i Det Forenede Kongerige."

ARTIKEL IX

Artikel 21, stykke 1, i overenskomsten skal udgå og erstattes af følgende:

"(1) Indkomster, hvorfra de end hidrører—bortset fra indkomst udbetalt af båndlagte midler eller fra dødsboer, som er under behandling—hvis retmæssige ejer er en person hjemmehørende i en kontraherende stat, og som ikke er udtrykkeligt behandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, kan kun beskattes i denne stat."

ARTIKEL X

Følgende nye artikel skal indsættes umiddelbart efter artikel 28:

" Artikel 28 A

Forskellige bestemmelser, der finder anvendelse på visse former for virksomhed uden for kysten

(1) Bestemmelserne i denne artikel skal finde anvendelse uanset enhver anden bestemmelse i denne overenskomst i tilfælde, hvor virksomhed udøves uden for kysten i forbindelse med efterforskning eller udnyttelse af olie eller gas i den havbund og dennes undergrund (omtalt i denne artikel som " virksomhed uden for kysten "), som er beliggende i en kontraherende stat.

(2) Et foretagende i en kontraherende stat, som udøver virksomhed uden for kysten i den anden kontraherende stat, skal anses for at drive erhvervsvirksomhed i denne anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted.

(3) En person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, som i den anden kontraherende stat udøver virksomhed uden for kysten, der består i udøvelse af frit erhverv eller andet arbejde af selvstændig karakter, skal anses for at udøve den omhandlede virksomhed fra et fast sted i denne anden kontraherende stat.

(4) Uanset bestemmelserne i stykke 2 i denne artikel, kan fortjeneste, som et foretagende i en kontraherende stat i forbindelse med virksomhed uden for kysten erhverver ved driften af skibe eller luftfartøjer, som i deres nuværende stand først og fremmest er bygget med henblik på at transportere forsyninger eller personel, eller ved driften af bugserbåde eller ankerhåndteringsfartøjer, kun beskattes i den stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde. Bestemmelserne i dette stykke skal imidlertid ikke finde anvendelse på fortjeneste, som er erhvervet i nogen periode, i hvilken et sådant skib eller luftfartøj ifølge kontrakt skal anvendes hovedsageligt til andre formål end til at transportere forsyninger eller personel til eller mellem pladser, hvor der udøves virksomhed uden for kysten.

(5) (a) Såfremt litra (b) og (c) i dette stykke ikke medfører andet, kan gage, løn og lignende vederlag for personligt arbejde i tjenesteforhold oppebåret af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, i forbindelse med virksomhed uden for kysten i den anden kontraherende stat, i det omfang arbejdet udføres uden for kysten i denne anden kontraherende stat, kun beskattes i denne anden kontraherende stat.

(b) Såfremt litra (c) i dette stykke ikke medfører andet, kan gage, løn og lignende vederlag oppebåret af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, for personligt arbejde i tjenesteforhold, som udføres om bord på et skib eller et luftfartøj, på hvis driftsfortjeneste stykke 4 i denne artikel finder anvendelse, kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

(c) Medmindre der fremlægges dokumentbevis for den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat for, at der er truffet foranstaltninger til betaling af skat af vederlaget i den kontraherende stat, som har den udelukkende ret til at beskatte dette i overensstemmelse med litra (a) eller (b)

i dette stykke, kan sådant vederlag også beskattes i denne anden kontraherende stat."

ARTIKEL XI

(1) Hver af de kontraherende stater skal give den anden underretning om, at den har gennemført de foranstaltninger, som kræves i henhold til den pågældende stats lovgivning for denne protokols ikrafttræden. Protokollen skal træde i kraft efter udløbet af tredive dage efter datoen for den sidste af disse underretninger og skal med forbehold af bestemmelserne i stykke 2 og 3 i denne artikel have virkning derefter.

(2) Bestemmelserne i artikel 19, stykke 1, litra (c), i overenskomsten (som tilføjet ved artikel VIII i protokollen) skal have virkning med hensyn til vederlag oppebåret for arbejde i tjenesteforhold, som er udført 1. januar 1980 eller senere.

(3) Bortset fra hvad der er fastsat i stykke 2 i denne artikel, skal bestemmelserne i denne protokol have virkning:

(a) i Det Forenede Kongerige for så vidt angår indkomstskat for ethvert skatteår, som begynder den 6. april eller senere efter det kalenderår, hvori protokollen træder i kraft.

(b) i Danmark for så vidt angår skatter for det indkomstår, som falder sammen med eller træder i stedet for det kalenderår, som følger umiddelbart efter det kalenderår, hvori protokollen træder i kraft, og for følgende indkomstår.

Denne protokol skal forblive i kraft, så længe som overenskomsten forbliver i kraft.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne protokol.

Udfærdiget i London den 1 juli 1991 i to eksemplarer på engelsk og dansk, således at begge tekster har samme gyldighed.

For regeringen
i Det Forenede Kongerige
Storbritannien og Nordirland:

FRANCIS MAUDE

For regeringen
i Kongeriget Danmark:

R. THORNING-PETERSEN

EXCHANGE OF NOTES

I

Her Majesty's Ambassador at Copenhagen
to the Minister of Economic Affairs and Taxation of Denmark

4 November 1991

Your Excellency

I have the honour to refer to the Protocol amending the Double Taxation Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark, signed in London on 1 July 1991.

I also have the honour to propose that the words "after the expiration of thirty days following" in Article XI(1) of the proposed Protocol shall be replaced by the word "on".

If this proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark, I have the honour to propose that this Note together with your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

N. C. R. WILLIAMS

II

The Minister of Taxation of Denmark
to Her Majesty's Ambassador at Copenhagen

6 November 1991

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 4 November 1991 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark. Therefore, I agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ANDERS FOGH RASMUSSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19734. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS EN CAPITAL. SIGNÉE À COPENHAGUE LE 11 NOVEMBRE 1980[1]

PROTOCOLE[2] MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ÉCHANGE DE NOTES, COPENHAGUE, 4 ET 6 NOVEMBRE 1991). SIGNÉ À LONDRES LE 1ER JUILLET 1991

Textes authentiques du protocole : anglais et danois.

Texte authentique de l'échange de notes : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Danemark;

Désireux de conclure un Protocole portant modification de la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Copenhague le 11 novembre 1980[1] (ci-après dénommée « la Convention »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) L'alinéa *c*, i du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de tout citoyen britannique ou de tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté d'un autre pays ou territoire quelconque du Commonwealth, pourvu qu'il ait le droit de séjourner au Royaume-Uni; et toute personne juridique, société de personnes, association ou autre entité qui tient son statut du droit en vigueur au Royaume-Uni; »

2) L'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *f*) Le terme « personne » couvre une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes, mais ne comprend pas les sociétés de personnes; »

Article II

Les nouvelles dispositions ci-après sont insérées immédiatement après le paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention :

« 3 A) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, un chantier pour la construction ou l'installation d'un oléoduc ou d'un gazoduc, ou un site de construc-

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, p. 33.

[2] Le Protocole, tel que modifié par l'échange de notes susmentionné, est entré en vigueur le 19 décembre 1991, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leur législation pour sa mise en application, conformément au paragraphe 1 de son article XI.

tion en rapport avec une telle construction ou installation, constituent un établissement stable, que leur durée soit ou non supérieure à 12 mois.

3 B) Une entreprise d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant, si elle exerce une activité consistant à forer un puits de pétrole ou de gaz dans l'autre Etat contractant. »

Article III

Les nouvelles dispositions ci-après sont insérées immédiatement après le paragraphe 5 de l'article 11 de la Convention :

« 6) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables lorsque le propriétaire bénéficiaire des intérêts est une société autre qu'une société cotée en bourse, à moins que la société ne prouve qu'elle n'est pas contrôlée par une personne, ou deux ou plusieurs personnes, associées ou liées entre elles, qui n'auraient pas eu droit ou dont l'une quelconque n'aurait pas eu droit au dégrèvement au titre du paragraphe 1 du présent article si elle avait été le propriétaire bénéficiaire des intérêts.

7) Aux fins du paragraphe 6 du présent article :

a) Une société cotée en bourse est toute société dont les actions sont officiellement cotées à la bourse dans l'Etat contractant dont elle est résident, pourvu que les conditions d'admission à une telle cotation, et en particulier celles qui régissent la valeur minimum des actions à admettre, la transferabilité et la dispersion des actions, soient conformes aux conditions fixées dans la liste A de la directive du Conseil des Communautés européennes en date du 5 mars 1979 nº 79/279/CEE;

b) Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 du présent article, une ou deux ou plusieurs personnes associées ou liées entre elles sont considérées comme ayant le contrôle d'une société si, en vertu de la législation de l'Etat contractant dans lequel sont produits les intérêts auxquels ont trait les impôts visés par la présente Convention, elles pourraient être traitées comme en ayant le contrôle à une fin quelconque, et ces personnes seront traitées comme associées ou liées si, en vertu de cette législation, elles pourraient être ainsi traitées à une fin quelconque.

8) Lorsqu'une personne est traitée en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 7 du présent article comme ayant le contrôle d'une société pour la seule raison qu'elle détient des actions ordinaires dans la société avec pleins droits de vote et droit aux dividendes, et que cette personne ne détient pas plus de 20 pour cent du nombre total de telles actions dans la société, les actions détenues par elle ne seront pas prises en compte pour déterminer si la société est contrôlée par une ou deux ou plusieurs personnes associées ou liées entre elles, pourvu que le nombre de telles actions non prises en compte de eette manière n'excède pas 30 pour cent du total de ces actions dans la société. »

Article IV

Les nouvelles dispositions ci-après sont insérées immédiatement après le paragraphe 4 de l'article 12 de la Convention :

« 5) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables lorsque le propriétaire bénéficiaire des redevances est une société autre qu'une société cotée en bourse, à moins que la société ne prouve qu'elle n'est pas contrôlée par une personne, ou deux ou plusieurs personnes, associées ou liées entre elles, qui n'auraient pas eu droit ou dont l'une quelconque n'aurait pas eu droit au dégrèvement au titre du paragraphe 1 du présent article si elle avait été le propriétaire bénéficiaire des redevances.

6) Aux fins du paragraphe 5 du présent article :

a) Une société cotée en bourse est toute société dont les actions sont officiellement cotées à la bourse dans l'Etat contractant dont elle est résident, pourvu que les conditions

d'admission à une telle cotation, et en particulier celles qui régissent la valeur minimum des actions à admettre, la transferabilité et la dispersion des actions, soient conformes aux conditions fixées dans la liste A de la directive du Conseil des Communautés européennes en date du 5 mars 1979 nº 79/279/CEE;

b) Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article, une ou deux ou plusieurs personnes associées ou liées entre elles sont considérées comme ayant le contrôle d'une société si, en vertu de la législation de l'Etat contractant dans lequel sont produites les redevances auxquelles ont trait les impôts visés par la présente Convention, elles pourraient être traitées comme en ayant le contrôle à une fin quelconque, et ces personnes seront traitées comme associées ou liées si, en vertu de cette législation, elles pourraient être ainsi traitées à une fin quelconque.

7) Lorsqu'une personne est traitée en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 6 du présent article comme ayant le contrôle d'une société pour la seule raison qu'elle détient des actions ordinaires dans la société avec pleins droits de vote et droit aux dividendes, et que cette personne ne détient pas plus de 20 pour cent du nombre total de telles actions dans la société, les actions détenues par elle ne seront pas prises en compte pour déterminer si la société est contrôlée par une ou deux ou plusieurs personnes associées ou liées entre elles, pourvu que le nombre de telles actions non prises en compte de cette manière n'excède pas 30 pour cent du total de ces actions dans la société. »

Article V

Le paragraphe 4 de l'article 13 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 4) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation :

a) De droits de prospection ou d'exploitation; ou

b) De biens situés dans l'autre Etat contractant et utilisés dans le cadre d'activités en mer, telles qu'elles sont définies au paragraphe 1 de l'article 28 A de la présente Convention, exercées dans cet autre Etat; ou

c) D'actions dont la valeur ou la plus grande partie de la valeur tient directement ou indirectement à ces droits ou à ces biens considérés ensemble;

sont imposables dans cet autre Etat.

Dans le présent paragraphe, l'expression « droits de prospection ou d'exploitation » désigne les droits afférents à des biens susceptibles d'être produits par la prospection ou l'exploitation des fonds marins et de leur sous-sol ou de leurs ressources naturelles dans l'autre Etat contractant, y compris des droits à des participations ou à des bénéfices provenant de ces biens.

5) Un gain tiré d'un bien mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 4 du présent article, qui est considéré comme obtenu par un résident d'un Etat contractant alors qu'une activité pour laquelle le bien est utilisé cesse d'être imposable dans l'autre Etat, ne sera pas imposé dans cet autre Etat.

6) Les gains tirés de l'aliénation de tout bien autre que celui qui est mentionné aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article, ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont l'aliénant est résident. »

Article VI

Le paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 1) Les revenus qu'une personne qui est résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que

dans cet Etat. Toutefois, de tels revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant si :

a) Cette personne séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois; ou

b) Cette personne dispose régulièrement d'une base fixe dans cet autre Etat aux fins de l'exercice de ses activités;

mais seulement dans la mesure qui peut être attribuée aux activités exercées dans cet autre Etat. »

Article VII

Les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 15 de la Convention sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

« 1) Sous réserve des dispositions de articles 16, 18, 19 et 20 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article et sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui est un résident de l'Etat dont le bénéficiaire est résident; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération reçue par un résident d'un Etat contractant, dénommé dans le présent paragraphe « l'employé », et payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui est résident de cet Etat, pour un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant où :

a) L'employé s'acquitte de services au cours de cet emploi salarié envers une personne autre que l'employeur qui, directement ou indirectement, surveille, dirige ou contrôle la manière dont les services sont rendus; et

b) L'employeur n'est pas responsable de la réalisation des fins auxquelles les services sont rendus.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Lorsqu'un résident du Danemark reçoit une rémunération pour un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), cette remunération n'est imposable qu'au Danemark. »

Article VIII

La nouvelle disposition ci-après est insérée immédiatement après l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 19 de la Convention :

« *c*) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *b*, ii du présent paragraphe, les dispositions de l'alinéa *a* s'appliquent aux rémunérations payées :

i) Aux employés de l'Ambassade britannique ou du British Council à Copenhague qui ne sont pas ressortissants du Danemark, et

ii) Aux employés de l'Ambassade du Danemark à Londres qui ne sont pas ressortissants du Royaume-Uni. »

Article IX

Le paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 1) Les éléments de revenu, d'où qu'ils proviennent, autres que les revenus payés au titre de fiducies ou de successions de personnes décédées en cours de liquidation, qui sont perçus par un résident d'un Etat contractant et ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat. »

Article X

Les nouvel article ci-après est inséré immédiatement après l'article 28 :

« *Article 28* A

RÈGLES DIVERSES APPLICABLES À CERTAINES ACTIVITÉS EN MER

1) Les dispositions du présent article sont applicables nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, lorsque des activités sont exercées en mer à l'occasion de la prospection ou de l'exploitation de pétrole ou de gas dans les fonds marins et leur sous-sol (dénommées dans le présent article « activités en mer ») situées dans un Etat contractant.

2) Une entreprise d'un Etat contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est considérée comme exerçant des activités commerciales dans cet autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

3) Un résident d'un Etat contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant au titre d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant, est considéré comme exerçant ces activités par l'intermédiaire d'une base fixe située dans cet autre Etat contractant.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation, en relation avec des activités en mer, de navires ou d'aéronefs qui sont dans leur état actuel destinés principalement à transporter des matériels ou du personnel, ou des remorqueurs ou des navires dotés d'appareils de mouillage, ne sont imposables que dans l'Etat où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux bénéfices obtenus au cours de toute période pendant laquelle un tel navire ou aéronef est affrété essentiellement dans d'autres buts que de transporter des matériels ou du personnel à destination des lieux où les activités en mer sont exercées ou entre ceux-ci.

5) *a*) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, les traitements, salaires et rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié en rapport avec des activités en mer dans l'autre Etat contractant, dans la mesure où ces fonctions sont exercées en mer dans cet autre Etat contractant, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, les traitements, salaires et rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef dont l'exploitation procure les

bénéfices auxquels s'applique le paragraphe 4 du présent article, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dans lequel est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

c) A moins que des pièces ne soient produites à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant pour attester que des arrangements ont été conclus pour le paiement de l'impôt à ce titre dans l'Etat contractant qui détient le droit exclusif d'imposer les rémunérations conformément aux alinéas *a* ou *b* du présent paragraphe, ces rémunérations sont aussi imposables dans cet autre Etat contractant. »

Article XI

1) Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole. Le présent Protocole entrera en vigueur à l'expiration d'une période de 30 jours qui suivra la date de la dernière de ces notifications et prendra effet sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2) Les dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article 19 de la Convention (telles qu'ajoutées par l'article VIII du Protocole) prendront effet en ce qui concerne les rémunérations reçues pour services rendus dans le cadre d'un emploi salarié, le 1er janvier 1980 ou après cette date.

3) Sauf dans les conditions prévues au paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Protocole prendront effet :

a) Au Royaume-Uni en ce qui concerne l'impôt sur le revenu pour toute année fiscale commençant le 6 avril ou après cette date de l'année suivant l'année civile au cours de laquelle le Protocole entrera en vigueur,

b) Au Danemark, en ce qui concerne les impôts pour l'année de revenu coïncidant avec l'année civile ou remplaçant l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le Protocole entrera en vigueur et pour les années de revenu suivantes.

Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Londres, le premier jour de juillet 1991, en langues anglaise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

FRANCIS MAUDE

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

R. THORNING-PETERSEN

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Copenhague
au Ministre des Affaires économiques et fiscales du Danemark

Le 4 novembre 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole portant modification de la Convention tendant à éviter la double imposition entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Danemark, signé à Londres le 1er juillet 1991.

J'ai également l'honneur de proposer qu'au paragraphe 1 de l'article XI du Protocole proposé, soient supprimés les mots « l'expiration d'une période de 30 jours qui suivra ».

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume du Danemark, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note en réponse de Votre Excellence à cet effet, constituent un Accord sur cette question entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

N. C. R. WILLIAMS

II

Le Ministre des Affaires fiscales du Danemark
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Copenhague

Le 6 novembre 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 4 novembre 1991, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume du Danemark. Par conséquent, je suis d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un Accord sur cette question entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

ANDERS FOGH RASMUSSEN

No. 20388. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. SIGNED AT THE HAGUE ON 7 NOVEMBER 1980[1]

PROTOCOL[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 12 JULY 1983

PROTOCOL[3] FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE ON 24 AUGUST 1989

Authentic texts: English and Dutch.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 209.

[2] Came into force on 20 December 1990, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 11.

[3] Came into force on 20 December 1990, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20388. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES GAINS EN CAPITAL. SIGNÉE À LA HAYE LE 7 NOVEMBRE 1980[1]

PROTOCOLE[2] MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 12 JUILLET 1983

PROTOCOLE[3] MODIFIANT À NOUVEAU LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LA HAYE LE 24 AOÛT 1989

Textes authentiques : anglais et néerlandais.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 209.

[2] Entré en vigueur le 20 décembre 1990, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 11.

[3] Entré en vigueur le 20 décembre 1990, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article V.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 October 1992

SWEDEN

(With effect from 25 January 1993.)

Registered ex officio *on 27 October 1992.*

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 octobre 1992

SUÈDE

(Avec effet au 25 janvier 1993.)

Enregistré d'office le 27 octobre 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688 and 1691.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688 et 1691.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

ACCEPTANCE of the accession of Burkina Faso[2]

Notification received by the Government of the Netherlands on:

26 August 1992

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and Burkina Faso on 1 November 1992.)

ACCEPTANCES of the accession of Poland[3]

Notifications received by the Government of the Netherlands on:

26 August 1992

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and Poland on 1 November 1992.)

28 August 1992

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between the Netherlands and Poland on 1 November 1992.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686 and 1689.

[2] *Ibid.*, vol. 1678, No. A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1689, No. A-22514.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

ACCEPTATION de l'adhésion du Burkina Faso[2]

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

26 août 1992

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et Burkina Faso le 1er novembre 1992.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Pologne[3]

Notifications reçues par le Gouvernement néerlandais le :

26 août 1992

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et la Pologue le 1er novembre 1992.)

28 août 1992

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et la Pologne le 1er novembre 1992.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686 et 1689.

[2] *Ibid.*, vol. 1678, n° A-22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1689, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Mexico[1]

Notification received by the Government of the Netherlands on:

3 September 1992

DENMARK

(The Convention will enter into force between Denmark and Mexico on 1 December 1992.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 29 October 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1642, No. A-22514.

ACCEPTATION de l'adhésion du Mexique[1]

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

3 septembre 1992

DANEMARK

(La Convention entrera en vigueur entre le Danemark et le Mexique le 1er décembre 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 29 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1642, nº A-22514.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 October 1992

GEORGIA

(With effect from 30 October 1992.)

Registered ex officio *on 30 October 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677 and 1691.

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 octobre 1992

GÉORGIE

(Avec effet au 30 octobre 1992.)

Enregistré d'office le 30 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677 et 1691.

No. 25985. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT KINGSTON ON 20 JANUARY 1987[1]

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Kingston on 3 October and 11 December 1991, which came into force on 11 December 1991 by the exchange of the said notes, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Agreement to the Isle of Man and to the Bailiwicks of Jersey and Guernsey.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, No. I-25985.

N° 25985. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À KINGSTON LE 20 JANVIER 1987[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Kingston des 31 octobre et 11 décembre 1991, lequel est entré en vigueur le 11 décembre 1991 par l'échange desdites notes, il a été convenu d'étendre l'application de l'Accord susmentionné à l'île de Man et aux bailliages de Jersey et de Guernesey.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, n° I-25985.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 October 1992

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 25 February 1993.)

Registered ex officio *on 27 October 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689 and 1691.

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 octobre 1992

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 25 février 1993.)

Enregistré d'office le 27 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689 et 1691.

No. 26364. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1987[1]

RATIFICATIONS, ACCEPTANCE (*A*) and APPROVAL (*AA*)

Instruments deposited on:

30 October 1992

DENMARK *A*

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY *AA*

GERMANY

IRELAND

ITALY

PORTUGAL

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Bailiwick of Jersey.)

(With effect from 30 October 1992. The Agreement entered into force provisionally on 22 December 1988 for Denmark, the European Economic Community, Germany, Ireland, Italy and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which, by that date, had notified their intention to apply it, in accordance with article 59 (1).)

Registered ex officio *on 30 October 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1521, No. I-26364, and annex A in volumes 1527, 1539, 1549, 1568, 1579, 1598, 1658 and 1679.

N° 26364. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1987[1]

RATIFICATIONS, ACCEPTATION (*A*) et APPROBATION (*AA*)

Instruments déposés le :

30 octobre 1992

ALLEMAGNE

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE *AA*

DANEMARK *A*

IRLANDE

ITALIE

PORTUGAL

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le bailliage de Jersey.)

(Avec effet au 30 octobre 1992. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 22 décembre 1988 pour le Danemark, la Communauté économique européenne, l'Irlande, l'Italie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui, à cette date, avaient notifié leur intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 59.)

Enregistré d'office le 30 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1521, n° I-26364, et annexe A des volumes 1527, 1539, 1549, 1568, 1579, 1598, 1658 et 1679.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 October 1992

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 25 February 1993.)

Registered ex officio *on 27 October 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689 and 1691.

N° 26369. PROTOCOL DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 octobre 1992

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 25 février 1993.)

Enregistré d'office le 27 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689 et 1691.

No. 27032. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT BUDAPEST ON 9 MARCH 1987[1]

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Budapest on 25 October and 7 November 1991, which came into force on 7 November 1991 by the exchange of the said notes, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Agreement to the Isle of Man, Gibraltar, the Turks and Caicos Islands, Bermuda and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1556, No. I-27032.

N° 27032. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À BUDAPEST LE 9 MARS 1987[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Budapest des 25 octobre et 7 novembre 1991, lequel est entré en vigueur le 7 novembre 1991 par l'échange desdites notes, il a été convenu d'étendre l'application de l'Accord susmentionné à l'île de Man, à Gibraltar, aux îles Turques et Caïques, aux Bermudes et aux bailliages de Guernesey et de Jersey.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, n° I-27032.

No. 27041. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A LOAN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN. AMMAN, 1 OCTOBER 1987[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). AMMAN, 26 MARCH 1992

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

I

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Minister of Planning of the Hashemite Kingdom of Jordan

BRITISH EMBASSY
AMMAN

26 March 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the United Kingdom/Jordan Loan Agreement 1987[1] (hereinafter referred to as "the Loan") and to propose that the sum not exceeding Pds 10,000,000 which it was the intention of my Government to make available to your Government by way of a loan, be reduced by Pds 6,352,007 (six million, three hundred and fifty-two thousand, and seven pounds sterling) to a sum not exceeding Pds 3,647,993 (three million, six hundred and forty-seven thousand, nine hundred and ninety-three pounds sterling).

2. Accordingly, I have the honour to propose that the figures and words "Pds 10,000,000 (ten million pounds sterling)" in paragraph 1 of the Loan be deleted and the figures and the words "Pds 3,647,993 (three million, six hundred and forty-seven thousand, nine hundred and ninety-three pounds sterling)" be substituted therefor and that discussions should continue between our two Governments over Technical Co-operation projects to be financed from an allocation not exceeding Pds 6,352,007 (six million, three hundred and fifty-two thousand, and seven pounds sterling).

3. In addition, I have the honour to propose, with reference to paragraph B2 of the "Procedures and Practices for the Expenditure of United Kingdom Capital Aid Resources" accompanying the Loan, that a letter from your Government, in the form shown in Annex A to this Note, be sent to the Crown Agents for Overseas Governments and Administrations.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1556, No. I-27041.
[2] Came into force on 26 March 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

4. If the proposals set out above are acceptable to your Government, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, amending the United Kingdom/Jordan Loan Agreement 1987.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

PATRICK EYERS

ANNEX (A)

From the Government of Jordan to the Crown agents for overseas governments and administrations

Dear Sirs,

I refer to our letter of 19 confirming your appointment as agents of the Government of Jordan in connection with the management in the United Kingdom of the United Kingdom/Jordan Loan Agreement 1987 (hereinafter referred to as "the Loan") and hereby inform you that following a further Exchange of Notes between the Government of Jordan and the Government of the United Kingdom, the amount of the Loan has been reduced from a sum not exceeding Pds 10,000,000 (ten million pounds sterling) to a sum not exceeding Pds 3,647,993 (three million, six hundred and forty-seven thousand, nine hundred and ninety-three pounds sterling).

Otherwise the terms and conditions of your appointment as agents of the Government of Jordan remain unchanged.

II

The Minister of Planning of the Hashemite Kingdom of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman

MINISTRY OF PLANNING
AMMAN

26 March 1992

5/1/3/1278

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 26/3/1992 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and that your Note and this reply constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force today amending the United Kingdom/Jordan Loan Agreement 1987.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ZIAD FARIZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 27041. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À UN PRÊT. AMMAN, 1er OCTOBRE 1987[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). AMMAN, 26 MARS 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman au Ministre du Plan du Royaume hachémite de Jordanie

AMBASSADE BRITANNIQUE

Amman, le 26 mars 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de prêt de 1987 entre le Royaume-Uni et la Jordanie (ci-après : « le Prêt ») et de proposer que le montant du prêt que mon Gouvernement se proposait d'accorder à votre Gouvernement, à savoir 10 millions de livres sterling, soit réduit de 6 352 007 (six millions trois cent cinquante-deux mille et sept) livres sterling, le montant total ne dépassant pas 3 647 993 (trois millions six cent quarante-sept mille neuf cent quatre-vingt-treize) livres sterling.

2) En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que les chiffres et les mots « 10 000 000 (dix millions) de livres sterling » figurant au paragraphe 1 du Prêt soient remplacés par les chiffres et les mots « 3 647 993 (trois millions six cent quarante-sept mille neuf cent quatre-vingt-treize) livres sterling » et que soient poursuivies les discussions entre nos deux Gouvernements concernant les projets de coopération technique à financer au moyen d'une allocation n'excédant pas 6 352 007 (six millions trois cent cinquante-deux mille et sept) livres sterling.

3) En outre, j'ai l'honneur de proposer, me référant au paragraphe B2 des « Procédures et pratiques applicables à l'utilisation des ressources pour l'aide financière du Royaume-Uni » annexées au Prêt, que votre Gouvernement envoie aux Mandataires de l'Etat pour les gouvernements et administrations d'outre-mer une lettre dans la forme définie à l'annexe A de la présente note.

4) Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse en ce sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant l'Accord de prêt de 1987 entre le Royaume-Uni et la Jordanie, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

PATRICK EYERS

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, n° I-27041.

[2] Entré en vigueur le 26 mars 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE (A)

Le Gouvernement de la Jordanie aux Mandataires de l'Etat pour les gouvernements et administrations d'outre-mer

Messieurs,

En réponse à votre lettre du ..... 19... confirmant votre désignation en qualité de mandataires du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pour ce qui concerne l'administration de l'Accord de prêt de 1987 entre le Royaume-Uni et la Jordanie (ci-après : « le Prêt »), je vous informe par la présente que, suite à un nouvel échange de notes entre le Gouvernement de la Jordanie et le Gouvernement du Royaume-Uni, le montant maximal du Prêt a été ramené de 10 000 000 (dix millions) de livres sterling à 3 647 993 (trois millions six cent quarante-sept mille neuf cent quatre-vingt-treize) livres sterling.

Pour le reste, les autres termes et conditions de votre désignation en qualité de mandataires du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sont inchangés.

II

Le Ministère du Plan du Royaume hachémite de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman

MINISTÈRE DU PLAN

Amman, le 26 mars 1992

5/1/3/1278

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 26 mars 1992, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord de prêt de 1987 entre le Royaume-Uni et la Jordanie, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

ZIAD FARIZ

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 October 1992

ICELAND

(With effect from 27 November 1992.)

With the following declarations:

"1. With respect to article 9, under Icelandic law the administrative authorities can take final decisions in some cases, referred to in the article. These decisions are subject to judicial review in the sense that it is a principle of Icelandic law that courts can nullify administrative decisions if they conclude that they are based on unlawful premises. This competence of the courts to review administrative decisions is based on Article 60 of the Constitution.

2. With respect to article 37, the separation of juvenile prisoners from adult prisoners is not obligatory under Icelandic law. However, the law relating to prisons and imprisonment provides that when deciding in which penal institution imprisonment is to take place account should be taken of, inter alia, the age of the prisoner. In light of the circumstances prevailing in Iceland it is expected that decisions on the imprisonment of juveniles will always take account of the juvenile's best interest."

Registered ex officio *on 28 October 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690 and 1691.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 octobre 1992

ISLANDE

(Avec effet au 27 novembre 1992.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. En ce qui concerne l'article 9, le droit islandais habilite les autorités administratives à prendre des décisions définitives dans certains des cas visés dans l'article. Ces décisions sont prises sous réserve de révision judiciaire au sens que selon un principe du droit islandais, les tribunaux peuvent annuler les décisions administratives s'ils les jugent illégalement motivées. C'est l'article 60 de la Constitution qui confère aux tribunaux compétence pour ce faire.

2. Pour ce qui est de l'article 37, il n'est pas obligatoire, selon la loi islandaise, de séparer les enfants privés de liberté des détenus adultes. Néanmoins, la législation relative aux établissements pénitentiaires et à la détention exige, lors du choix de l'établissement pénitentiaire où la peine sera accomplie, que l'on tienne compte entre autres de l'âge du détenu. Etant donné la situation existant en Islande, il n'est guère douteux que les décisions concernant l'incarcération d'un mineur seront toujours prises compte tenu de l'intérêt supérieur de ce dernier.

Enregistré d'office le 28 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690 et 1691.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

28 October 1992

MOROCCO

SURINAME

(With effect from 26 January 1993.)

Registered ex officio *on 28 October 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690 and 1691.

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

28 octobre 1992

MAROC

SURINAME

(Avec effet au 26 janvier 1993.)

Enregistré d'office le 28 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690 et 1691.

No. 27664. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS. WARSAW, 7 AUGUST 1986[1]

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of a note dated on 5 October 1991, which came into force on 4 October 1991 in accordance with the provisions of the said note.

The amendment reads as follows:

"Notwithstanding that Section 1(1)(1) of the above-mentioned Agreement defines Maturity in relation to a Debt specified in Section 2(1)(*b*) as 31 March 1987 and to a Debt specified in Sections 2(1)(*c*), 2(1)(*d*) and 2(1)(*e*) as 31 December 1987, or due date for repayment, whichever is the later;

It is hereby agreed that for the purpose of this Agreement, Maturity in relation to a Debt specified in Sections 2(1)(*b*), 2(1)(*c*), 2(1)(*d*) and 2(1)(*e*) shall mean the due date for repayment under the First, Second or Third Agreement as appropriate".

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1584, No. I-27664.

N° 27664. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES. VARSOVIE, 7 AOÛT 1986[1]

AMENDEMENT

Effectué aux termes d'un accord sous forme de note en date du 4 octobre 1991, qui est entré en vigueur le 4 octobre 1991 conformément aux dispostions de ladite note.

L'amendement est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nonobstant le fait que le point 1) du paragraphe 1 de l'Article premier de l'Accord ci-dessus mentionné définit l'échéance concernant une dette spécifiée au point *b*) du paragraphe 1 de l'Article 2 comme la date du 31 mars 1987, et concernant une dette spécifiée aux points *c*), *d*) et *e*) du paragraphe 1 de l'Article 2 comme la date du 31 décembre 1987, ou comme la date à laquelle cette dette doit être réglée, selon que l'une de ces deux dates est la plus éloignée;

Il est convenu par les présentes qu'aux fins dudit Accord, le terme « échéance », appliqué à une dette spécifiée aux points *b*), *c*) *d*) et *e*) du paragraphe 1 de l'Article 2, signifie la date à laquelle cette dette doit être réglée aux termes du premier, deuxième ou troisième Accord selon les cas.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1584, n° I-27664.

No. 28026. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1989. CONCLUDED AT GENEVA ON 3 NOVEMBER 1989[1]

RATIFICATIONS, ACCEPTANCES (*A*) and APPROVALS (*AA*)

Instruments deposited on:

30 October 1992

DENMARK A

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY *AA*

GREECE

IRELAND

ITALY *AA*

NETHERLANDS *A*
(For the Kingdom in Europe.)

PORTUGAL

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Bailiwick of Jersey.)

(With effect from 30 October 1992. The Agreement entered into force provisionally on 12 April 1991 for Denmark, the European Economic Community, Greece, Ireland and the Netherlands which, by that date, had notified their intention to apply it, in accordance with article 40 (3). The Agreement entered into force provisionally on 14 August 1991 for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and on 24 October 1991 for Italy which, by those dates, had notified their intention to apply it, in accordance with article 39 (1).)

Registered ex officio *on 30 October 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. 1-28026, and annex A in volumes 1637, 1647, 1653, 1654, 1669 and 1688.

N° 28026. ACCORD INTERNATIONAL DE 1989 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 3 NOVEMBRE 1989[1]

RATIFICATIONS, ACCEPTATIONS (*A*) et APPROBATIONS (*AA*)

Instruments déposés le :

30 octobre 1992

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE *AA*

DANEMARK *A*

GRÈCE

IRLANDE

ITALIE *AA*

PAYS-BAS *A*
(Pour le Royaume en Europe.)

PORTUGAL

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le bailliage de Jersey.)

(Avec effet au 30 octobre 1992. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 12 avril 1991 pour la Communauté économique européenne, le Danemark, la Grèce l'Irlande et les Pays-Bas qui, à cette date, avaient notifié leur intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 40. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 14 août 1991 pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le 24 octobre 1991 pour l'Italie qui, à ces dates, avaient notifié leur intention de l'appliquer, conformément au pargraphe 1 de l'article 39.)

Enregistré d'office le 30 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, n° 1-28026, et annexe A des volumes 1637, 1647, 1653, 1654, 1669 et 1688.

No. 28503. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS. LONDON, 18 DECEMBER 1990[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). LONDON, 17 MARCH 1992

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 October 1992.

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Ambassador of the Republic of Argentina at London

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

17 March 1992

Your Excellency,

I have the honour to refer to the United Kingdom/Argentina Debt Agreement No. 3 (1989) signed in London on 18 December 1990,[1] and to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Argentina which was signed at the Conference held in Paris on 19 September 1991, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide additional debt relief to the Government of the Republic of Argentina on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Argentina, I have the honour to propose that this note, together with its Annex and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Argentina Debt Agreement No. 3 (1989) Amendment" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. J. BEAMISH
For the Secretary of State

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1656, No. I-28503.
[2] Came into force on 17 March 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

Whereas:—

(1) Section 6 of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Argentina on certain commercial debts signed on 18 December 1990 (the Third Agreement) provides for interest to be paid half yearly on 31 January and 31 July each year;

(2) Article III paragraph 8 of the Agreed Minute signed in Paris on 19 September 1991 provides that 100% of the amounts due from 1 April 1991 to 31 March 1992 inclusive under the Third Agreement shall be paid in 6 equal and consecutive quarterly instalments commencing on 31 December 1991.

It is hereby agreed that the instalments of interest due under the Third Agreement on 31 July 1991 and 31 January 1992 shall be deferred and paid in accordance with the terms set down at (2) above. Compensation due in accordance with Section 6(3) of the Third Agreement shall continue to accrue on the outstanding amount of interest and will be payable half yearly commencing 31 December 1991.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia del 17 de marzo de 1992 que, en su traducción, reza como sigue:

" Excelencia,

Tengo el honor de hacer referencia al Acuerdo de la Deuda Reino Unido/República Argentina No. 3 (1989) firmado en Londres el 18 de diciembre de 1990, y al Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda de la República Argentina que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 19 de septiembre de 1991, y de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a conceder un alivio de deuda adicional al Gobierno de la República Argentina según los términos y condiciones expuestos en el Anexo adjunto.

Si estos términos y condiciones son aceptables para el Gobierno de la República Argentina, tengo el honor de proponer que la presente Nota conjuntamente con el Anexo de la misma y vuestra respuesta en tal sentido constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos en este asunto, el cual se denominará " la Enmienda al Acuerdo de la Deuda Reino Unido/República Argentina No. 3 (1989) " y que entrará en vigor en la fecha de vuestra respuesta.

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

ANEXO

Considerando:

(1) que la Sección 6 del Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de la República Argentina sobre ciertas deudas comerciales que se firmó el 18 de diciembre de 1990 (el Tercer Acuerdo) dispone que los intereses se pagarán semestralmente el 31 de enero y el 31 de julio de cada año;

(2) que el apartado 8 del Artículo III del Acta Convenida firmada en Paris el 19 de septiembre de 1991 dispone que el 100% de las cantidades vencidas desde el 1 de abril de 1991 hasta el 31 de marzo de 1992 inclusive en virtud del Tercer Acuerdo se pagarán trimestralmente en 6 cuotas iguales y consecutivas a partir del 31 de diciembre de 1991.

Se acuerda por el presente que las cuotas de intereses vencidas en virtud del Tercer Acuerdo el 31 de julio de 1991 y el 31 de enero de 1992 se aplazarán y pagarán de conformidad con los términos expuestos anteriormente en el apartado (2). La compensación vencida de conformidad con el apartado (3) de la Sección 6 del Tercer Acuerdo seguirá acumulándose sobre la cantidad de intereses pendiente y se pagará semestralmente a partir del 31 de diciembre de 1991."

Tengo el honor de confirmar que los términos y condiciones expuestos en el Anexo de vuestra Nota son aceptables para el Gobierno de la República Argentina y que vuestra Nota junto con su Anexo y esta respuesta constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en este asunto que será conocido como " la Enmienda al Acuerdo de la Deuda Reino Unido/República Argentina No 3 (1989) " y que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

MARIO CAMPORA

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Ambassador of the Republic of Argentina at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

ARGENTINA EMBASSY
LONDON

17 March 1992

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Exellency's Note of 17 March 1992 which in translation reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Argentina, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Argentina Debt Agreement No. 3 (1989) Amendment" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARIO CAMPORA

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 28503. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES. LONDRES, 18 DÉCEMBRE 1990[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). LONDRES, 17 MARS 1992

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 octobre 1992.

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassadeur de la République argentine à Londres

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 17 mars 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord n° 3 (1989) entre le Royaume-Uni et l'Argentine relatif à des dettes, signé à Londres le 18 décembre 1990[1], et au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République argentine qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 19 septembre 1991, et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement de la République argentine suivant les modalités et conditions énoncés dans l'Annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République argentine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Amendement à l'Accord n° 3 (1989) entre le Royaume-Uni et l'Argentine relatif à des dettes » et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

A. J. BEAMISH
Pour le Secrétaire d'Etat

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1656, n° I-28503.
[2] Entré en vigueur le 17 mars 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Considérant que :

1) L'Article 6 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République argentine relatif à certaines dettes commerciales, signé le 18 décembre 1990 (le Troisième Accord) dispose que les intérêts seront payés semestriellement les 31 janvier et 31 juillet de chaque année;

2) L'Article III paragraphe 8 du procès-verbal agréé signé à Paris le 19 septembre 1992 dispose que 100 pour cent des montants dus à compter du 1er avril 1991 jusqu'au 31 mars 1992 inclus au titre du Troisième Accord seront payés en six tranches trimestrielles égales et consécutives à compter du 31 décembre 1991.

Il est convenu par les présentes que les versements d'intérêts dus au titre du Troisième Accord au 31 juillet 1991 et au 31 janvier 1992 seront différés et payés conformément aux modalités indiquées au point 2) ci-dessus. La compensation due conformément aux dispositions du point 3) de l'Article 6 du Troisième Accord continuera à courir sur le montant impayé des intérêts et sera payable semestriellement à compter du 31 décembre 1992.

II

L'Ambassadeur de la République argentine à Londres au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

AMBASSADE D'ARGENTINE
LONDRES

Le 17 mars 1992

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 17 mars 1992, dont la traduction est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

[*Annexe comme sous la note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions exposées dans l'Annexe à votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République argentine et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse, constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet qui s'intitulera « Amendement à l'Accord n° 3 (1989) entre le Royaume-Uni et l'Argentine relatif à des dettes » et qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

J'ai l'honneur, etc.

MARIO CAMPORA

No. 28603. TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP, ADOPTED ON 24 FEBRUARY 1989 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON COPPER, 1988[1]

DEFINITIVE ACCEPTANCE

Notification received on:

30 October 1992

JAPAN

(With effect from 30 October 1992.)

Registered ex officio *on 30 October 1992.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1662, No. I-28603, and annex A in volumes 1675, 1678, 1684 and 1685.

N° 28603. STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE, ADOPTÉS LE 24 FÉVRIER 1989 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE CUIVRE, 1988[1]

ACCEPTATION DÉFINITIVE

Notification reçue le :

30 octobre 1992

JAPON

(Avec effet au 30 octobre 1992.)

Enregistré d'office le 30 octobre 1992.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1662, n° I-28603, et annexe A des volumes 1675, 1678, 1684 et 1685.

No. 28632. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRUSTS AND ON THEIR RECOGNITION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JULY 1985[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

20 October 1992

CANADA

(With effect from 1 January 1993. With a declaration of application to Alberta, British Columbia, New Brunswick, Newfoundland and Prince Edward Island.)

With the following declarations and reservation:

Declarations

1. The Government of Canada declares, in accordance with Article 29 of the Convention, that the Convention shall extend to the following provinces:

Alberta,
British Columbia,
New Brunswick,
Newfoundland and
Prince Edward Island,

and that Canada may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2. The Government of Canada also declares, in accordance with Article 20 of the Convention, that the provisions of the Convention will extended to trusts declared by judicial decisions in Alberta, British Columbia, New Brunswick, Newfoundland and Prince Edward Island.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1664, No. I-28632.

N° 28632. CONVENTION RELATIVE À LA LOI APPLICABLE AU TRUST ET À SA RECONNAISSANCE. CONCLUE À LA HAYE LE 1er JUILLET 1985[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

20 octobre 1992

CANADA

(Avec effet au 1er janvier 1993. Avec déclaration d'application à l'Alberta, à la Colombie-Britannique, au Nouveau-Brunswick, à Terre-Neuve et à l'Ile-du-Prince-Edouard.)

Avec les déclarations et la réserve suivantes :

Déclarations

1. Le Gouvernement du Canada déclare en vertu de l'article 29 de la Convention, que la Convention s'applique aux provinces suivantes :

L'Alberta,
La Colombie-Britannique,
L'Ile-du-Prince-Edouard,
Le Nouveau-Brunswick et
Terre-Neuve,

et que le Canada pourra à tout moment modifier la présente déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2. Le Gouvernement du Canada déclare également, en vertu de l'article 20 de la Convention, que les dispositions de la Convention seront étendues aux trusts créés par une décision de justice en Alberta, en Colombie-Britannique, à l'Ile-du-Prince-Edouard, au Nouveau-Brunswick et à Terre-Neuve.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1664, n° I-28632.